



Ekonomická
fakulta
Faculty
of Economics

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

University of South Bohemia in České Budějovice
Faculty of Economics
Department of Regional Management

MASTERARBEIT

Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen am
Fallbeispiel eines trinationalen Masterstudiengangs

Autorin: Paulin Ptaschek
Erstkorrektorin: Frau Prof. Dr. Doris Fetscher
Zweitkorrektorin: Frau. Doc. Dr. Ing. Dagmar Škodová Parmová

České Budějovice 2018

DISSERTATION ASSIGNMENT

(PROJECT, ART WORK, ART PERFORMANCE)

First name and surname: **Paulin PTASCHEK**
Study program: **N6237 Regional and European Project Management**
Identification number: **E16915**
Specialization:
Topic name: **Multilingualism in Multinational Study Programmes**
Assigning department: **Department of Regional Management**

R u l e s f o r e l a b o r a t i o n :

Objective:

The aim of the thesis is to investigate the current linguistic strategies in Multinational Study Programmes. The empirical study should be realized on a micro and macro level of these institutional settings, i.e. the influence of the given conditions and linguistic policies in the institutions on the micro level of daily communication.

Methodological approach:

Empirical approach: Interview analysis, ethnographic observation, analysis of documents

Framework structure:

1. Introduction. Objectives.
 2. Review of literature.
 3. Methods.
 4. Results, potentially discussion.
 5. Conclusion.
- X. References
X. List of Annexes (if any)
X. Annexes

Scope of graphic works: according to need

Scope of work report
(scope of dissertation): 50-60 pages

Form of dissertation elaboration: printed

Language of dissertation elaboration: English

List of specialized literature:

Blommaert, J., Collins, J. & Slembrouck, S. (2005). Spaces of multilingualism. *Language & Communication*. 25(3). 197-216.

Bühning, K., & Meyer, B. (2015). La pratique multilingue, les régimes linguistiques et la culture traductionnelle dans des hôpitaux allemands. *Langage & Société*. 153. 75-90.

Day, D. & Wagner, J. (2007). Bilingual Professionals. In: P. Auer and L. Wei (eds): *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin: De Gruyter. 391-404.

Gunnarson, B.L. (2013). Multilingualism in the Workplace. *Annual Review of Applied Linguistics*. 33. 162-189.

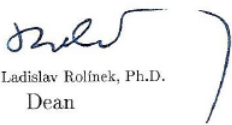
Ribbert, A. & ten Thije, J.D. (2006). Receptive Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kommunikation am Arbeitsplatz. In: Meyer, B. & Kameyama, S. (eds.) *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Frankfurt/M.: Peter Lang. 109-129.

Roberts, C. (2007). Multilingualism in the workplace. In: Auer, P., & Wei, L. (eds): *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin: De Gruyter. 405-422.


Tutor for dissertation: prof. Dr. Doris Fetscher
Department of Regional Management

Date of dissertation assignment: 31 October 2017

Date of dissertation submission: 30 June 2018


doc. Ing. Ladislav Rolínek, Ph.D.
Dean

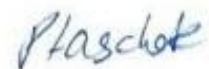
UNIVERSITY OF SOUTH BOHEMIA
IN ČESKÉ BUDĚJOVICE
FACULTY OF ECONOMICS
INTERNATIONAL OFFICE
Studentska 13
370 05 České Budějovice (29)
Czech Republic


doc. Ing. Eva Cudlínová, CSc.
Head of Department

STATEMENT

I hereby declare that, in accordance with Article 47b of Act No. 111/1998 Coll. in the valid wording, I agree with the publication of my master thesis, in full form to be kept in the Faculty of Economics archive, in electronic form in publicly accessible part of the IS STAG database operated by the University of South Bohemia in České Budějovice accessible through its web pages. Further, I agree to the electronic publication of the comments of my supervisor and thesis opponents and the record of the proceedings and results of the thesis defence in accordance with aforementioned Act No. 111/1998 Coll. I also agree to the comparison of the text of my thesis with the Theses.cz thesis database operated by the National Registry of University Theses and a plagiarism detection system.

Zwickau, 15.08.2018



.....
Paulin Ptaschek

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei all denjenigen bedanken, die mich insbesondere im letzten Jahr meines Masterstudiums auf unterschiedlichste Weise unterstützt und motiviert haben.

Zuerst gebührt mein Dank Frau Prof. Dr. Fetscher, die meine Masterarbeit betreut und begutachtet hat. Vielen Dank für die hilfreichen Anregungen und die konstruktive Kritik bei der Erstellung dieser Arbeit. Dieser Dank gilt auch Frau Doc. Dr. Ing. Dagmar Škodová Parmová, die die Zweitbetreuung übernommen hat.

Ebenfalls möchte ich mich bei allen Teilnehmern und Teilnehmerinnen meiner Interviews bedanken, ohne die diese Arbeit nicht entstanden wäre. Ihre Informationsbereitschaft sowie ihre interessanten Beiträge und Antworten auf meine Fragen haben dazu geführt, dass meine Masterarbeit in dieser Form vorliegen kann.

Abschließend danke ich insbesondere meiner Familie, meinen Freunden und meiner Freundin für den starken emotionalen Rückhalt über die gesamte Dauer meines Studiums.

ABSTRACT

Key words: study program, tri-national master, language use, plurilingualism

In the context of globalization, the level of transnational cooperation in the field of education has been remarkably increasing over the last two decades. Besides the opportunity to study one or two semesters abroad, there is a strongly up going tendency in the number of full multinational study programs in Germany.

The master program *Regional and European Project Management* for example is one of many European multinational study programs. This master is a collaboration of the following three universities: Westsächsische Hochschule Zwickau (WHZ) in Zwickau, Germany; Université de Bretagne Sud in Lorient, France, and the Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích in Budweis, Czech Republic. In 2015, this program started with the enrolment of only German and French students. In 2016, students of all three above-mentioned nationalities were enrolled for the first time.

This thesis will allow an insight into the theory and practice of the language usage and the multi- and plurilingualism at universities; using the example of students of the tri-national master program stated above in particular.

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	I
TABELLENVERZEICHNIS	II
1 EINLEITUNG	1
1.1 Aufbau der Arbeit.....	2
1.2 Forschungsvorhaben.....	4
1.3 Relevanz des Forschungsvorhabens	5
1.4 Aktueller Forschungsstand	6
2 THEORETISCHER RAHMEN	12
2.1 Begriffserklärung Mehrsprachigkeit	12
2.2 Begriffserklärung Fremdsprache.....	13
2.3 Begriffserklärung Multikulturalität	14
2.4 Vorstellung trinationaler Masterstudiengang	15
3 METHODIK.....	18
3.1 Datenerhebung	18
3.2 Interviewpartner	25
4 INTERVIEW UND FRAGEBOGEN	27
4.1 Sprachniveaustufen	29
4.1.1 UNICert	29
4.1.2 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen.....	36
4.2 Interviewleitfaden.....	39
4.3 Fragebogen	42
5 ANALYSE	45
5.1 Hypothesen.....	45

5.2	Ergebnisse und Diskussion.....	47
6	KRITIK	65
7	FAZIT UND AUSBLICK.....	68
8	LITERATURVERZEICHNIS	70
	ANHANG I: FRANZÖSISCHER INTERVIEWLEITFADEN	74
	ANHANG II: SEQUENZANALYSE.....	76
	ANHANG III: TRANSKRIPTION INTERVIEW 1	100
	ANHANG IV: TRANSKRIPTION INTERVIEW 2	110
	ANHANG V: TRANSKRIPTION INTERVIEW 3	115
	ANHANG VI: TRANSKRIPTION INTERVIEW 4.....	124
	ANHANG VII: DEUTSCHER FRAGEBOGEN	130
	ANHANG VIII: FRANZÖSISCHER FRAGEBOGEN	134
	EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG	138

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abkürzung	Bedeutung
Abk.	Abkürzung
BMBF	Bundesministerium für Bildung und Forschung
CECR / CEFR / GER	Cadre européen commun de référence pour les langues / Common European Framework of Reference for Languages / Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen
DAAD	Deutscher Akademischer Austauschdienst
DFH	Deutsch-Französische Hochschule
EU	Europäische Union
GMAT	Graduate Management Admission Test
GPRE	Masterstudiengang: Gestion de Projets Régionaux et Européens / Regionale und Europäische Projektentwicklung / Regional and European Project Management
IELTS	International English Language Testing System
LCCI-Test	Test der Londoner Handelskammer
MAKS	Masterstudiengang: Sprachen, Kommunikation und Kulturen in Europa
MKK	Masterstudiengang: Medien-Kommunikation-Kultur
o. D.	ohne Datumsangabe
TELC	Sprachtestanbieter TELC GmbH
TOEFL	Test of English as a Foreign Language
TOEIC	Test of English for International Communication
UBS	Université de Bretagne Sud
USB	University of South Bohemia
WHZ	Westsächsische Hochschule Zwickau
WS	Wintersemester

TABELLENVERZEICHNIS

TABELLE 1: PROBLEMZENTRIERTES INTERVIEW	19
TABELLE 2: LEISTUNGSSTUFEN UNICERT	30
TABELLE 3: SPRACHNIVEAUS SCHWEIZER PROJEKT	32
TABELLE 4: SCHWEIZER PROJEKT UND REFERENZNIVEAU DES EUROPARATS	38

HINWEIS ZUM GESCHLECHTERGERECHTEN SPRACHGEBRAUCH

In dieser Masterarbeit wird sich darum bemüht, vor allem geschlechterneutrale Formulierungen zu verwenden. An Stellen, an denen dies nicht möglich ist, wird gegebenenfalls auf die weibliche Formulierung verzichtet und der besseren Lesbarkeit halber nur die männliche Formulierung bei Substantiven und Pronomen benutzt. Jene Vereinfachung ist keineswegs als Benachteiligung des weiblichen Geschlechts zu verstehen, sondern gilt als geschlechterneutral.

1 EINLEITUNG

Seit gut zwei Jahrzehnten wünscht sich die Europäische Union die Mehrsprachigkeit ihrer Bürger und Bürgerinnen. Dieser Wunsch ist seit 2002 in einem konkreten Ziel, dem sogenannte Barcelona-Ziel ausformuliert (Europäische Kommission, o. D.). Diese Vereinbarung aller Staats- und Regierungschefs sieht vor, dass jeder Unionsbürger neben seiner Muttersprache auch zwei Fremdsprachen spricht und dies am besten von Kindesalter an.

Um diese Wunschvorstellung in die Realität umzusetzen, bedarf es verschiedener Maßnahmen und Regularien auf nationaler sowie europäischer Ebene. Ein erster Schritt hierfür war und ist die Einführung sowie die anschließende und stetige Verbesserung des Fremdsprachenunterrichts. Aus diesem Grund fördert die EU seither vor allem die Entwicklung neuer Lehr- und Lernwerkzeuge, erhebt Daten zur Beobachtung der Fortschritte beim Lehren und Lernen von Sprachen und belohnt Innovation beim Sprachenlehren und -lernen. Darüber hinaus, werden die Fremdsprachenkenntnisse in vielen Studiengängen fachspezifisch vertieft und täglich in fast allen Berufsfeldern benötigt und verwendet. Ein gutes Beispiel für die Vertiefung fremdsprachlicher Kenntnisse sind nicht nur englisch- oder anderssprachige Studiengänge, sondern vor allem jene Studiengänge, bei denen Auslandssemester integriert sind oder die sogar bi- beziehungsweise trinationale aufgebaut sind. Ein entscheidender Vorteil bei diesen multinationalen und somit oft multikulturellen Studiengängen ist, dass sich nicht nur fachsprachliche, sondern auch allgemeinsprachliche Kenntnisse einer anderen Sprache erworben und vertieft werden. Dies unterstützt im Wesentlichen das Streben der Europäischen Union nach Einheit in der Vielfalt sowie nach harmonischer Koexistenz der zahlreichen Sprachen in Europa (Europäische Kommission, 2018). Jene Ansätze verhalfen zur Formulierung des an späterer Stelle in diesem Kapitel beschriebenen Forschungsvorhabens.

1.1 Aufbau der Arbeit

Diese Masterarbeit gliedert sich in insgesamt acht Kapitel, von denen die ersten drei das notwendige theoretische Hintergrundwissen vermitteln, bevor sich ab Kapitel vier dem praktischen Teil gewidmet wird.

In diesem ersten Kapitel folgt nach der *Einleitung* in die Thematik die Vorstellung des ursprünglichen sowie des letztendlichen Forschungsvorhabens. Anschließend wird dessen Relevanz im aktuellen Kontext der Internationalisierung von Hochschulen erläutert. Der Abschnitt 1.4 befasst sich mit dem aktuellen Forschungsstand, wobei das Hauptaugenmerk auf dem Buch *In mehreren Sprachen studieren* liegt, das erstmalig in diesem Jahr erschien. Ebenfalls eingebunden wird die Seminararbeit einer Kommilitonin aus dem vergangenen Jahr, die den Haupttitel *Several languages, one student group?* trägt.

Im zweiten Kapitel wird der *theoretische Rahmen* abgesteckt. Hierbei geht es zunächst um die Erklärung von folgenden drei Begriffen: Mehrsprachigkeit, Fremdsprache und Multikulturalität. Sie kommen in fast jedem hiesigen Kapitel zur Sprache und selbst Linguisten stimmen bei ihren Definitionen nicht immer gänzlich überein, weshalb eine eindeutige Klärung wichtig ist, um auch mein eigenes Verständnis dieser Begriffe zu verdeutlichen. Danach folgt die Vorstellung des trinationalen Masterstudiengangs *Regionale und Europäische Projektentwicklung*. Hierbei handelt es sich zunächst um die theoretischen Aspekte der Mehrsprachigkeit, die in diesem Studiengang verankert sind.

Es folgt das dritte Kapitel *Methodik*, das das Zustandekommen und die genaue Vorgehensweise bei dieser Masterarbeit beleuchtet. Es wird erklärt, auf welche Weise Daten erhoben und verwendet werden. Im Anschluss werden die Interviewpartner vorgestellt, dank derer es auswertbare Daten gibt.

Kapitel vier trägt den Namen *Interview und Fragebogen* und hier werden anfangs unter anderem die bekannten Sprachniveaustufen nach dem europäischen Referenzrahmen präsentiert, die eine wichtige Rolle bei der Ermittlung des Grades der Sprachbeherrschung spielen. Im nachfolgenden Abschnitt werden vorbereitete

und tatsächlich gestellte Fragen für das bzw. im Interview gegenübergestellt. Anschließend wird der entworfene Fragebogen in den Mittelpunkt gestellt.

Das fünfte Kapitel legt den Schwerpunkt auf die Analyse, also die Auswertung der erhobenen Daten. Hierzu werden zunächst die entwickelten Hypothesen aufgelistet, die mithilfe der geführten Interviews und des Fragebogens belegt oder widerlegt werden sollen. Inwiefern diese Be- oder Widerlegungen erfolgreich waren, zeigen die im darauffolgenden Abschnitt aufgezeigten Ergebnisse, die auch diskutiert werden (siehe *Kapitel 5.2: Ergebnisse und Diskussion*).

Einen Einblick in die selbstkritische Reflexion gewährt das sechste Kapitel. Hier werden rückblickend Überlegungen darüber angestellt, wieso die theoretische Vorgehensweise in dieser Masterarbeit teilweise von der praktischen abwich.

Kapitel sieben umschließt das Fazit und den Ausblick. Die wichtigsten Ergebnisse werden hier noch einmal zusammenfassend geschildert, bevor einige weitere Ideen und Anregungen für andere potenzielle Arbeiten in dieser Thematik gestreut werden.

Abschließend wird das Literaturverzeichnis aufgelistet, das die Verfassung dieser wissenschaftlichen Arbeit in diesem Rahmen erst ermöglichte.

Den Anhängen I und II sind der französische Interviewleitfaden sowie die Sequenzanalyse der geführten Interviews zu entnehmen. Daraufhin folgen die Transkripte der vier GPRE-Interviews (Anhang III bis VI). Zum Abschluss sind sowohl der deutsche als auch französische Fragebogen in vollständiger Form angehängt (Anhang VII und VIII).

1.2 Forschungsvorhaben

„Durch bessere Sprachkenntnisse wird es einer größeren Zahl von Menschen möglich, ein Studium oder eine Berufstätigkeit in anderen Ländern aufzunehmen, wodurch sie ihre Beschäftigungsaussichten verbessern. Fremdsprachenkenntnisse fördern das Verständnis zwischen Menschen unterschiedlicher Kulturen, was für das Zusammenleben in einem mehrsprachigen und multikulturellen Europa unerlässlich ist. Um in Europa erfolgreich Handel betreiben zu können, sind Unternehmen auf mehrsprachige Mitarbeiter angewiesen.“ (Europäische Union, 2018)

Anhand eigener Erfahrungen wie mehrere Auslandssemester in und außerhalb der Europäischen Union sowie ein multinationales Masterstudium kann ich feststellen, dass sich die Beherrschung mehrerer Sprachen definitiv fördernd auf die obenstehenden Ziele der EU auswirkt. Als Studentin eines Masterstudiengangs, der Menschen dreier Nationalitäten vereint, interessiert mich insbesondere die damit einhergehende Mehrsprachigkeit der Studierenden.

Die Seminararbeit einer Kommilitonin im Fach *Multilingualism* im vergangenen Jahr hat mir den Anreiz verschafft, mich noch ausführlicher mit dem Begriff der Mehrsprachigkeit und dessen Bedeutung in multinationalen Studiengängen zu befassen (Daviet, 2017). Das ursprüngliche Forschungsvorhaben bestand in der Untersuchung des Umgangs mit und der Verwendung von Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen, genauer gesagt lag es in einer gegenüberstellenden Analyse der Mehrsprachigkeit in zwei trinationalen Masterstudiengängen. Aufgrund mangelhafter Datenerhebung durch ausbleibende Beantwortung des erstellten Fragebogens für den Vergleichsstudiengang, musste von einer vergleichenden Analyse abgesehen werden. Stattdessen wird die Mehrsprachigkeit der Studierenden des Jahrgangs 2017-2019 des Masterstudiengangs *Regionale und Europäische Projektentwicklung* untersucht und es werden die theoretischen Grundlagen des Buches *In Mehreren Sprachen Studieren* (Stoike-Sy, 2017) genutzt und vergleichend mit diesem Praxisbeispiel gegenübergestellt. Diese Masterarbeit hat zum Ziel, den Plurilingualismus der Studierenden eines trinationalen Masterstudiengangs zu erfassen, zu analysieren und

mit ausgewählten entwickelten Hypothesen zu vergleichen. Darin eingeschlossen sind ebenfalls der Umgang mit und die Verwendung von Multilingualität.

Wie später anhand von *Kapitel 4.3 Fragebogen* und *Kapitel 5.1 Hypothesen* verdeutlicht wird, liegt das Hauptaugenmerk auf dem persönlichen Aspekt der Mehrsprachigkeit der Studierenden sowie der ihr zugemessenen Bedeutung.

1.3 Relevanz des Forschungsvorhabens

Das eben beschriebene Forschungsvorhaben gewinnt vor allem vor dem Hintergrund der Internationalisierung der Hochschule an Bedeutung. Der im Rahmen dieser Masterarbeit ins Licht gerückte trinationale Masterstudiengang erfüllt unter anderem ein vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) verfasstes Ziel:

„Das Bundesministerium für Bildung und Forschung unterstützt den Austausch von deutschen Studierenden, Graduierten und Wissenschaftlern mit dem Ziel, den akademischen Nachwuchs in Deutschland wissenschaftlich und kulturell international zu qualifizieren.“ (Bundesministerium für Bildung und Forschung, o. D.)

In einer stetig wachsenden Anzahl von Berufen und Berufsfeldern legen Arbeitgeber immer mehr Wert auf mehrsprachige Kompetenzen ihrer Mitarbeiter einerseits und das interkulturelle Verständnis, was damit einhergehen sollte, andererseits. Firmen, deren Belegschaft auf diesem Gebiet nur mangelhaft qualifiziert ist, haben auf dem internationalen Markt nur eine sehr geringe Chance, sich zu behaupten (Weber, Becker, & Laue, 2000). Arbeitgeber müssen somit häufig zusätzlich Geld investieren, um ihre Mitarbeiter beispielsweise in Form von Sprachkursen oder interkulturellen Trainings zu fördern (Schöpfer-Grabe & Vogt, 2007). Über eine grundlegende Sensibilisierung sowie umfassende Kenntnisse in zwei, wenn nicht sogar drei oder mehr Sprachen verfügen Studierende multinationaler Studiengänge zumeist bereits von Anfang an. Diese Tatsache schließt die Notwendigkeit des lebenslangen Lernens durch Fort- und Weiterbildungen während des Berufslebens zwar keinesfalls aus, stärkt jedoch aller

Wahrscheinlichkeit nach ihre Position gegenüber anderen Mitbewerbern auf eine Arbeitsstelle, vor allem im internationalen Bereich. Es ist also wichtig, die Internationalisierung der Hochschulen weiter voranzutreiben und den Austausch von Studierenden sowie Hochschulpersonal zu fördern. Dies gelingt am besten durch die Etablierung multinationaler Studiengänge, weshalb es unabdinglich ist, sich diese Programme und ihren Umgang mit Mehrsprachigkeit und Inter- bzw. Multikulturalität genauer anzusehen. Diese Masterarbeit konzentriert sich in ihrem eingeschränkten Rahmen vor allem auf den Aspekt der Mehrsprachigkeit und könnte den drei Partnerhochschulen bzw. -universitäten des GPRE-Masterstudiengangs zur Selbstreflexion sowie anderen Hochschulen/Universitäten bei ihren Überlegungen zur Erschaffung potenzieller multinationaler Studiengänge und deren Umgang mit Mehrsprachigkeit behilflich sein.

1.4 Aktueller Forschungsstand

Die Sprachwissenschaft gehört bekanntlich nicht unbedingt zu den modernen Wissenschaften. Bereits im letzten Jahrhundert waren die unterschiedlichen Formen des Spracherwerbs und die Mehrsprachigkeit Gegenstand vieler wissenschaftlicher Arbeiten bekannter Linguisten. Teile dieser literarischen Werke wurden unter anderem zu Rate gezogen, um später im *Kapitel 2* die Begriffe der Mehrsprachigkeit und Fremdsprache zu erklären.

Die im obigen Forschungsvorhaben genannte vorwiegend englischsprachige Seminararbeit meiner französischen Kommilitonin Marie Daviet trägt den Namen „Several languages, one student group? – The reciprocal influence language policy and relations among the students of the tri-national master have on each other from the perspective of three students“. Aufgrund des verhältnismäßig kleinen Umfangs ist diese Arbeit nur von einigen Professoren der Westsächsischen Hochschule Zwickau zur Benotung gelesen worden, jedoch in keiner Weise öffentlich verfügbar. Auf Nachfrage lies mir Frau Daviet ihre vollständige Seminararbeit zukommen und erteilte mir Erlaubnis, diese unter Angabe der Quelle mit einbinden zu dürfen. Auch wenn Seminararbeiten aufgrund ihres geringen akademischen Grades selten für

höhergradige Arbeiten wie Bachelor- oder Masterarbeit zu Rate gezogen werden, ergibt sich hier eine Ausnahme. Dies ist damit zu begründen, dass diese Seminararbeit in derselben Fakultät geschrieben wurde wie auch der Masterstudiengang in diesem Fallbeispiel angesiedelt ist. Eine korrigierende Professorin ist zugleich die Studiengangskoordinatorin von GPRE.

Bei der Seminararbeit steht eben wie in dieser Masterarbeit der trinationale Masterstudiengang *Regionale und Europäische Projektentwicklung* im Forschungsfokus (siehe auch *Kapitel 2.4: Vorstellung trinationaler Masterstudiengang*). Im Mittelpunkt dieser Arbeit stand die Frage, welchen Einfluss die Sprachpolitik des trinationalen Masters auf dessen Studierende hat. Hierzu wurde mit drei Studierenden des Jahrgangs 2016-2018, jeweils ein Vertreter der drei vorhandenen Nationalitäten (Deutsch, Französisch und Tschechisch), ein gemeinsames Interview geführt. Das Interview fand am Ende des zweiten Semesters statt, also nach einem Semester Studienaufenthalt in Frankreich und dem Großteil des Semesters in Deutschland. Wie der Titel bereits impliziert, stehen bei diesem Gruppeninterview die persönlichen Sichtweisen der Studierenden im Vordergrund. Um passende und ausreichende Antworten auf die Forschungsfrage zu bekommen, wurden folgende sieben Fragen gestellt:¹

- 1) Wie würdet ihr jemandem, der kein Teil dieses Masters ist, den Sprachgebrauch in Zwickau beschreiben?
- 2) Wie erlebt ihr diese Veränderungen innerhalb der Klasse?
- 3) Denkt ihr, dass unsere Aufenthalte in Frankreich, Deutschland und in der Tschechischen Republik einen Einfluss auf unseren Sprachgebrauch und unsere Sprachbeherrschung haben bzw. haben werden?
- 4) Welchen Stellenwert haben die tschechische, englische, französische und deutsche Sprache eurer Meinung nach?
- 5) Wir haben keine gemeinsame Muttersprache. Beeinflusst diese Tatsache aus eurer Sicht die Beziehungen innerhalb der Klasse?

¹ Diese Fragen wurden im eigentlichen Interview am 26.06.2017 auf Englisch gestellt. Ich habe sie eigenständig nach bestem Wissen und Gewissen übersetzt, um den deutschen Lesefluss möglichst wenig zu stören.

- 6) In dem Flyer des Masterstudiengangs steht geschrieben, dass wir am Ende des Masters ein bestimmtes Sprachniveau in Tschechisch, Englisch, Französisch und Deutsch haben sollten. Was wird aus eurer Perspektive dafür getan, um diese Niveaus zu erreichen?
- 7) Denkt ihr, dass Englisch einen wichtigeren Stellenwert in diesem Master einnehmen sollte?

Diese Fragen habe ich bei der Ausarbeitung des Interviewleitfadens (siehe *Kapitel 4.2: Interviewleitfaden*) berücksichtigt. So ist teilweise eine gewisse Ähnlichkeit zu erkennen, wenn es beispielsweise um die Bitte danach geht, den vier Sprachen des Masters einen Stellenwert zuzuschreiben (Frage 4) sowie bei der Frage nach dem Einfluss der Sprachen auf die Beziehungsbildung unter den Studierenden (Frage 5).

Anhand der Formulierung der Fragen („wir“, „unser“), ist zu erkennen, dass Frau Daviet selbst Studierende in diesem Jahrgang ist und ihre eigenen Kommilitonen interviewt. Wie in ihrem Kapitel der Kritik rückblickend selbstkritisch zur Geltung kommt, fiel es ihr nicht leicht, ihren Platz als Interviewende zu finden und die damit einhergehende notwendige objektive Distanz zu wahren. Diese beschriebene Schwierigkeit sowie die Tatsache, dass mit diesem Jahrgang, der auch mein eigener ist, bereits Interviews zu einem ähnlichen Thema in einem kleineren Rahmen geführt wurden, verhalf mir zu der Entscheidung, meine Zielgruppe auf den jüngeren Jahrgang 2017-2019 festzulegen.

Im Wesentlichen rücken die Ergebnisse vor allem die folgenden drei Aspekte ins Licht:

- 1) Wie der Sprachgebrauch eine Gruppenidentität schafft
- 2) Sprach- und Gruppenzugehörigkeit: zwischen Integration und Spaltung
- 3) Fremdsprachen lernen

Zum ersten Punkt geht hervor, dass die Studierenden oft zwischen den vier Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Tschechisch wechseln. Dies wird insbesondere von Außenstehenden als ungewöhnlich aufgefasst, war aber auch für die Studierenden selbst gewöhnungsbedürftig. Mittlerweile ist man sich dieses speziellen Sprachgebrauchs allerdings bewusst und empfindet es als normal. Es ist eben dieses Verständnis, das sich im Laufe der zwei Semester entwickelt hat, das entscheidend zur Schaffung einer Gruppenidentität beiträgt. In Aspekt 2 wird unter anderem näher beleuchtet, wie das bewusste Auswählen einer oder mehrerer Sprachen dabei helfen kann, andere zu integrieren und selbst integriert zu werden. Alle drei interviewten Personen stimmen überein, dass Englisch die Sprache ist, die Integration am besten zulässt und alle Studierenden des Masterjahrgangs auf dieselbe Stufe stellt, da sie in diesem Fall niemandes Muttersprache ist. Es wird ebenfalls angesprochen, dass gewisse Sprachen für jeden verständlich sind, was sich vermutlich neben Englisch auf Französisch bezieht, da ein B2-Niveau Zulassungsvoraussetzung ist. Anders verhält es sich hingegen mit Tschechisch. Es wird als Sprache deklariert, die die Klasse möglicherweise spaltet, da sie entweder von Muttersprachlern vollständig oder von Anfängern auf nur sehr niedrigem Niveau beherrscht wird. Hier stellen sich die Interviewten die Frage, ob die Sprache teilweise bewusst genutzt wird, um Nicht-Muttersprachler nicht zu integrieren oder ob dies nur geschieht, da vergessen wird, dass die Hälfte der Studierenden dieser Sprache nicht mächtig ist.

Danach wird sich dem wichtigen Aspekt der interpersonellen Beziehungen, der auch Gegenstand der im Rahmen dieser Masterarbeit geführten Interviews ist, gewidmet, und welchen Einfluss die verschiedenen Sprachen darauf haben. Hierbei stößt die Interviewende (Frau Daviet) auf Uneinigkeit bei den Interviewten. Während sich die Person französischer Nationalität in selbstverständlicher Weise darüber äußert, dass die gemeinsame Muttersprache und derselbe kulturelle Hintergrund von Natur aus mehr zusammenschweißen, heben sowohl die deutsche als auch tschechische Interviewte hervor, wie angenehm es ist, mit Menschen anderer Herkunft in Kontakt zu treten, viele Gemeinsamkeiten herauszufinden und daraufhin Freundschaften aufzubauen. Der zuletzt untersuchte Gesichtspunkt umschließt unter anderem das Aneignen von Sprachkenntnissen sowie das Lernen des

Sprachgebrauchs. Es wird festgestellt, dass der Master die Studierenden einerseits sowohl darin bestärkt, die vorhandenen Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern und neue dazuzugewinnen (beispielsweise mithilfe der Auslandsaufenthalte), als auch andererseits Sprache bewusst zu benutzen und einzusetzen. Bemängelt wird in diesem Zusammenhang, dass keine Englisch-Sprachkurse angeboten werden und zusätzliche Angebote sich mit dem vorgegebenen Stundenplan überschneiden sowie die teilweise fehlende Sprachkompetenz in Englisch seitens der Lehrenden.

Es wird zusammenfassend erläutert, dass die Sprachpolitik des Masters eher ein Resultat der Studierenden selbst sei, die sich einander anpassen und Sprachen bewusst wählen, um sich zu integrieren und somit ihren eigenen Sprachgebrauch schaffen, um Kommunikationsschwierigkeiten durch beispielsweise fehlendes Vokabular abzufedern. Es wird betont, dass auch die Tatsache, dass die Studierenden sich mittlerweile gut untereinander kennen und wissen, wie der jeweils andere höchstwahrscheinlich reagiert dazu beiträgt, Schwierigkeiten bei der Kommunikation auszugleichen. Dabei hilft auch das gegenseitige Verständnis dafür, dass man sich oft in einer Fremdsprache ausdrücken muss und man dadurch riskiert, sich nicht so nuanciert verständlich machen zu können, wie das in der Muttersprache der Fall wäre.²

Selbst wenn ein großer Teil der Fachliteratur bezüglich Mehrsprachigkeit bereits aus dem letzten Jahrhundert stammt, bleibt dies dennoch ein sehr aktuelles Thema. Gerade im Zuge der Globalisierung und wachsender Migration werden immer wieder neue Aspekte und Ansätze zur Mehrsprachigkeit ins Licht gerückt. Jüngst veröffentlichte die Autorin Rahel Stoike-Sy ihr Buch *In mehreren Sprachen studieren* (Stoike-Sy, 2017). Darin befasst sie sich mit unterschiedlichsten Repräsentationen und Praktiken von Mehrsprachigkeit in dreisprachigen Studienprogrammen an der Universität Luxemburg. Mithilfe verschiedener Methoden wie teilnehmende Beobachtung, Feldnotizen, Fragebögen, Interviews, Memo-Schreiben etc. wird die Mehrsprachigkeit in folgenden fünf Masterstudiengängen untersucht: Master in europäischer Geschichte, Master in

² Ebenso wie der Interviewleitfaden wurden auch sämtliche Ergebnisse und Erkenntnisse nach bestem Wissen und Gewissen von mir eigenständig aus der englischen Sprache übersetzt.

Europäischer Philosophie, Master in Lëtzebuenger Studien, Master in Learning and Communication und Master in Geography and Spatial Planning. Allein die Kursbeobachtungen, die in zwei jeweils mehrmonatigen Phasen abliefen, fanden insgesamt über einen Zeitraum von Mitte September 2012 bis Ende April 2013 statt.

Die Arbeit von Daviet floss zu einem Großteil in die Erstellung des Interviewleitfadens und später des Fragebogens ein und wurde deshalb in diesem Kapitel etwas detaillierter erklärt. Das Werk von Stoike-Sy hingegen spielt seine größte Rolle im Analyseteil und deshalb werden die Inhalte hier zunächst nur kurz beschrieben und erst später umfassender ausgeführt. Obwohl die für diese Untersuchung zu Rate gezogenen Studiengänge mehrsprachig, nicht aber zwangsläufig multinational sind, lassen sich viele Parallelen ziehen. Es lässt sich in verschiedenen Themenbereichen eine große Ähnlichkeit zwischen den Aussagen feststellen, die von den Studierenden der Universität Luxemburg getätigt wurden und dem, was die Studierenden des GPRE-Masterstudiengangs geäußert haben.

2 THEORETISCHER RAHMEN

Dieses Kapitel befasst sich mit den theoretischen Grundlagen, die für die spätere vergleichende Analyse erforderlich sind. Hierbei werden zunächst die Begriffe Mehrsprachigkeit und Fremdsprache definiert und anschließend wird erläutert, wie der trinationale Masterstudiengang *Regionale und Europäische Projektentwicklung* in Bezug auf mehr- und fremdsprachliche Aspekte aufgebaut ist.

2.1 Begriffserklärung Mehrsprachigkeit

Der Begriff der Mehrsprachigkeit setzt sich aus folgenden zwei Bereichen zusammen: Multilingualität und Plurilingualität oder auch Multilinguismus und Plurilinguismus genannt. Laien sind sich der unterschiedlichen Bedeutung zumeist nicht bewusst und demzufolge werden die beiden Begriffe oft verwechselt beziehungsweise synonymisch verwendet. Allerdings ist im Deutschen so wie auch in der englischen [multilinguism versus plurilinguism (Bilingualism, multilingualism, plurilinguism, 2018)] und französischen [multilinguisme versus plurilinguisme (Tremblay, 2007)] Sprache jeder Begriff klar definiert und somit eindeutig vom anderen zu unterscheiden.

In dem Werk *Mehrsprachigkeit im Fokus: Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (Bausch, Königs, & Krumm, 2004) definiert der Sprachlehrforscher Gerhard Neuner Multilingualität wie folgt:

„[Multilingualität bezeichnet die Sprachsituation], die in einem Land, in einer Region, in einer Stadt, in einer Schule vorfindbar ist (Sprachenvielfalt). Sie ist der Rahmen, in dem sich Sprachenpolitik abspielt (z.B. Statuszuweisungen für bestimmte vorfindbare Sprachen; Dominanz/Akzeptanz; Auswahl und Gewicht bestimmter Sprachen im schulischen Curriculum; etc.)“ (Neuner, 2004, S. 173)

Diese Definition stimmt sowohl mit meinem eigenen Verständnis von Multilingualität überein als dass sie sich auch mit Erklärungen anderer Linguisten gleicht. Auch Rasch (2004) stellt in seinem Beitrag zum Thematischen Forum

Mehrsprachigkeit in Grenzregionen, der den Titel „Ein europäisches Projekt: Nachbarsprachen in Grenzregionen. Erfahrungen und Ergebnisse“ trägt, deutlich dar, dass sich Multilingualität als territorial bezeichnen lässt (Raasch, 2004).

Ganz anders verhält es sich mit dem Plurilinguismus, bei dem die individuelle Fähigkeit zur Mehrsprachigkeit im Vordergrund steht. Hierzu äußert sich Neuner (2004) wie folgt:

„[Unter Plurilingualität] versteht man die Sprachensituation, die bei einem Individuum vorfindbar ist (die Sprachen, die jemand ‚im Kopf‘ hat). Sie ist der Rahmen, in dem sich Prozesse des Sprachenlernens (Erwerben/Lernen) abspielen [...]“ (Neuner, 2004, S. 173)

Auch diese Definition befindet sich im Konsens mit Raaschs (2004) Überlegungen zur Plurilingualität. Zusammenfassend formuliert er in seinem Beitrag treffend:

„Die Multilingualität eines Landes basiert darauf, dass möglichst viele seiner Einwohner möglichst mehrsprachig sind, und zwar in der Weise, dass sie möglichst verschiedene Sprachen gelernt haben. Zusammenfassend könnte man also sagen: die Multilingualität eines Landes beruht auf einer diversifizierten Plurilingualität seiner Bewohner /-innen.“ (Raasch, 2004, S. 4)

Als mehrsprachig gilt dieser Auffassung nach jeder, der eine variable Sprachkompetenz in mindestens zwei Sprachen erworben hat. Hierbei ist es im Rahmen dieser Masterarbeit nicht entscheidend, ob der Spracherwerbsprozess natürlich verlief oder mittels Fremdsprachenunterricht oder Ähnlichem erfolgte.

2.2 Begriffserklärung Fremdsprache

Wie aus zahlreicher Literatur im Fachbereich Linguistik bekannt, unterscheiden Experten oft zwischen Erst-, Zweit- und Fremdsprache. Die Erstsprache ist hierbei die Sprache, die ein Mensch zuerst lernt, sie ist mit dem Begriff Muttersprache gleichzusetzen. Eine Zweitsprache kommt wiederum dann ins Spiel, wenn ein Individuum außerhalb schulischer Institutionen eine zweite Sprache erwirbt. Diese Sprache wird in der Fachliteratur oft als L2 bezeichnet.

Jener Prozess des Spracherlernens ist zumeist besonderen Lebensumständen wie beispielsweise Migration zuzuschreiben (Ehlich, 2005, S. 26).

Glück und Schmöe (2005) verdeutlichen in ihrem *Metzler Lexikon Sprache*, wodurch man Zweitsprache von Fremdsprache unterscheidet:

„Fremdspracherwerb wird i. d. R. dadurch voneinander abgegrenzt, (a) dass Zweitspracherwerb höhere biographische Bedeutung für den Lernenden besitzt, z. B. mit in Migrationssituationen, bei einem längeren Aufenthalt im Zielland oder als Gegenstand der Berufsausübung (Sprachberuf); (b) dass Fremdspracherwerb stets gesteuert erfolgt, Zweitspracherwerb hingegen oft ungesteuert; (c) dass Fremdspracherwerb in Zweitspracherwerb übergeht, wenn ein Niveau erreicht ist, das selbstständiges, mehrere Register umfassendes und nicht auf eingeübte Situationen und Themen beschränktes Kommunizieren in der L2 erlaubt.“ (Glück & Schmöe, 2005, S. 178)

Der Fremdspracherwerb ist demnach ein gesteuerter Lernprozess, dessen Ergebnis die eingeschränkte Beherrschung einer anderen Sprache als der Muttersprache ist.

2.3 Begriffserklärung Multikulturalität

Die Klärung des Begriffs Multikulturalität ist notwendig, da dieser in der Alltagssprache fälschlicherweise oft mit Interkulturalität verwechselt bzw. damit gleichgesetzt wird. Dass es jedoch einen erheblichen Bedeutungsunterschied gibt, wird deutlich, wenn man die beiden Begriffe einmal genauer betrachtet und einen Blick in die Fachliteratur wirft. So findet man in *Meyers Grosses Taschenbuchlexikon* unter multikulturelle Gesellschaft die Erklärung, dass dieses gesellschaftspolitische Konzept die zwanghafte Anpassung unterschiedlicher kultureller Auffassungen und Verhaltensweisen an eine vorherrschende Kultur ablehnt (Taschenlexikon, 2003).

Auch das *Inter-Kultur und Didaktik* (IKUD) definiert Multikulturalität beispielsweise wie folgt:

„Multikulturalität bezieht sich auf die sozialen Strukturen einer Organisation oder Gesellschaft. Im Sinne der Multikulturalität wird davon ausgegangen, dass es nicht zur Verschmelzung der verschiedenen Kulturen kommt, sondern, dass sie nebeneinander bestehen.“ (IKUD Seminare, o. D.)

Um diesen Begriff eindeutig von Interkulturalität zu unterscheiden, wird auch dieser definiert. IKUD äußert sich wie folgt dazu:

„Unter Interkulturalität versteht man das Aufeinandertreffen von zwei oder mehr Kulturen, bei dem es trotz kultureller Unterschiede zur gegenseitigen Beeinflussung kommt.“ (IKUD Seminare, o. D.)

Im Rahmen dieser Masterarbeit wird also unter Multikulturalität die parallele Existenz verschiedener Kulturen verstanden. Jede der drei im betrachteten Masterstudiengang vertretenen Kulturen hat ihr eigenes Bestandsrecht und die Studierenden sind sich der kulturellen Unterschiede ihrer Kommilitonen bewusst und akzeptieren sie, und versuchen nicht, durch Verbindung bzw. Verschmelzung verschiedener Kulturen eine einheitliche Kultur zu bilden.

2.4 Vorstellung trinationaler Masterstudiengang

Der trinationale Masterstudiengang, dessen Studierenden des zweiten Semesters befragt wurden, nennt sich *Regionale und Europäische Projektentwicklung*. Er ist eine Kooperation dreier Universitäten beziehungsweise Hochschulen in Deutschland, Frankreich und Tschechien. Der deutsche Partner ist die Westsächsische Hochschule Zwickau in Sachsen. Auf französischer Seite steht die Université de Bretagne Sud in Lorient und die tschechische Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích in Budweis, Südböhmen, bildet die dritte Partie.

Drei Jahre lang liefen die Vorbereitungen (Klein, 2017, S. III), bevor 2015 erstmals deutsche und französische Studierende immatrikuliert wurden. Im darauffolgenden Jahr wurden zum ersten Mal Studierende der drei Nationalitäten immatrikuliert, dies gelang auch im Wintersemester 2017. Studieninteressierte

bewerben sich je nach Heimatland an einer dieser Universitäten beziehungsweise an der Hochschule und durchlaufen das dortige Bewerbungsverfahren. Zugangsvoraussetzung ist für die französischen Bewerber ein Deutsch B2-Niveau, für die Bewerber aus Deutschland ein Französisch B2-Niveau und die tschechischen Bewerber sollten neben dem Französisch B2-Niveau bereits das Deutsch A1-Niveau erworben haben. Zusätzlich ist allen das Englisch B2-Niveau (Westfälische Hochschule Zwickau, 2015, S. 3) als Voraussetzung gemeinsam (für Erklärungen zu den Niveaustufen siehe *Kapitel 4.1: Sprachniveaustufen*). Daraus lässt sich schließen, dass im Normalfall drei unterschiedliche Muttersprachen aufeinandertreffen und Englisch die einzige Sprache ist, auf der alle Studierenden ohne große Mühen miteinander kommunizieren können sollten.

Jeder Jahrgang nimmt das Studium Anfang September in Lorient auf, wechselt anschließend im Sommersemester geschlossen zur Westfälischen Hochschule Zwickau, bevor abschließend alle Studierenden ihr drittes Semester in Budweis, Tschechien, durchlaufen. Das vierte Semester kann als eine Art Praxissemester angesehen werden, in dem die Masterstudierenden ein mindestens dreimonatiges Praktikum in einem Land ihrer Wahl in einem studienbezogenen Bereich und in einer der verwendeten Sprachen absolvieren und im Anschluss ihre Masterarbeit verfassen.

Die Detailübersicht zum Masterstudiengang, die auf der Website der Westfälischen Hochschule in deutscher Ausführung zu finden ist, gibt Auskunft darüber, zu welchem prozentualen Anteil die verschiedenen Sprachen über die Länge aller vier Semester berücksichtigt werden. Hiernach sind an der französischen Universität alle Haupt- und Wahlpflichtmodule zu 100 % auf französischer Sprache. Die einzigen Ausnahmen bilden die Sprachkurse für Deutsch und Englisch, die je zu 100 % auf der zu lernenden Sprache unterrichtet werden. Für die vier Hauptmodule, die an der Westfälischen Hochschule Zwickau belegt werden, gilt, dass jedes zu jeweils gleichen Teilen auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet wird. Die Wahlpflichtmodule sind zu 100 % auf Deutsch, Englisch oder Französisch und können von den Studierenden entsprechend ihres individuellen Sprachniveaus gewählt werden. Ähnlich wie in Frankreich gilt auch in Deutschland, dass die

Sprachkurse zu 100 % auf der zu lernenden Sprache unterrichtet werden. An der University of South Bohemia soll der Unterricht für fünf der sechs Hauptmodule zu 100 % auf Englisch abgehalten werden, das sechste Hauptmodul je zur Hälfte auf Deutsch und Englisch. Die vier Wahlpflichtmodule sind allesamt ausschließlich Sprachkurse, die ähnlich wie in Lorient und Zwickau zu 100 % auf der zu lernenden Sprache unterrichtet werden sollen. Das Praktikum sollte bevorzugt in einem Land, dessen Landessprache oder einer Firma, deren Firmensprache Deutsch, Französisch, Englisch oder Tschechisch ist, absolviert werden. Die Masterarbeit setzt sich aus allen vier Sprachen zu jeweils einem Viertel zusammen (Westsächsische Hochschule Zwickau, 2015).

3 METHODIK

In diesem Kapitel wird zunächst beschrieben, wie die Datenerhebung zustande kam, bevor auf die interviewten Personen eingegangen und das Analyseverfahren genauer erläutert wird. Um dem Forschungsvorhaben bezüglich Verwendung von und Umgang mit Plurilingualität der bzw. von den Studierenden eines trinationalen Masters auf den Grund zu gehen, wurden für diese Masterarbeit insgesamt vier Interviews mit GPRE-Studierenden durchgeführt. Das empirische Material wird in Hinblick auf seine qualitativen Momente analysiert und ist auf dem Gebiet der qualitativen Sozialforschung angesiedelt.

Des Weiteren wird genauer darauf eingegangen, weshalb das ursprüngliche Forschungsvorhaben nicht zustande kam. Dies ist meines Erachtens aus zweierlei Gründen notwendig: Erstens bedurfte es eines nicht unerheblichen Zeitaufwandes (Recherche nach potenziellen, multinationalen Studiengängen zu Vergleichszwecken, Informationsgespräch vor Ort an der Universität, Erstellung eines Fragebogens in mehreren Sprachen, E-Mail-Verkehr etc.) und zweitens verschaffen diese Informationen gegebenenfalls einen Anreiz für weitere Forschungsideen (siehe *Kapitel 7: Fazit und Ausblick*) in einem anderen Rahmen.

3.1 Datenerhebung

Diese empirische Forschungsarbeit wurde auf der Basis von vier qualitativen Interviews verfasst, die später hingehend der Verwendung von und dem Umgang mit Mehrsprachigkeit untersucht werden. Alle Interviews fanden am 05.06.2018 in den Räumlichkeiten der Westsächsischen Hochschule Zwickau auf dem Campus Scheffelberg statt.

Da sich meine bisherige Erfahrung mit Interviews auf eine einmalige Gelegenheit im letzten Jahr beschränkt, habe ich mich erneut mit den geläufigsten Interviewformen befasst, um herauszufinden, welche sich am besten für mein Forschungsvorhaben eignet. Hierzu habe ich das Buch *Die Qualität qualitativer*

Daten. Manual für die Durchführung qualitativer Interviews (Helfferich, 2005) zu Rate gezogen. Helfferich unterscheidet nach von ihm festgelegten Kategorien (siehe Tabelle 1) folgende fünf Interviewformen: Narratives Interview, Episodisches Interview, Fokussiertes oder semi-strukturiertes Interview, Problemzentriertes Interview und Ero-episches oder ethnografisches Interview. Da ich 2017 im Rahmen einer Seminararbeit, die ebenfalls im Bereich der empirischen Sozialforschung angesiedelt ist, erfolgreich zwei problemzentrierte Interviews geführt habe, legte ich meinen Fokus erneut auf diese Interviewform und kam mithilfe der untenstehenden tabellarischen Übersicht zu dem Entschluss, dass dies ebenfalls die beste Variante für mein aktuelles Forschungsvorhaben ist.

Tabelle 1: Problemzentriertes Interview

(Kategorien)	Forschungsgegenstand	Beurteilung der Äußerungen als „ausreichend“	Setting/Situationsdefinition
Problemzentriertes Interview	Problemorientiertes Sinnverstehen	Interviewende	Wissenschaftlich

(Kategorien)	Rederecht/ Dialog	„Aufdeckend“ arbeiten	Aktives Engagement der Interviewenden	Strukturiertheit/ Flexibilität	Haltung Indifferenz Fremdheitsannahme
Problemzentriertes Interview	Dialogisch gemeins. „Arbeit“	Ja	Stark	Flexibel, ev. Leitfaden	Vorwissen einbringen

Quelle: Die Qualität qualitativer Daten: 2005. Übersicht 2: S. 33.

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, gestattet diese wissenschaftliche Methode zur Erhebung qualitativer Daten dem Interviewenden mittels eines Leitfadens zum Beispiel einen guten Mittelweg zwischen Strukturiertheit und Flexibilität. Dies kommt der interviewenden Person insbesondere dann zu Gute, wenn bisherige Erfahrungen mit Interviews nur in begrenztem Umfang vorliegen. Der Leitfaden

dient einerseits dazu, sich bestimmte Fragen im Vorhinein zu überlegen und gibt andererseits Raum für Flexibilität, indem Fragen direkt während des Interviews spontan abgeändert, weggelassen oder hinzugefügt werden können, um bestmöglich auf das eingehen zu können, was die interviewte Person sagt. Somit kann der Interviewende beurteilen und steuern, wann Äußerungen „ausreichend“ sind und sich diese gegebenenfalls durch Nachfragen oder zusätzliche Fragen genauer ausführen lassen. Hierzu sind auch das dialogische Rederecht und die gemeinsame „Arbeit“ dienlich.

Ein eindeutiger Vorteil ist zudem die Möglichkeit, Vorwissen einzubringen. Da sich diese Masterarbeit auf den sehr konkreten Themenbereich Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen bezieht, brauchte ich zwangsläufig Interviewpartner, die sich in dieser Situation befinden und dementsprechend sowohl Vorwissen als auch eigene Erfahrungen mitbringen, um meine Interviewfragen genügend beantworten zu können.

Rückblickend betrachtet kann ich sagen, dass ich mich angesichts meines Forschungsvorhabens meiner Meinung nach für die beste Interviewform entschieden habe. Es hat sich herausgestellt, dass ich während des Interviews teilweise von meinen Fragen abgerrückt bin und an anderen Stellen noch einmal nachgefragt habe, wenn mir etwas nicht ausreichend oder deutlich genug erschien (Flexibilität). Des Weiteren zeigte sich, dass der Großteil der Interviews eher dialogisch verlief, was sich auch in der Transkription widerspiegelt (starke Intervention des Interviewenden). Ich empfand es als Vorteil, selbst diesen trinationalen Master zu studieren, da mir diese Tatsache das Einbringen meines Vorwissens wesentlich erleichterte und bei der Erstellung des Leitfadens für die Interviews sehr hilfreich war.

Wie bereits anfänglich beschrieben (siehe *Kapitel 1.2: Forschungsvorhaben*), lag das ursprüngliche Forschungsvorhaben darin, die Verwendung von und den Umgang mit Mehrsprachigkeit von Studierenden zweier multinationaler Studiengänge zu analysieren und dann vergleichend gegenüberzustellen. Hierfür habe ich zunächst recherchiert, welche multinationalen Studiengänge es in Deutschland gibt. Nachdem ich mir den Aufbau vieler dieser Bachelor- und

Masterstudiengänge angesehen habe, bin ich zu dem Entschluss gekommen, mich auf trinationale Studiengänge zu beschränken. Diese Entscheidung fiel vor allem aufgrund der vereinfachten Vergleichbarkeit mit GPRE. Denn nur in einem anderen trinationalen Studiengang besteht die Möglichkeit, die gleichen theoretischen Voraussetzungen vorzufinden: drei unterschiedliche Muttersprachen und eine weitere von allen auf ansatzweise demselben Niveau beherrschte Fremdsprache (vorzugsweise Englisch). Durch diese Entschließung verkürzte sich die Auswahl von einer Vielzahl an multinationalen Studiengängen auf zwei trinationale Studiengänge. Diese beiden, jeweils ein Masterstudium, kamen als einzige als Vergleichsstudiengang für GPRE in Frage.

Der erste potentielle trinationale Studiengang zum angestrebten Vergleichszweck trägt den Namen „*Medien – Kommunikation – Kultur*“ (MKK) und ist in dem Dachstudiengang „*Sprachen, Kommunikation und Kulturen in Europa*“ (MAKS) angesiedelt. Dieser Trippelmaster gehörte seit 2006, ebenso wie GPRE seit seiner Entstehung, zu den integrierten Studiengängen der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH). Er ist eine Kooperation der drei europäischen Länder Deutschland, Frankreich und Bulgarien. Auf deutscher Seite handelt es sich um die Europa Universität Viadrina in Frankfurt (Oder), die mit der französischen Université de Nice Sophia Antipolis in Nizza sowie der bulgarischen Universität St. Kliment Ohridski in Sofia kooperiert (Europa Universität Viadrina, 2018). Im Gegensatz zum GPRE-Studium, gibt es hier keinen gemeinsamen Studienbeginn. Die Studierenden aus diesen drei Ländern verbringen das erste Semester an ihrer jeweiligen Heimatuniversität, während dessen sie auch ein Praktikum absolvieren. Anschließend findet das zweite Semester geschlossen an der Europa Universität Viadrina statt. Die dortigen Unterrichtssprachen sind Deutsch, Französisch und gegebenenfalls Englisch. Im Anschluss absolvieren die Masterstudierenden ihr drittes Semester auf Deutsch und Französisch an der Universität St. Kliment Ohridski in Bulgarien. Das Abschlusssemester findet in Frankreich an der Universität Sophia Antipolis in Nizza statt. Die dortige Unterrichtssprache ist ausschließlich Französisch. Dieses Trippelmasterprogramm bietet seinen Studierenden die Möglichkeit, verschiedene Sprachkurse zu besuchen. Deutsche Studierende absolvieren im ersten Semester einen B2 oder C1 Französischkurs und im zweiten

Semester können sie zusammen mit den französischen Kommilitonen auf freiwilliger Basis einen Bulgarischkurs belegen. Französischen und bulgarischen Studierenden wird ermöglicht, im ersten Semester einen Deutsch- oder Französischkurs zu besuchen (Europa Universität Viadrina, 2017). Positiv im Hinblick auf Vergleichszwecke ist hier anzumerken, dass zwei Muttersprachen der MKK-Studierenden mit denen der GPRE-Studierenden identisch sind, das heißt, Deutsch und Französisch und die dritte Muttersprache eine osteuropäische Sprache ist, entweder Tschechisch (GPRE) oder Bulgarisch (MKK).

Auf Empfehlung meiner Erstkorrektorin hin, kontaktierte ich zunächst eine Ansprechpartnerin der Europa Universität Viadrina per E-Mail. Diese teilte mir jedoch zügig mit, dass sie erstens nicht die richtige Ansprechperson sei und dass zweitens der Masterstudiengang nicht mehr existiert. Da eine Antwort auf meine anschließend gestellten Fragen leider ausblieb, suchte ich zunächst nach einem anderen passenden Vergleichsstudiengang, der im nächsten Abschnitt kurz beschrieben wird. Auf weitere E-Mail-Anfragen meinerseits an die auf der Webseite des Tripplemasters angegebenen Kontaktpersonen erfuhr ich später, dass der trinationale Master noch existent ist, allerdings seit 2016 in abgeänderter Form durchlaufen wird. Seitdem sind ausschließlich deutsche Studierende immatrikuliert, die zwar alle drei Universitäten in den dafür vorgesehenen Semestern besuchen, bei denen allerdings der Aspekt der Mehrsprachigkeit nur eine sehr geringe bis gar keine Rolle spielt, weil dementsprechend nicht mehrere unterschiedliche Muttersprachen aufeinandertreffen und somit auch der Bezug zur Multikulturalität an Bedeutung einbüßt. Über einen E-Mail-Verteiler wurden der deutsche und französische Fragebogen samt Anschreiben und einer Kurzvorstellung meinerseits an die MKK-Alumni gesendet, die 2017 ihren Abschluss erwarben und somit der letzte Jahrgang sind, in dem alle drei Nationalitäten vertreten waren. Da nach eineinhalb Wochen keine einzige Beantwortung zu verzeichnen war, kontaktierte ich die Mitarbeitende der Viadrina, die für das Alumni-Netzwerk zuständig ist. Sie schickte meine E-Mail inklusive dem Link zum Google-Fragebogen und einem Anschreiben an insgesamt 23 in der Datenbank verzeichnete MKK-Alumni. Trotz einer angekündigten Gutscheilverlosung unter allen Teilnehmenden blieben die Antworten der ehemaligen Studierenden erneut aus.

Einige Zeit vor dem Informationsgespräch mit der administrativen Koordinatorin des MKK-Masterstudiengangs habe ich versucht, Kontakt mit den Verantwortlichen des zweiten potentiellen Vergleichsstudiengangs aufzunehmen. Dieser trinationale Masterstudiengang namens *European Studies* wirbt damit, dass die „Teilnehmer eines Jahrgangs gemeinsam in drei Ländern und drei Sprachen studieren und leben“ (Johannes Gutenberg Universität Mainz, 2018). Die Studierenden dieses Europa-Masters beginnen ihr Studium an der University of Opole in Polen (1. Semester), bevor sie zur Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Deutschland wechseln (2. Semester) und anschließend ihr Semester an der Université de Bourgogne in Dijon, Frankreich, verbringen (3. Semester). Das Abschlusssemester verläuft laut Studienaufbau ähnlich wie bei GPRE, die Studierenden absolvieren ein Praktikum mit Studienbezug und verfassen danach ihre Masterarbeit, hinzu kommt noch das Ablegen der Abschlussprüfung (Johannes Gutenberg Universität Mainz, 2018). Die Zulassungsbedingungen umfassen verschiedene Sprachnachweise wie mindestens einem B2-Niveau in Französisch und Englisch. Die Unterrichtssprache an der University of Opole (Polen), ist Englisch, in Mainz wird auf Deutsch und Englisch unterrichtet und in Dijon, Frankreich, ausschließlich auf Französisch. Jedes Semester muss das Modul „Foreign Languages“ mit zwei der drei vertretenen Muttersprachen oder gegebenenfalls einer anderen Sprache belegt werden.

„Es müssen Sprachkurse in zwei der drei Sprachen Deutsch, Französisch, Polnisch absolviert werden, die nicht Muttersprache der Studierenden sind. Bilinguale Studierende (Muttersprachler oder nachgewiesene Sprachkenntnisse auf Niveau C2) wählen eine weitere europäische Fremdsprache.“ (Johannes Gutenberg Universität Mainz, 2013)

Da meine beiden Anfragen per E-Mail sowie sämtliche telefonische Versuche unbeantwortet blieben, habe ich mich anschließend erfolgreich darauf konzentriert, zielführenden Kontakt mit der Viadrina aufzunehmen. Da Frankfurt an der Oder nicht weit von meinem Heimatort entfernt ist, war es für mich leichter, ein persönliches Gespräch vor Ort zu führen und auch spontan zu agieren. Somit war es mir möglich, einen kurzfristigen Terminvorschlag für ein Informationsgespräch am folgenden Tag wahrzunehmen, sodass ich am 13.06.2018 ein circa halbstündiges Gespräch mit der administrativen Koordinatorin des Trippelmasters der Europa-

Universität Viadrina führen konnte. In diesem Gespräch wurde auf all die Fragen eingegangen, die trotz der Webseite des MKK-Masterstudiengangs und einigen Online-Dokumenten wie unter anderem die Studienordnung offengeblieben waren. In einem vorangegangenen Telefonat hatte ich bereits erfahren, dass die aktuell immatrikulierten Studierenden dieses Masters nicht für eine Befragung in Frage kommen, da es sich bei Ihnen ausschließlich um deutsche Studierende handelt. Somit wurde deutlich, dass die Möglichkeit sehr gering war, mit (ehemaligen) Studierenden dieses Masters ebenfalls Interviews zu führen. Nach reichlicher Überlegung sämtlicher Alternativen wie Skype- oder Telefoninterviews, bin ich zu dem Entschluss gekommen, dass ein Fragebogen das beste Medium ist. Die Studierenden müssen hierfür nicht für eine bestimmte Zeit an einem bestimmten Ort sein, sondern können innerhalb der angegebenen Frist zu einer ihnen angenehmen Zeit und an einem Ort ihrer Wahl den Fragebogen online beantworten.

Während der persönlichen Unterhaltung wurde über die dementsprechend richtige Zielgruppe für mein Forschungsvorhaben diskutiert und darüber, wie ich diese im Rahmen der Datenschutzbestimmungen am besten erreichen könnte. Nach diesem Gespräch habe ich anhand der mir mitgeteilten Informationen einen passenden Fragebogen entworfen, der zum einen teilweise die im Interview mit den GPRE-Studierenden gestellten Fragen aufgreift und sich andererseits in gewissem Maß an den von ihnen gegebenen Antworten orientiert. Hierzu habe ich zuvor die am 05.06.2018 geführten Interviews in einer Sequenzanalyse (siehe *Anhang II*) ausgewertet und daraufhin Fragen für den Fragebogen abgeleitet und diesen anschließend ins Französische übersetzt. Zudem erfuhr ich im Gespräch, dass die meisten bulgarischen Studierenden ein gutes Deutschniveau besitzen, weshalb ich mich wie bei den Interviews dazu entschied, eine deutsche und eine französische Version zu erstellen. Diese Fragebögen (sowohl der deutsche als auch der französische) wurden über den E-Mail-Verteiler der administrativen Koordinatorin zum ersten Mal am 20.06.2018 an die MKK-Alumni verschickt, die letztes Jahr ihren Abschluss erworben haben. Da von diesen ehemaligen Studierenden keiner den Fragebogen beantwortet hat, wurde eine ähnliche E-Mail mit meinen Fragebögen am 02.07.2018 an alle 23 MKK-Alumni, die seit 2008 in Datenbank der Viadrina verzeichnet sind, geschickt. Die Frist für die Beantwortung wurde zunächst auf den

08.07.2018 festgelegt und dann noch einmal um drei Tage auf den 11.07.2018 verlängert. Fraglich hierbei bleiben die Gründe für die ausbleibenden Antworten. Da die Zielgruppe aller Wahrscheinlichkeit kein Studentenleben mehr führt, kann der Befragungszeitraum nicht mit einem potenziellen Prüfungszeitraum interferieren. Zudem wurde auf eine allgemein übliche Weise der zusätzlichen Motivation im Rahmen von Bachelor-, Master- und Doktorarbeiten zurückgegriffen. Sowohl in der E-Mail als auch im Fragebogen wurde auf die Verlosung eines Amazongutscheins unter allen Teilnehmenden hingewiesen.

3.2 Interviewpartner

Da ich wie bereits erwähnt selbst *Regionale und Europäische Projektentwicklung* studiere, war es für mich naheliegend, den Forschungsanteil meiner Masterarbeit auf diesen Master zu stützen. Mein eigener Jahrgang besteht aus 15 Studierenden (sieben tschechische, fünf französische und drei deutsche Studierende) und ist somit verhältnismäßig zahlreich. Um jedoch einen zu eingeschränkten Blickwinkel und eventuelle Verfälschung der Untersuchungsergebnisse durch persönliche Belange zu vermeiden, habe ich mich in Absprache mit meiner Erstkorrektorin bewusst dazu entschieden, nicht meine eigenen Kommilitonen für mein Forschungsvorhaben einzubeziehen. Stattdessen fiel die Wahl auf Studierende im ersten Masterjahr, die zu diesem Zeitpunkt ihr Semester in Zwickau absolvierten.

Zum Zweck eines Interviews wurden die neun Studierenden per Rundmail auf Französisch über einen E-Mail-Verteiler aus Datenschutzgründen nur seitens meiner Erstkorrektorin sinnesgemäß mit der Frage danach kontaktiert, ob sich jemand freiwillig dazu bereit erklärt, am 05.06.2018 an einem Interview im Rahmen einer Masterarbeit einer GPRE-Studentin des zweiten Jahres mit dem Thema Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen teilzunehmen. Hierbei wurde für eventuelle Fragen meine E-Mail-Adresse mit angegeben und darum gebeten, bei Teilnahmewunsch direkt mich zu kontaktieren. Hieraufhin blieben gewünschte Reaktionen zunächst aus, was mich dazu veranlasste, mit mehr Eigeninitiative zu

agieren. Dies fiel in diesem Fall im Gegensatz zum selben Problem bei der Viadrina wesentlich leichter, da auf Facebook eine geschlossene GPPE-Gruppe existiert, in der nicht nur ich selbst, sondern die Mehrheit der Studierenden aller drei Jahrgänge Mitglied ist. Somit konnte ich gezielt zu einzelnen Studierenden der gewählten Zielgruppe Kontakt aufnehmen und sie in einer persönlichen Nachricht um ihre Teilnahme bitten. Obwohl die Reaktionen auf die ursprünglich verschickte E-Mail ausblieben, hatte sich meine Frage unter den Studierenden herumgesprochen und durch Hinweise der ersten Freiwilligen habe ich noch drei weitere Personen angeschrieben, die einer Teilnahme ohne zu zögern zustimmten.

Der GPPE-Jahrgang, der im WS 2017/2018 immatrikuliert wurde, setzt sich aus insgesamt neun Studierenden dreier Nationalitäten zusammen. Frankreich ist mit fünf Studierenden die am meisten vertretene Nation, wobei einer dieser Studierenden laut Angaben seiner Kommilitonen gebürtig aus England stammt und sowohl Englisch als auch Französisch auf muttersprachlichem Niveau beherrscht. Tschechien befindet sich im Mittelfeld und zählt in dem erwähnten Jahrgang drei Studierende. Am wenigsten vertreten ist Deutschland mit nur einem Studierenden.

Bei der Auswahl der Interviewpartner war es mir besonders wichtig, einen Studierenden jeder vertretenen Nationalität befragen zu können, im besten Fall noch ein bis zwei Personen mehr, um einen möglichst repräsentativen Einblick zu erhalten. Somit standen am Schluss vier Interviewpartner fest, darunter zwei Tschechinnen, eine Französin und der Deutsche.

4 INTERVIEW UND FRAGEBOGEN

Die vier Interviews fanden am 05.06.2018 in der Zeit von 10:00 bis 15:00 Uhr in den Räumlichkeiten der Westsächsischen Hochschule Zwickau statt. Da sowohl die Interviewende als auch die Interviewten die Fakultät für angewandte Sprachwissenschaften sehr gut kennen und die meisten an diesem Tag ab mittags oder nachmittags Unterricht hatten, waren alle damit einverstanden, das Interview in einem Raum vor Ort zu führen. Diese Umgebung ermöglichte es mir zudem, einen professionellen Rahmen abzustecken. Da dies das erste Mal war, dass ich meine Interviewpartner persönlich traf, habe ich beschlossen, vor dem eigentlichen Interview mit einem Snack und einem Erfrischungsgetränk ein kleines allgemeines Gespräch zu führen, um sich kurz kennenlernen zu können und den Teilnehmenden ihre eventuelle Nervosität etwas nehmen zu können, da sie gewöhnlich einem natürlichen Redefluss und der Redebereitschaft im Weg steht.

Die Länge der Interviews variiert jeweils in einem Zeitraum zwischen 16 und 37 Minuten. Die durchschnittliche Gesprächszeit aller Interviews beläuft sich auf circa 25,5 Minuten. Den Grund für das kürzeste Interview sehe ich darin, dass es das einzige war, das ausschließlich auf Deutsch geführt wurde, weder die Interviewende noch der Interviewte musste in einer anderen als seiner Muttersprache denken, was zu einem schnelleren Informationsaustausch führte. Die Länge des 37-minütigen Interviews ist meines Erachtens vor allem auf teilweise sehr detailreiche Antworten dank eines Stichpunktzettels sowie teils umfassendes Ausholen zurückzuführen.

Wie bereits in *Kapitel 3.1: Datenerhebung* erwähnt, habe ich schon einmal im vergangenen Jahr zwei problemzentrierte Interviews geführt. Damals hatte ich mich bewusst dazu entschieden, meinen Interviewpartnerinnen im Vorhinein nur das Thema zu nennen und ihnen keine konkreten Fragen mitzuteilen. Dies führte dazu, dass ich noch einen Nachtrag, ein kurzes drittes Interview mit der zweiten Interviewpartnerin, aufnehmen musste, da ihr im Nachhinein ein wichtiges und für mein damaliges Forschungsvorhaben sehr passendes Beispiel zu einer Frage eingefallen war, das ich unbedingt in meine Analyse einbeziehen wollte. Um einem erneuten Vorfall dieser Art entgegenzuwirken, habe ich mich dieses Mal dazu

entschieden, den Interviewpartnern meinen Leitfaden im Vorhinein zukommen zu lassen. Somit wurde es ihnen überlassen, inwiefern sie sich auf das Interview vorbereiten möchten. Sie wurden darum gebeten, sich die Fragen vorher durchzulesen, sodass eventuell auftretende Un- oder Missverständnisse vor dem eigentlichen Interview geklärt werden können und darum, bereits über das ein oder andere passende Beispiel zu den Fragen nachzudenken. Ich habe den Entwurf des Leitfadens mit meiner Erstkorrektorin diskutiert und anschließend eine endgültige Version entwickelt, die ich anschließend ins Französische übersetzt habe. Die Entscheidung, den Leitfaden nur ins Französische zu übersetzen, geschah in Übereinstimmung mit den nicht deutschsprachigen Interviewpartnern, nachdem diese nach ihrem Einverständnis zur Interviewsprache Französisch gefragt wurden und dieses bejaht wurde. Diese französische Fassung habe ich von einer Kommilitonin, deren Muttersprache Französisch ist, auf Grammatik und Sinn überprüfen lassen. Ähnlich wurde zudem mit der deutschen Version verfahren, die ebenfalls von einer ehemaligen Kommilitonin inhaltlich sowie auch grammatikalisch Korrektur gelesen wurde. Den beiden tschechischen Studierenden wurde der französische Leitfaden und der französischen sowie dem deutschen Studierenden der deutsche Leitfaden einige Tage vor dem Interview zugeschickt. Am Tag des Interviews kam von einer tschechischen sowie der französischen Interviewten die Anfrage, die Interviewsprache spontan zu ändern. Ich stellte allen Interviewpartnern gleichermaßen frei, die Fragen auf einer der drei mir geläufigen Sprachen (Deutsch, Französisch und Englisch) zu beantworten und diese gegebenenfalls zu wechseln.

Wie *Anhang V: Transkription Interview 3* zu entnehmen ist, sprechen sowohl die Interviewende als auch die Interviewte auf ihrer jeweiligen Muttersprache (Deutsch und Französisch). Dieses Sprachenkonzept wird in der Fachliteratur oft als rezeptive Mehrsprachigkeit bezeichnet, das heißt, dass die Gesprächspartner die Muttersprache der jeweils anderen Person ausreichend verstehen, die Sprachproduktion jedoch bevorzugt in ihrer eigenen Muttersprache vornehmen. Gemäß eines Dozenten der Universität Luxemburg ist rezeptive Mehrsprachigkeit der Idealfall institutioneller Dreisprachigkeit (Technische Universität Dortmund, o. D.); (Stoike-Sy, 2017, S. 221-222).

4.1 Sprachniveaustufen

Im Zuge der Globalisierung gewinnen Fremdsprachenkenntnisse immer mehr an Bedeutung. Damit einher geht die zwingende Frage danach, wie man diese leicht verständlich und vergleichbar machen kann. Die naheliegende Antwort befindet sich im Bereich Zertifizierung, aber auch hier stellt sich die Frage der Vergleichbarkeit, denn solche Sprachzertifikate und -diplome sollten nach Möglichkeit nicht nur auf nationaler Ebene anerkannt werden.

Um einen Überblick über die aktuell gängigsten Sprachniveaustufen hierzulande sowie europaweit zu geben, wird in diesem Abschnitt sowohl auf UNICert als auch auf den Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) und deren Ursprünge eingegangen.

4.1.1 UNICert

UNICert ist ein Referenzsystem, das zur Zertifizierung von Abschlüssen sowie Ausbildungsmodellen im Fremdsprachenunterricht, den deutsche und europäische Hochschulen und Universitäten anbieten, genutzt wird und der Qualitätssicherung dient. Es wurde bereits 1992 vom Arbeitskreis der Sprachenzentren gegründet und hat es sich zum Ziel gesetzt, „Transparenz und Vergleichbarkeit über die Grenzen einzelner akademischer Institutionen, einzelner Sprachen und einzelner Fachorientierungen hinweg“ (Eggensperger & Johann, 1998) zu schaffen. Ende des letzten Jahrhunderts zählte man 25 Hochschulen und Universitäten (Stand 1998), die mit der entsprechenden Akkreditierung UNICert-Abschlüsse für die Ausbildungs- und Prüfungsmodalitäten ihrer Fremdsprachenausbildung verleihen konnten. Dies kann als Gewährleistung dafür angesehen werden, dass die Fremdsprachenkurse bestimmte Mindeststandards in der Sprachausbildung erfüllen. Bis zum heutigen Tag hat sich diese Anzahl deutschlandweit verdoppelt, so gibt es in Deutschland momentan insgesamt 50 akkreditierte Universitäten und Hochschulen sowie jeweils eine Institution in den Ländern Frankreich, Österreich, Georgien und

Slowakei/Tschechien (AKS UNICert, o. D.). UNICert-Abschlüsse werden zudem von der Internationalisierungsagentur *Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)* anerkannt (AKS-UNICert, o. D.), der weltweit größten Förderorganisation für den internationalen Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern (Deutscher Akademischer Austauschdienst, o. D.). UNICert gibt es mittlerweile in 26 verschiedenen Sprachen (AKS UNICert, o. D.).

In dem *Handbuch UNICERT* (Eggensperger & Johann, 1998) beschreiben Barth und Huschka die vier Leistungsstufen und beginnen hierbei mit den allgemeinen Lernzielen der einzelnen Ausbildungsstufen (Barth & Huschka, 1998), die in der nachfolgenden Tabelle in verkürzter Form aufgezeigt werden:

Tabelle 2: Leistungsstufen UNICert

Stufe 1	Der Studierende verfügt über ausbaufähige lexikalische und grammatische Grundkenntnisse sowie elementare (schriftliche und mündliche) Kommunikationsfähigkeit (Situationen des Studien- und Berufsalltags). Hinzu kommen landeskundliche Grundkenntnisse und ein Niveau, das dem Studierenden erlaubt, seine eigenen Fähigkeiten, Stärken und Schwächen kritisch einzuschätzen.
Stufe 2	Der Studierende besitzt solide Kenntnisse des Grundwortschatzes und der grammatischen Grundstrukturen im situativen Gebrauch. Er kann gebräuchliche Kommunikationssituationen (Alltag, Studium und Beruf) sprachlich angemessen meistern und kennt die wichtigsten landeskundlichen (teilstudiums- oder praktikumsrelevanten) Gegebenheiten. Es wird eine individuelle Lernstrategie erwartet und dass sich der Lernende selbstständig mit der Fremdsprache sowie dem Zielland auseinandersetzt.
Stufe 3	Der Studierende verfügt über alle für einen Auslands- und Studienaufenthalt relevanten sprachlichen Kenntnisse. Er ist in der Lage, entsprechende Kommunikationssituationen sicher und adäquat mithilfe variablen Einsatzes der sprachlichen Mittel zu bewältigen. Er besitzt zudem ein solides fremdkulturelles Wissen und kennt alle landeskundlichen Besonderheiten des Zielsprachenlandes. Er kann seine landeskundlichen, studien- und berufsbezogenen Kenntnisse und Fertigkeiten im Zielland selbstständig weiterentwickeln.
Stufe 4	Der Studierende beherrscht die Vielfalt der sprachlichen Mittel sicher und besitzt eine umfassende kommunikative fremdsprachliche Kompetenz, um in allen allgemeinen sowie studien- und

berufsbezogenen Situationen (ähnlich einem akademisch gebildeten Muttersprachler) korrekt, flüssig und adäquat zu reagieren. Selbst spezifische fremdkulturelle Besonderheiten des Ziellandes sind ihm vertraut und er kommuniziert störungsfrei mit Einheimischen. Er kann landeskundliche, studien- und berufsbezogene Kenntnisse und Fertigkeiten im Zielland selbstständig vervollständigen.

Quelle: Beschreibung der Leistungsstufen, Thomas Barth / Eva-Maria Huschka. S. 81.

Diese vier Stufen können jeweils auf die vier schriftlich geprüften Fertigkeiten angewendet werden: Hörverstehen, Leseverstehen, Schriftlicher Ausdruck und Sprachverständnis.

Im Gegensatz zu diesem Zertifizierungs- und Ausbildungssystem steht der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER). Er wurde im Jahr 2001 vom Europarat angenommen und wird in nunmehr 47 Mitgliedsstaaten und anderen Kontinenten genutzt (Council of Europe / Conseil de l'Europe, 2018). Der wesentliche Unterschied zu UNICert besteht darin, dass der GER im Grunde eher ein (Selbst)Einschätzungsinstrument ist. Er bedient sich sechs verschiedener Sprachniveaustufen und GER-Nachweise gelten nicht als offizielle Zertifikate zum Nachweis von Sprachkenntnissen (Europa Universität Viadrina, 2017).

Diesem Referenzrahmen zugrunde liegt eine schweizerische empirische Studie, die vom dortigen *Nationalen Forschungsprogramm 33* entwickelt wurde. Hieran waren insgesamt 300 Lehrende für Deutsch, Französisch und Englisch sowie 3000 Lernende aus den verschiedenen Sprachregionen des Landes beteiligt. In der Analyse von 1994, die durch die Analyse im darauffolgenden Jahr bestätigt und ergänzt wurde, hat man eine Skale erarbeitet, die zehn Niveaustufen und eine Gesamtheit von 294 Deskriptoren umfasst. Die erste entstandene Übersicht zu den zehn Sprachniveaus sah vereinfacht dargestellt wie folgt aus:

Tabelle 3: Sprachniveaus Schweizer Projekt

Abk.	Arbeitsnamen der Niveaus	Anzahl Deskriptoren mit Leseverstehen
N 10	Mastery	9
N 9	Effective Operational Proficiency	15
N 8	Vantage Plus	19
N 7	Vantage	46
N 6	Threshold Plus	31
N 5	Threshold	50
N 4	Waystage Plus	47
N 3	Waystage	50
N 2	Breakthrough	21
N 1	Tourist	6

Quelle: Tabelle 24: Übersicht über die zehn Niveaus der Skala: Schwellenwert, Bandbreite, Anzahl Deskriptoren. S. 78.

In dem Buch *Fremdsprachen können – was heisst das?* (Schneider & North, 2000) werden die einzelnen Niveaustufen samt einigen Deskriptoren sehr detailliert beschrieben. Die folgenden zwei Seiten beinhalten eine übersichtliche Zusammenfassung darüber.

Das niedrigste Niveau wurde als *Tourist* bezeichnet und umfasst dem Namen entsprechend die Fremdsprachenkenntnisse, die ein Tourist typischerweise besitzen sollte. Hierzu zählen unter anderem einfache Grußformeln (ja, nein, bitte, danke, Entschuldigung etc.) sowie einfache Zeit- und Datumsangaben.

Breakthrough ist die zweite Niveaustufe und charakterisiert Lernende, die sich auf simple Art und Weise verständigen und einfache Fragen sowohl stellen als auch beantworten können. Sehr kurze Texte sollten Satz für Satz gelesen und verstanden werden und nicht-komplexen Wegbeschreibungen sollte Folge zu leisten sein.

Das dritte Niveau nennt sich *Waystage* und umschließt größtenteils den Umgang mit sozialen Kontakten. So müssen auf dieser Stufe alltägliche Höflichkeitsformeln angewendet werden, um jemanden zu grüßen oder anzusprechen

und nach seinem Befinden zu fragen sowie auf die dazugehörige Antwort zu reagieren. Ebenso gehören Fragen zur Freizeit und zur Arbeit dazu. Außerdem kommen die Beschaffung simpler Reiseinformationen hinzu und das Benutzen öffentlicher Verkehrsmittel sowie das Zurechtkommen in den damit verbundenen Situationen (Tickets kaufen, Taxi bestellen, Lautsprecherdurchsagen und Anzeigetafeln verstehen etc.).

Die vierte Stufe trägt den Namen *Waystage Plus*. In ihr werden Lernende gruppiert, die beispielsweise ein einfaches, begrenztes Gespräch im direkten Kontakt anfangen, in Gang halten und beenden können und das dazu nötige Sprachverständnis mitbringen. Es wird erwartet, dass man sich erfolgreich über Alltagsthemen verständigen und zum Beispiel einen persönlichen Brief verfassen kann. Man bringt sich aktiv in Unterredungen ein, kann selbst Vorschläge machen und auf die anderer Personen reagieren, jemanden in seiner Meinung unterstützen oder etwas Gesagtem widersprechen. Auch die audiovisuelle Wahrnehmung spielt hierbei eine Rolle, so sollte man beispielsweise bei Fernsehmeldungen über Ereignisse oder Unglücksfälle die Hauptinformationen entnehmen können.

Das *Threshold*-Level, das auch als Kontaktschwelle bezeichnet wird, ist vor allem durch den Ausdruck von Mitteilungen, Wünschen (Träume, Hoffnungen etc.) bzw. Gefühlen (Trauer, Wut, Freude, Überraschung, Interesse und Gleichgültigkeit) und Meinungen gekennzeichnet. Diese Stufe wird damit verknüpft, dass der Lernende den Hauptaussagen längerer persönlich geführter Gespräche folgen kann, wenn diese in der formalen Standardsprache stattfinden. In informellen Unterhaltungen unter Bekannten und Freunden sollten persönliche Meinungen und Standpunkte zum Ausdruck gebracht werden können. Es gilt, an Gesprächen selbst ohne Vorbereitung aktiv teilzunehmen und auch ungewöhnliche Situation beispielsweise in öffentlichen Verkehrsmitteln und auf Reisen im Allgemeinen flexibel und ohne größere Schwierigkeiten zu meistern. Hinzu kommt ein detailliertes Verständnis von Texten wie zum Beispiel unkomplizierte Sachtexte.

Die nächsthöhere Sprachniveaustufe lautet *Threshold Plus* und beinhaltet die Fähigkeit, größere Informationsmengen in unterschiedlichen Textsorten zu verstehen und sich darüber auszutauschen. Genauer gesagt heißt das, beispielsweise mit

ziemlicher Sicherheit über Routineangelegenheiten zu sprechen und eine Dokumentationsendung, einen Artikel oder eine kurze Geschichte zusammenfassend wiederzugeben. Gedanken über kulturelle oder abstrakte Themen (Fernsehsendungen, Musik, Filme etc.) sollten geäußert werden können. Im Groben und Ganzen kann man sagen, dass der Lernende keine Fehler mehr macht, die zu Missverständnissen führen.

An dieses Niveau schließt sich das *Vantage*-Level an. Erstmals wird hierbei die Fähigkeit zu wirksamer, logisch aufgebauter Argumentation in den Fokus gerückt. In Diskussionen sollen die eigenen Ansichten durch relevante Erklärungen, Argumente und Kommentare begründet und verteidigt werden. Hier ist es notwendig, Vor- und Nachteile verschiedener Alternativen aufzeigen zu können und Standpunkte zu einem bestimmten Problem zu verdeutlichen. Dies setzt ein detailliertes Verständnis standardsprachlicher Gespräche voraus und die Fähigkeit, natürlich, flüssig und wirksam reagieren zu können. Eine Unterhaltung mit einem Muttersprachler sollte in der Form möglich sein, dass die muttersprachliche Person ihre Wortwahl sowie Redegeschwindigkeit nicht dem Nicht-Muttersprachler anpassen muss, um dessen Verständnis zu gewährleisten. Der Lernende hat bereits ein gewisses Sprachbewusstsein entwickelt, das es ihm gestattet, eigene Fehler zu korrigieren und die Wirkung der eigenen Worte auf Andere einschätzen zu können. Charakteristisch für diese Stufe ist die hohe Selbstständigkeit beim Lesen und beim Nutzen von Nachschlagewerken. Das Lesetempo sowie der Lesestil können je nach Textsorte und Leseabsicht angepasst werden.

Die achte Sprachniveaustufe trägt den Titel *Vantage Plus*. Lernende benutzen ihre Fremdsprachenkenntnisse, um über eine ausgedehnte Facette an allgemeinen, beruflichen und sogar wissenschaftlichen Themen in flüssiger, korrekter und wirksamer Weise zu sprechen. Es kann selbst überzeugend argumentiert und auf komplexe Argumentationen anderer Gesprächsteilnehmender eingegangen werden. Hinzu kommt die Verhandlungsfähigkeit, beispielweise wenn es darum geht, eine Lösung in einer Auseinandersetzung auszuhandeln. Komplexe fachliche Texte, die nicht zwangsläufig in formeller Standardsprache verfasst worden sind sowie ganze Vorlesungen und Berichte werden verstanden. Das Sprachverständnis umfasst unter

anderem auch Spielfilme, die oft einen saloppen Umgangston, Gruppensprache und viele idiomatische Redewendungen einschließen.

Die zweithöchste Niveaustufe nennt sich *Effective Operational Proficiency*. Ein markantes Kennzeichen dieser Kategorie ist, dass der Lernende ein breites Spektrum an sprachlichen Mitteln besitzt und dieses entsprechend einzusetzen vermag. Somit ist er in der Lage, sich beinahe mühelos spontan und fließend zum Ausdruck zu bringen. Des Weiteren verfügt er über einen großen Wortschatz und die Fähigkeit, Wortschatzlücken mithilfe von passenden Umschreibungen ohne große Probleme auszugleichen. Er verfügt über einen idiomatischen Sprachgebrauch und umgangssprachliche Redewendungen, die er entsprechend dem Kontext anzuwenden weiß.

Die oberste Sprachniveaustufe wurde wie folgt betitelt: *Mastery*. Der Lernende beherrscht ein hohes Maß an Angemessenheit, Genauig- und Leichtigkeit, wenn es um seine Sprachverwendung geht. Er besitzt somit die Fähigkeit, die feinsten Unterschiede in der Bedeutung mit sprachlichen Mitteln zu verdeutlichen. Jegliche Form von Texten kann mühelos gelesen, verstanden, interpretiert und kritisch hinterfragt werden. Hierzu muss nur äußerst selten auf ein Nachschlagewerk zurückgegriffen werden.

In der eigenen Gruppe für Kontroll- und Reparaturstrategien gab ein Lernender auf Niveaustufe 7 (Vantage) beispielsweise an, dass er eigene Fehler korrigieren kann, wenn diese zu Missverständnissen geführt haben. Allerdings sollten bereits ab dem Niveau 6 (Threshold Plus) keine sprachlichen Fehler mehr entstehen, die überhaupt erst zu Missverständnissen führen. Dies zeigt die Verbesserungsfähigkeit dieser Skale und führt zum Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), dessen Sprachniveaustufen breiter gefasst sind.

4.1.2 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

„Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen befasst sich mit der Beurteilung von Fortschritten in den Lernerfolgen bezüglich einer Fremdsprache. Ziel ist, die verschiedenen europäischen Sprachzertifikate untereinander vergleichbar zu machen und einen Maßstab für den Erwerb von Sprachkenntnissen zu schaffen.“
(Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER), o. D.)

Wie bereits erwähnt, wurde der GER im Jahr 2001 vom Europarat angenommen und findet seither in allen 41 Mitgliedsstaaten Anwendung. Diese Skale besteht aus den drei grundlegenden Stufen A (Elementare Sprachverwendung), B (Selbstständige Sprachverwendung) und C (Kompetente Sprachverwendung), die sich laut GER insgesamt in die folgenden sechs Sprachniveaus unterteilen lassen (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER), o. D.):

- | | | |
|---|---|------------------|
| - A1 – Anfänger | } | Elementare |
| - A2 – Grundlegende Kenntnisse | | Sprachverwendung |
| - B1 – Fortgeschrittene Sprachverwendung | } | Selbstständige |
| - B2 – Selbstständige Sprachverwendung | | Sprachverwendung |
| - C1 – Fachkundige Sprachkenntnisse | } | Kompetente |
| - C2 – Annähernd muttersprachliche Kenntnisse | | Sprachverwendung |

Laut eigener Angaben bietet der CEFR viele Vorteile (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER), o. D.):

- Gemeinschaftliche Grundlage
 - Bspw. für die Erstellung von Lehrplänen, Lehrwerken und die Entwicklung von Prüfungen
- Überwindung von Bildungsbarrieren
 - Ausgleichen unterschiedlicher Bildungssysteme
- Mehr Selbstständigkeit und Transparenz

- Anregung zum selbstständigen Arbeiten des Lernenden und Unterrichtenden
- Transparente Unterrichtsinhalte und Qualifikationen zur besseren Selbsteinschätzung des Lernenden
- Fokus auf die Kommunikation
 - Grundfertigkeiten der erfolgreichen Kommunikation in einer Fremdsprache stehen im Vordergrund (Verstehen, Sprechen und Schreiben)
- Kulturelle Einbettung
 - Vermittlung einer Sprache vor dem Hintergrund der jeweiligen Kultur (Werte, soziale Konventionen oder Lebensbedingungen)
- Berücksichtigung des beruflichen Umfeldes
 - Kommunikation im beruflichen Umfeld
- Europaweit gültige Abschlüsse
 - In Form von Sprachzertifikaten

Wie bereits erwähnt, gilt der GER überwiegend zur Selbsteinschätzung für Lernende einer Fremdsprache. Allerdings kann man auch Sprachzertifikate erwerben, die jedoch von Sprache zu Sprache variieren und deren Sprachniveaustufen in den meisten Fällen nur teilweise oder gar nicht auf die des GER übertragbar sind. So ergibt es sich beispielsweise, dass allein in der bzw. für die englische(n) Sprache sieben verschiedene (Sprach)Zertifikate (Cambridge Certificate, GMAT, IELTS, LCCI-Test, TELC, TOEFL und TOEIC) möglich sind (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER), o. D.).

Verknüpft man nun die empirische Studie aus der Schweiz mit dem CEFR, sieht das zusammengefasst so aus:

Tabelle 4: Schweizer Projekt und Referenzniveau des Europarats

Schweizer Projekt		Referenzniveaus des Europarats	
Mastery	N10	C2	Mastery
Effectiveness	N9	C1	Effectiveness
Vantage Plus	N8	B2	Vantage
Vantage	N7		
Threshold Plus	N6	B1	Threshold
Threshold	N5		
Waystage Plus	N4	A2	Waystage
Waystage	N3		
Breakthrough	N2	A1	Breakthrough
Tourist	N1		

Quelle: Tabelle 26: Die Niveaus der Schweizer Skala und die Referenzniveaus des Europarats. S. 82.

Um die vermuteten Antworten auf die Interviewfragen besser nachvollziehen zu können, wurden die Interviewten nachträglich darum gebeten, ihre jeweilige Fremdsprachkompetenz selbst einzuschätzen und entsprechend dem GER (A1 bis C2) einzuordnen (siehe *Anhang III, IV und VI*).

4.2 Interviewleitfaden

Bei der Vorgehensweise zur Erstellung des Leitfadens wurde sich an der Art und Weise orientiert, wie auch der Leitfaden für die damaligen Interviews im Rahmen der Seminararbeit entstanden ist. Anhand meines Vorwissens habe ich einige Ideen zu verschiedenen Themen zusammengefasst und daraus Formulierungen getroffen, die die Meinung der Studierenden zu diesen Themenbereichen erfragen. Wichtig hierbei war, die Fragen möglichst offen zu formulieren und das Vorwissen neutral einzubringen, ohne den Interviewten bereits durch die Fragestellung in eine bestimmte Denkrichtung zu leiten. Um diese Neutralität bestmöglich festzustellen und zu gewährleisten, wurde der Fragebogen von zwei Studierenden gegengelesen. Ein Studierender ist in dem Masterstudiengang GPPE immatrikuliert und verfügt somit über ein ähnliches Vorwissen wie ich selbst, der andere ist komplett studiengangsfremd. Beide sollten sich darauf konzentrieren, dass die Interviewfragen möglichst offen und gleichzeitig präzise und eindeutig genug gestellt sind, um den Interviewten den benötigten Redefreiraum zu bieten, ohne dass eine Antwort zugleich auch zwei andere Fragen beantworten könnte. Hieraus ergaben sich folgende neun Fragen mit einigen Unterfragen zur genaueren Erklärung. Der Einfachheit halber werden hier nur die Fragen auf Deutsch aufgelistet, der französische Interviewleitfaden ist dem Anhang I zu entnehmen.

- 1) Wie würdest du den Sprachgebrauch in Lorient und Zwickau beschreiben?
 - 1.1) Was ist für dich die größte Gemeinsamkeit bzw. der größte Unterschied (bspw. Unterrichtssprache = „Umgangssprache“)
- 2) Hast du das Gefühl, deinen Kommiliton*innen gegenüber einen Vor- oder Nachteil zu haben, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache ist?
- 3) Hast du eine Veränderung des Sprachgebrauchs bei dir selbst und/oder deinen Kommiliton*innen festgestellt?

- 3.1) Wenn ja, welche Gründe siehst du dafür? (Zusammenhang mit dem teilweisen Wechsel der Unterrichts- bzw. Landessprache, Entwicklung neuer Freundschaften der Studierenden untereinander?)
- 4) Was denkst du, inwiefern der Studienaufenthalt in Budweis deinen Sprachgebrauch beeinflussen wird? (alle Kurse auf Englisch)
- 5) Bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen einen Einfluss auf die Beziehungen (z. B. Entwickeln von Freundschaften, Präferenzen bei der Zusammenarbeit) der Studierenden untereinander haben?
- 5.1) Wenn ja, inwiefern? (Wenn möglich, Erklärung anhand eines Beispiels)
- 6) Welchen Stellenwert haben für dich die vier unterschiedlichen Sprachen (deutsch, englisch, französisch, tschechisch) in diesem Master und woran machst du die Reihenfolge fest?
- 6.1) Denkst du, dass deine Mitstudierenden derselben Nationalität das genauso sehen?
- 7) Theoretisch (laut Modulhandbuch/Detailübersicht GPRE von 2017) werden alle vier Hauptmodule in Zwickau (Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research & Interregional Cooperation) zu gleichen Teilen (je einem Drittel) auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Inwiefern stimmt dies mit der Praxis überein oder unterscheidet sich von dieser?
- 8) Wird der Sprachunterricht (Französisch in Lorient, Tschechisch in Zwickau etc.) von Muttersprachler*innen angeboten?
- 8.1) Was ist diesbezüglich deine Präferenz? (Muttersprachler, weil quasi fehlerfrei oder Nicht-Muttersprachler, weil besseres Verständnis für Fehler)
- 9) Denkst du, dass ein multilinguales Studium der Grundstein (bzw. ein wichtiger Bestandteil) für deine berufliche Laufbahn ist?

Im Laufe der ersten drei Interviews hat sich gezeigt, dass es trotz des Korrekturlesens dazu kam, dass die Antwort auf Frage 1 zugleich als Antwort auf Frage 3 angesehen werden konnte. So beschrieben die Interviewten bereits in ihrer ersten Antwort die Veränderung des Sprachgebrauchs vom ersten Semester in Lorient zum zweiten Semester in Zwickau, anstatt den Sprachgebrauch in der jeweiligen Stadt getrennt voneinander zu beschreiben (siehe *Anhang III-VI*). Zunächst wurde die dritte Frage dennoch in der Hoffnung gestellt, dass der Interviewte eventuell einen anderen Aspekt mit einbezieht, auf den in der ersten Antwort noch nicht eingegangen war. Es fiel jedoch auf, dass bei der dritten Frage zumeist lediglich die Antwort auf Frage 1 wiederholt wurde, wenn teilweise auch etwas ausführlicher, deshalb wurde bei dem letzten Interview auf diese Frage verzichtet, da auch dieser Interviewpartner bereits zu Beginn die Veränderung des Sprachgebrauchs beschrieb. Diese Fragen wurden allen Interviewten in dieser Reihenfolge gestellt. Mithilfe der Transkriptionen ist zu erkennen, dass je nach Ausführlichkeit der Antworten und eingebrachten Gesichtspunkten, gegebenenfalls Nachfragen angestellt wurden. Ich habe mich bewusst dazu entschieden, mit einer eher objektiven Frage anzufangen, der Frage nach dem allgemeinen Sprachgebrauch in Lorient und Zwickau. Anschließend habe ich mich auf die persönlichen Ansichten der Interviewten konzentriert und sie hierbei gezielt nach ihren eigenen Wahrnehmungen und Empfindungen gefragt, bevor dann mit Frage 7 und 8 (institutionelle Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht) noch einmal die eher objektive Richtung eingeschlagen wurde. Die erste Frage war dazu gedacht, den Einstieg in das Interview zu erleichtern. Die Interviewten sollten nicht direkt zu Beginn zu ihren Gefühlen und Eindrücken befragt werden, sondern zunächst anhand von „Fakten“ einen Gesprächseinstieg finden. Denn selbst wenn beim Sprachgebrauch auch immer etwas Subjektivität mitschwingt, so ist er dennoch relativ greifbar und wird grundsätzlich von allen Involvierten auf ähnliche Weise wahrgenommen, wie sich anhand der sich ähnelnden Antworten belegen lässt. Nach den zwei eher objektiven Fragen zum Ende hin, zielte die abschließende Frage (multilinguales Studium als Grundstein für Berufslaufbahn) erneut auf die persönlichen Perspektiven ab. Sie wurde bewusst zuletzt gestellt, da dies die abstrakteste Frage ist, bei der die Interviewten reine Spekulation anstellen, jedoch

keine klare, aller Wahrscheinlichkeit nach eintreffende Vorhersage treffen konnten (anders bei Frage 4 nach dem mutmaßlich veränderten Sprachgebrauch in Budweis, von dem die Studierenden eine eindeutige Vorstellung haben).

4.3 Fragebogen

Dieser Fragebogen wurde einerseits anhand des Interviewleitfadens und andererseits mithilfe der Antworten der vier interviewten Personen des GPRE-Masterstudiengangs entworfen. Dank Letzterem wurde somit beispielsweise die neunte Frage (Denkst du, dass ein multilinguales Studium der Grundstein [bzw. ein wichtiger Bestandteil] für deine berufliche Laufbahn ist?) um den äußerst wichtigen Aspekt der Multikulturalität ergänzt. Der Fragebogen richtete sich zunächst an die ehemaligen Studierenden des trinationalen Masterstudiengangs Medien – Kommunikation – Kultur an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder), die im Jahr 2017 ihren Abschluss erworben haben. Im Anschluss wurde er zudem an alle 23 Alumni dieses Studiengangs geschickt, die seit 2008 in der Datenbank erfasst worden sind. Aufgrund von ausgebliebener Beantwortung seitens der Befragten, erscheint der deutsche Fragebogen nur im Theorieteil, findet im folgenden Kapitel, das sich insbesondere dem praktischen Teil dieser Arbeit widmet, keine Anwendung. Nachfolgend befindet sich eine Liste mit dem praktischen Teil des Fragebogens. Hierbei wird auf den Theorieteil verzichtet, der zum einen die Begrüßung und eine kurze Erklärung des Forschungsvorhabens umschließt, und zum anderen die gewünschten Angaben zur Nationalität, Muttersprache, Abschlussjahr (beim zweiten Durchlauf hinzugefügt) und eine Selbsteinschätzung zu den jeweiligen Fremdsprachniveaus abfragt. Der komplette Fragebogen (Theorie- und Praxisteil) ist dem *Anhang VII: Deutscher Fragebogen* zu entnehmen. Die französische Version ist dem Anhang zu entnehmen (siehe *Anhang VIII: Französischer Fragebogen*).

- 1) Wie würdest du den Sprachgebrauch innerhalb des Masters beschreiben? (z. B. welche Sprache(n) wurde(n) überwiegend zur Kommunikation unter den Studierenden verwendet, gab es eine Art „Lingua Franca“ etc.?)

- 2) Hat sich dieser Sprachgebrauch (sowohl dein persönlicher als auch der deiner Mitstudierenden) im Laufe des Masters geändert? (z. B. mit dem Länderwechsel und dem damit einhergehenden Wechsel der Unterrichts- bzw. Landessprache, mit der Entwicklung neuer Freundschaften etc.)
- 3) Bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen Einfluss auf die Beziehungen der Studierenden untereinander haben (z. B. Präferenzen bei Gruppenarbeiten, Entwicklung von Freundschaften etc.)?
- 4) Welchen Stellenwert haben die vier unterschiedlichen Sprachen (Französisch, Deutsch, Englisch und Bulgarisch) für dich (sowohl für dich persönlich als auch innerhalb des Masters)?
- 5) Inwiefern stimmten deine Erwartungen an die Mehrsprachigkeit im Master mit der Realität überein? (Bitte sowohl Erwartungen als auch Realität genauer erklären – bspw. auf welcher Sprache die Kurse zumeist stattfanden und ob das mit dem Modulhandbuch konform war.)
- 6) Wie empfandst du es, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache war? (Fühltest du dich z. B. deinen Mitstudierenden anderer Muttersprachen gegenüber bevorteilt oder benachteiligt?)
- 7) Wurde der Fremdsprachenunterricht von muttersprachlichen Lehrenden gehalten?
 - 7.1) Was ist diesbezüglich deine Präferenz? (bspw. eher Muttersprachler*in als Lehrende*r, da sie quasi fehlerfrei unterrichten und ein natürliches Sprachgefühl haben oder eher ein*e Nicht-Muttersprachler*in, da sie die Sprache selbst gelernt haben und somit womöglich ein leichteres Verständnis für Fehler und Schwierigkeiten der Lernenden haben.)
- 8) Denkst du, dass ein multilinguales und multikulturelles (bitte auf beides eingehen) Studium der Grundstein deiner beruflichen Laufbahn war?
- 9) Hat dir der mehrsprachige Master beim Berufseinstieg geholfen? (Bitte eine kurze Erklärung zum Beruf hinzufügen.)

Wie zu erkennen ist, wurde der Fragebogen der Zielgruppe genauestens angepasst. Auf eher spekulative und die Zukunft betreffende Fragen wurde verzichtet. Wohingegen die GPRE-Interviewten über den Vorteil eines multilingualen (und multikulturellen) Studiums im Hinblick auf die berufliche Laufbahn nur Vermutungen anstellen konnten, hätten die Alumni diese Frage in ihrem jeweils konkreten Fall bereits eindeutig beantworten können.

5 ANALYSE

Dieses Kapitel beinhaltet die Mehrheit des Praxisanteils dieser Masterarbeit. Es werden zunächst die aufgestellten Hypothesen aufgelistet und erklärt, bevor auf die Ergebnisse eingegangen wird. Anschließend werden die Resultate diskutiert.

5.1 Hypothesen

Zunächst sei gesagt, dass Hypothesen grundsätzlich eher in der quantitativen Forschungswelt angesiedelt sind, wie sich auch in vielerlei Fachliteratur nachlesen lässt. Jedoch kann es auch Gegenstand qualitativer Forschungsmethoden sein, Hypothesen aufzustellen. So äußert sich Heiner Legewie beispielsweise wie folgt:

„In quantitativen Untersuchungen geht es schwerpunktmäßig um die Überprüfung von Hypothesen und Theorien, in qualitativen Untersuchungen steht die Entdeckung von neuen Phänomenen und Hypothesen und die Entwicklung und Verfeinerung von Theorien im Vordergrund.“ (Technische Universität Berlin, o. D.)

Dementsprechend ist festzuhalten, dass die hier im Nachfolgenden dargestellten Hypothesen erst nach den eigentlichen Interviews entwickelt wurden und zum Großteil auf meinen Eindrücken von dem Gesagten der Interviewpartner basieren. Des Weiteren entsprangen sie aber auch meinem eigenen Vorwissen in Bezug auf Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen und zum anderen wurde sich an dem aktuellen Forschungsstand (siehe *Kapitel 1.4: Aktueller Forschungsstand*) orientiert und versucht, die bereits in den Arbeiten verwendeten Hypothesen abzuwandeln und anschließend eigene angepasste Hypothesen daraus abzuleiten. Auf diesem Weg wurden folgende Annahmen formuliert:

- Der Länderwechsel beeinflusst bzw. ändert den Sprachgebrauch der Studierenden untereinander.
- Die Studierenden haben einen Vorteil, wenn die Unterrichtssprache ihre Muttersprache ist bzw. einen Nachteil, wenn die Unterrichtssprache nicht ihre Muttersprache ist.
- Der Sprachgebrauch der Studierenden untereinander ändert sich im Laufe des Masterstudiums. Dies liegt nicht ausschließlich am Länderwechsel, sondern hat auch eine persönliche Komponente wie zum Beispiel die Entwicklung neuer Freundschaften.
- Die Änderung der Unterrichtssprache beeinflusst bzw. ändert den Sprachgebrauch der Studierenden untereinander.
- Muttersprachen beeinflussen die Beziehungen der Studierenden untereinander.
- Jede in dem Masterstudiengang verwendete Sprache hat für jeden Studierenden ihren individuellen Stellenwert.
- Studierende mit derselben Muttersprache ordnen den verschiedenen Sprachen denselben oder einen sehr ähnlichen Stellenwert zu.
- Die in der Theorie (Modulhandbuch und Detailübersicht) offiziell festgelegte Sprachverteilung im Unterricht wird in Zwickau nicht eingehalten.
- Studierende bevorzugen Fremdsprachenunterricht von einem muttersprachlichen Lehrenden.
- Ein multilinguales und multikulturelles Studium erleichtert den Berufseinstieg.
- Ein multilinguales und multikulturelles Studium ist wichtig für die berufliche Laufbahn vor dem Hintergrund der Internationalisierung und Globalisierung.
- Die Erwartungen an die Mehrsprachigkeit im Master stimmen oft nicht mit der reell stattfindenden Mehrsprachigkeit überein.

Nun folgen die Hypothesen, die nachträglich von der aktuellen Fachliteratur zusätzlich abgeleitet wurden und zu denen sich in *In mehreren Sprachen studieren* (Stoike-Sy, 2017) anhand des dafür verwendeten Beispiels aus der Praxis geäußert wird:

- Das Sprachniveau bzw. der Sprachgebrauch des Lehrenden beeinflusst den Sprachgebrauch der Studierenden.
- Es gibt einen emotionalen Bezug zur Sprache.
- Studierende können sich in einer Sprache nicht wohl fühlen und das führt zum Phänomen des Sprachmeidens.

In dem Buch geben Studierende fünf verschiedener mehrsprachiger Masterstudiengänge an der Universität Luxemburg vereinzelt und auf unterschiedliche Art und Weise Informationen zu diesen Themen und äußern ihre persönliche Sichtweise.

5.2 Ergebnisse und Diskussion

Dieses Kapitel gleicht zunächst die zuvor aufgestellten Hypothesen und mit den genauen Aussagen der interviewten Personen ab und fasst die getroffenen Hauptäußerungen zusammen und interpretiert bzw. diskutiert sie. Die Interviews wurden zum Zweck der einfacheren Lesbarkeit und Verständlichkeit in sprachlich geglätteter Form transkribiert. Es wurde sich zu diesem Schritt entschieden, da die Art und Weise des Sprechens nur eine untergeordnete Rolle spielt und zudem anhand der angehängten CD mit den Audiodateien nachvollzogen werden kann. Der Inhalt steht im Vordergrund und deshalb wurden auf das Transkribieren von Gesprächspartikeln wie beispielsweise *ähm*, *mhh* und *pff* sowie das Korrigieren grammatikalischer Fehler und das Kennzeichnen von Pausen im Redefluss verzichtet. Es erfolgt zudem keine Kenntlichmachung der sogenannten parasprachlichen Kommunikationsebene. Das heißt, Anmerkungen zum Dialekt, zur Tonhöhe oder dem Sprechtempo sowie Lachen und Räuspern wurden weggelassen.

Wiederzufinden ist hingegen das folgende Symbol: „[...]“. Da Französisch nicht meine Muttersprache ist, gelang es mir nicht immer, komplette Sätze anhand der getätigten Interviewaussagen zu formulieren. Vor allem bei der dritten Interviewpartnerin, aber auch bei der ersten und zweiten ist vor allem beim Anhören des Interviews sehr auffällig, dass ein Großteil der Sätze mittendrin abgebrochen wird. In diesen Fällen kommt das Symbol zum Einsatz und signalisiert eine komplette Änderung der Satzstruktur. Die Interviewauszüge im Analyseteil bleiben in der Originalsprache. Unabhängig davon wird die Kernaussage allerdings jeweils im Vor- oder Nachhinein auf Deutsch zusammengefasst.

Es wurde sich somit bewusst gegen geläufige analytische Transkriptionssysteme entschieden. Die meisten Systeme wie beispielsweise das insbesondere im deutschsprachigen Raum bekannte Gesprächsanalytische Transkriptionssystem (GAT bzw. GAT 2) umschließen eben jene parasprachlichen Elemente, die zumeist neben der Inhaltsanalyse vor allem genutzt werden, um die Sprechweise zu analysieren. Da die Inhalte der Interviews im Vordergrund stehen, wurde die parasprachliche Ebene in den Transkripten außer Acht gelassen. Für die zeitliche Unterteilung in Segmente wurde der *Partitur-Editor* der Software *Exmaralda* genutzt.

Beschäftigt man sich mit der Datenauswertung von durchgeführten Interviews, die im Themenbereich der qualitativen Sozialforschung angesiedelt sind, stößt man zwangsläufig auf das Konzept der Sequenzanalyse. Von Ulrich Oevermann in den 1970iger Jahren entwickelt, ist sie dem Fachgebiet der objektiven Hermeneutik zuzuweisen.

„Das vorrangige Ziel der Sequenzanalyse ist (a) die Rekonstruktion der handlungsgenerierenden Regeln – objektive Hermeneutik oder (b) die (Re)Konstruktion der sozialen Bedeutung sozialen Handelns [...].“ (Reichertz, 2011)

Auch wenn es unterschiedliche Formen der Sequenzanalyse gibt, ist allen die Sinnrekonstruktion gemeinsam. Nach verschiedenen Prinzipien wie Kontextfreiheit, Wörtlichkeitsprinzip oder Sequentialität werden die getätigten Äußerungen also sinnrekonstruktiv analysiert. Aus diesem Grund beinhaltet die Sequenzanalyse einen möglichst genau verschriftlichten Wortlaut der zu untersuchenden Aussagen, also die

Äußerungen der Interviewten. Das heißt, dass beispielsweise Pausen und Satzabbrüche sowie Gesprächspartikel kenntlich gemacht wurden. Diese Verschriftlichung wurde beim ersten Anhören der Interviews durchgeführt und daher wurde teilweise auf Sonderzeichen verzichtet, vor allem in der französischen Sprache. Diese Version wurde zu einem späteren Zeitpunkt zur Erstellung der Transkripte sprachlich angeglichen, damit die Sätze auch einzeln stehend möglichst Sinn ergeben und für Analysezwecke verwendet werden können. Zu beachten ist, dass es hierbei (noch) keine vorgefertigten Kategorien gibt, in die die Datenmaterialien unterteilt werden, sondern die Äußerungen separat betrachtet werden müssen (Behrend, Ludwig-Mayerhofer, & Sondermann, 2006). Erst daraus ergeben sich Sinneinheiten, in denen die Aussagen kategorisiert werden können. Benutzt man beispielsweise die Software *f4analyse*, so kann man sich einen sogenannten Kategorienbaum erstellen, unten dem relevante Stellen der textualisierten Interviews farblich zugeordnet werden (Audiotranskription, o. D.). Ich habe mich bei der Erstellung der hiesigen Sequenzanalyse an der Herangehensweise der *f4analyse* orientiert. Die daraus entstandenen Kategorien dienen als Grundlage zur Erstellung des Fragebogens und bei der Analyse.

Wenn man sich nun der zuerst aufgestellten Hypothese widmet, ob der Länderwechsel den Sprachgebrauch der Studierenden untereinander beeinflusst bzw. ändert, stellt man schnell fest, dass die Hauptsprache der Studierenden nach wie vor Französisch ist, die sich direkt zu Beginn etabliert hat und bis zum heutigen Tag beibehalten wurde. Bei diesem Thema ähneln sich alle vier Sichtweisen sehr.

[Interview: 1; Segment: 04] [...] en France, on a commencé à parler français entre mes camarades de classe dans le master et donc la lingua franca est devenue tout de suite le français. Parce que c'était logique, on était en France, les cours étaient en français [...].

[Interview: 2; Segment: 04] [...] à Lorient nous avons parlé seulement en français [...] ou il y avait seulement juste quelques moments quand on a parlé en anglais ou en tchèque avec mes camarades de classe tchèques bien sûr. Mais à Zwickau, c'est un peu différent mais pas beaucoup. [...]

[Interview: 3; Segment: 04] [...]. Et sinon, en ce qui concerne l'utilisation de la langue entre les étudiants qui étudient le master, à Lorient comme à Zwickau ça reste le français, éventuellement si on

communiqué tous ensemble dans le groupe on va parler français.
[...]

[Interview: 4; Segment: 04] Die Hauptsprache sowohl in der Uni als auch unter also den Kommilitonen ist meistens Französisch, weil das unsere gemeinsame Sprache ist, die wir meistens verwenden, in der wahrscheinlich auch alle am Stärksten sind. [...] dass das eigentlich eine Gewohnheitsfrage ist wahrscheinlich, dass wir das jetzt seit einem Jahr fast so machen, dass wir immer Französisch miteinander sprechen und das wird sich wahrscheinlich auch nicht mehr ändern.
[...]

Die Tatsache, dass sich das Französische als Lingua Franca herausgetan hat, stößt unter den Studierenden nicht gleichermaßen auf Begeisterung. So wird beispielsweise in Interview 1 geäußert, dass die Mitstudierenden aus eigener Sicht sagen, dass für die Franzosen alles einfacher ist, da die Kurse auf ihrer Muttersprache stattfinden. Dies wird insbesondere dann deutlich, wenn man die Studierenden nach ihrem Empfinden (Vor- oder Nachteil) fragt, wenn die Unterrichtssprache (nicht) der Muttersprache entspricht.

[Interview: 1; Segment: 06] On parle de ça tout le temps avec mes camarades de ma classe parce qu'ils ont l'impression que surtout les Français ne doivent pas faire grand-chose parce que tout est enseigné dans leur langue maternelle, c'est plus facile pour eux. [...]

[Interview: 3; Segment: 06] [...] la plupart des cours est quand on communique ensemble c'est en français. Donc, pour moi ça doit être forcément un avantage puisque ma langue maternelle était le français. Du coup on pourrait penser que je vais tout comprendre plus vite ou ça va être forcément plus facile pour moi parce que c'est en français. [...]

Es wird somit auch festgestellt, dass besonders die tschechischen Studierenden einen höheren Aufwand betreiben müssen, da sie stets gezwungen sind, in einer anderen als ihrer Muttersprache zu kommunizieren.

[Interview: 1; Segment: 06] [...]. Ils [les français] doivent pas faire effort et par contre moi et les autres filles tchèques, on est toujours obligée de parler dans une autre langue, soit le français, soit l'anglais, et donc je dirais que le master demande plus de moi et de Tchèques en général, parce qu'on peut jamais utiliser notre langue maternelle. [...]

Dennoch ist deutlich zu erkennen, dass sich Interviewpartnerin 1 gern dieser Herausforderung stellt und es als Vorteil ansieht, dadurch Fortschritte auf ihrem Französischniveau verzeichnen zu können. Die interviewte Französin schließt aus den gleichen Gesichtspunkten für sich selbst einen eindeutigen Nachteil. Auch die zweite Interviewpartnerin sieht Französisch als Hauptsprache sehr problematisch an, da ihr die Sprache Probleme bereitet.

[Interview: 1; Segment: 06] [...]. Après ça me dérange pas tellement, parce que j'ai l'impression que j'ai fait un grand progrès en français, j'ai l'impression que ça m'apporte beaucoup d'expériences et ça me prépare pour l'avenir, peut-être pour le travail dans un environnement international. Et donc je dirais que c'est un grand avantage pour moi. Bien-sûr que de temps en temps je suis un peu désavantagée, surtout quand on doit écrire un dossier. Et ça me prend plus de temps pour le dossier, pour rédiger les phrases, vérifier le dictionnaire, mais je dirais que c'est un grand avantage pour moi et je suis super contente que c'est comme ça.

[Interview: 3; Segment: 06] [...]. Donc au final je dirais que c'est plutôt moi qui sois désavantagée du fait que tout soit dans ma langue maternelle parce qu'au final je m'améliore pas mes compétences de langue. Donc peut-être que c'est parfois plus difficile pour les étudiants allemands ou tchèques du fait que les cours sont en français, pour assimiler, mais au final ils auront gagné plus que moi, je pense. Je pense que ce sera plutôt les Français qui sont désavantagés au final de la sortie [...].

[Interview: 3; Segment: 08] [...] la langue principale c'est le français, du coup je sais pas pourquoi mais j'ai l'impression que depuis que j'ai commencé le master, mes compétences linguistiques en fait elles ont plutôt chuté [...].

[Interview: 2; Segment: 07] Oui, je pense que je vois un peu un grand désavantage parce que comme j'avais dit dans la majorité des cas c'est en français et pour moi c'est un peu difficile en français et je peux comprendre, je sais pas, je peux étudier en français, je suis capable de faire ça mais parler c'est vraiment difficile pour moi et expliquer que je veux dire et tout ça.

Auch anhand des vorletzten Zitats wird noch einmal deutlich, dass selbst aus französischer Perspektive, der Deutsche und die tschechischen Studierenden einen Mehraufwand haben. Es wird auch erkennbar, dass die für die Franzosen geringere Fremdsprachnutzung zu dem Eindruck führen kann, die eigenen Fremdsprachenkenntnisse würden sich sogar verschlechtern.

Es wird zudem auch bemängelt, dass die französische Hauptsprache vor allem bei Gruppenarbeiten und -diskussionen diejenigen benachteiligt, deren Muttersprache eine andere ist.

[Interview: 4; Segment: 08] Teilweise ja, zum Beispiel, wenn wir unsere Projekte machen und auch da ist die Arbeitssprache meistens Französisch und wenn wir, und jetzt im vergangenen Semester war ich mit einer Französin zusammen und ich konnte natürlich bei Meinungsverschiedenheiten nicht auf dem Niveau argumentieren wie sie, da hatte ich natürlich einen Nachteil. [...]

Allerdings scheint die Muttersprache bei der Wahl von Projektpartnern bei Gruppenarbeiten keine Rolle zu spielen. Ein Zwickauer Dozent hat offenbar entschieden, dass in jeder Gruppe (meistens bestehend aus drei Studierenden, da die Gesamtzahl neun beträgt) eine tschechische Studierende sein muss. Ansonsten scheint die Wahl der Kommilitonen für die Zusammenarbeit der persönliche und charakterliche Aspekt im Vordergrund zu stehen.

[Interview: 1; Segment: 12] [...]. C'est un peu limité, mais oui. Et sinon pour les préférences par rapport au travail en groupe, on peut pas trop choisir parce qu'on est trois Tchèques et on est neuf, et donc s'il y a un travail en groupe, c'est clair que dans chaque groupe il y a une Tchèque et on peut pas choisir. [...]

[Interview: 4; Segment: 13] [...]. Bei Zusammenarbeiten, spielt die Muttersprache glaube ich weniger die Rolle, sondern eher persönliche Präferenzen, wenn man schon mal mit jemandem zusammengearbeitet hat und gemerkt hat, ok, das klappt, man ist auf einer Wellenlänge etc., dass sich sowas dann wie reproduziert, also, dass man da wieder versucht, die gleiche Gruppe zu bilden.

Mehrere Aussagen bestätigen, dass sich der Sprachgebrauch mit dem Wechsel der Unterrichtssprache ändert. Dies heißt jedoch nicht, dass die Hauptkommunikationssprache abgelöst wird, sondern lediglich, dass auch andere Sprachen an Bedeutung gewinnen.

[Interview: 4; Segment: 06] [...]. Vielleicht ein bisschen mehr Deutsch, weil die französischen Studierenden natürlich an sich schon mit mehr Deutschen in Kontakt gekommen und deswegen vielleicht ein bisschen motivierter sind, und deswegen auch öfter mal mit mir jetzt ins Deutsche wechseln, um vielleicht ihre Kenntnisse zu trainieren. [...]

[Interview: 2; Segment: 10] [...]. Mais quand nous sommes, non, on est arrivé ici, c'est changé un peu. Mes camarades de classe aussi essayent de parler avec moi plus en anglais de temps en temps et moi aussi je réponde en anglais le plus qu'en France.

Dies widerlegt zugleich auch die These, dass sich der Sprachgebrauch der Studierenden untereinander im Laufe des Masterstudiums ändert und dies liegt nicht ausschließlich am Länderwechsel, sondern hat auch eine persönliche Komponente wie zum Beispiel die Entwicklung neuer Freundschaften. Die Studierenden kennen sich von Anfang an offenbar relativ gut (was eventuell auf die recht geringe Studierendenzahl von neun zurückzuführen ist), wodurch es im Wesentlichen zu keinen neuen Freundschaftskombinationen zu kommen scheint, die gegebenenfalls eine Veränderung des Sprachgebrauchs herbeiführen könnten.

Ein weiterer Einflussfaktor auf den Sprachgebrauch scheint auch der Kontakt mit anderen Studierenden darzustellen. So wird beispielsweise aufgezeigt, dass außerhalb der Hochschule der Sprachgebrauch der GPRE-Studierenden untereinander in Zwickau bereits teilweise in die Richtung Englisch tendiert, da man die Abende öfter mit Erasmus-Studierenden verbringt und sich dementsprechend vor allem auf Englisch unterhält, also auf der Sprache, die die meisten internationalen Studierenden in einem gewissen Maß beherrschen.

[Interview: 1; Segment: 08] [...]. On parle peut-être plus anglais ici, parce qu'il y a beaucoup d'Erasmus, et donc si on sort les soirs ou [...]. On parle anglais avec les Erasmus, c'était pas du tout comme ça à Lorient, parce que là on était vraiment comme le master français et on n'a pas rencontré les Erasmus. Ici, le soir on parle anglais, on est obligé parce qu'ils parlent pas français. [...]

Hieraus lassen sich auch Vergleiche zum Konzept (a)symmetrischer Mehrsprachigkeit von *In mehreren Sprachen studieren* ziehen.

„Ausgehend von der Repräsentation, dass ein mehrsprachiger Studiengang mit einem ausgeglichenen Sprachgebrauch einhergehen muss, wird die Mehrsprachigkeit eines Programms, in dem die Sprachen stark hierarchisiert verwendet werden, teilweise angezweifelt.“ (Stoike-Sy, 2017, S. 219)

Um die Erwartungen der Studierenden an eine mögliche Änderung des Sprachgebrauchs während des dritten Semesters in Erfahrung zu bringen, wurde die Frage danach gestellt, ob sie davon ausgehen, dass sich der Sprachgebrauch in

Budweis ändern wird, vor dem Hintergrund der Tatsache betrachtet, dass dort alle Kurse auf Englisch gehalten werden. Obwohl die Studierenden allgemein mit Französisch als Lingua Franca einverstanden zu sein scheinen, ist die Hoffnung einer Veränderung des Sprachgebrauchs zugunsten von Englisch spürbar.

[Interview: 2; Segment: 22] [...]. J'espère qu'on va parler plus anglais parce qu'il y auront aussi les cours en anglais. Et j'espère qu'on va utiliser plus la langue anglaise à Budweis. Alors, je pense que il va influencer un peu ou j'espère plutôt mais je sais pas.

[Interview: 3; Segment: 14] [...]. Après je pense que je vais m'améliorer en anglais, parce que jusqu'à maintenant j'aime pas trop parler anglais. [...]

[Interview: 4; Segment: 11] [...] deswegen würde ich mir wünschen oder ich hoffe, dass das Semester dann in Budweis diesen Sprachgebrauch in Richtung Englisch, mehr Englisch verändern wird, also, ob er es wird weiß ich noch nicht, aber ich hoffe es.

Bisherige Versuche von Kommilitoninnen, der englischen Sprache mehr Gewichtung beim Sprachgebrauch der Studierenden untereinander zukommen zu lassen, scheiterten.

[Interview: 1; Segment: 08] [...]. Parce que je crois qu'une fois on décide de parler français, c'est très, très difficile de changer la langue. Même s'il y a Hélène et Anne-Charlotte dans notre classe, deux filles françaises, qui essayent de nous forcer à parler anglais, parce qu'elles veulent pratiquer les langues. [...]

[Interview: 4; Segment: 04] [...]. Eine Eine französische Kommilitonin, die versucht immer in bisschen Englisch als eine gemeinsame Sprache durchzusetzen. Gelingt ihr nur mäßig, was einfach damit zusammenhängt, dass das eigentlich eine Gewohnheitsfrage ist wahrscheinlich [...].

Bei der Frage danach, ob die Muttersprache die Beziehungen der Studierenden untereinander beeinflusst, sind sich die Interviewten uneins. Die erste interviewte Tschechin teilt beispielsweise mit, dass sie zuerst mit den anderen Tschechinnen in Kontakt getreten ist und sie sich dann gemeinsam viel mit dem Deutschen auf Französisch unterhalten haben, da er ein ähnliches Französischniveau hatte wie sie selbst. Sie spricht das Phänomen an, das wohl jedem mehr oder weniger bekannt ist, der mehr als nur seine Muttersprache spricht. Wenn die Fremdsprachenkenntnisse nach eigenem Ermessen nicht ausreichen, um sich frei und relativ natürlich zu

unterhalten, neigt man dazu, Gespräche mit Muttersprachlern zu vermeiden und unterhält sich stattdessen lieber mit anderen Nicht-Muttersprachlern, die genauso wie man selbst auch Fehler machen. Oftmals wagt man den Schritt, freiwillig längere Gespräche mit Muttersprachlern erst dann zu führen, wenn man ein gewisses Fremdspracheniveau erreicht hat und die Wahrscheinlichkeit, möglicherweise unangenehme Fehler zu machen oder Missverständnisse aufkommen zu lassen, möglichst gering ist. Die französische Interviewpartnerin hingegen führt an, dass (Mutter)Sprache vereint und ein Witz auf Französisch sie eher zum Lachen bringe als auf einer anderen Sprache. Ähnlich nationsbedingte zwiegespaltene Meinungen sind auch in Daviets Seminararbeit vorzufinden (siehe Kapitel 1.4: *aktueller Forschungsstand*) Mit dieser Äußerung macht sie zugleich auf das Phänomen der rezeptiven Mehrsprachigkeit aufmerksam, bei dem jeder die Muttersprache des anderen auf einem ausreichenden Niveau versteht. Ihrer Meinung nach sind dies aus interkultureller Perspektive betrachtet die besten Freundschaftspärchen.

[Interview: 1; Segment: 12] [...] je dirais qu'au début on avait peut-être plus, moi et les Tchèques, on avait la tendance parler avec l'Allemand, avec Jakob parce que c'était agréable. On avait à peu près le même niveau de français et donc la communication était plus facile pour nous et on était pas tellement gêné de nous exprimer en autre langue. Mais on est bientôt devenu des amis avec les Français et maintenant je sais pas. Peut-être j'ai la tendance de parler plus avec les Français qu'avec les Tchèques parce que je veux pratiquer la langue. [...]

[Interview: 1; Segment: 08] [...]. Il y a Thomas qui est bilingue, qui est moitié français, moitié anglais, et donc j'ai l'impression qu'on est tous un peu gênés de parler anglais devant lui. [...]

[Interview: 3; Segment: 18] [...]. Comment dire, parce que forcément la langue ça unit un peu les gens, je sais pas. Je trouve que par exemple on va dire les couples d'amitié, je sais pas comment le dire, des amis par exemple où il y en a un qui [...] par exemple on va prendre allemand par exemple, langue maternelle et l'autre, il sait parler allemand, parce il le maîtrise assez bien. Je pense que ça va mieux marcher l'amitié si les deux personnes parlent anglais. [...]

Anhand einiger Äußerungen lässt sich feststellen, dass die Erwartungen an die Mehrsprachigkeit im Master tatsächlich nicht mit der reell stattfindenden Mehrsprachigkeit übereinstimmen. So wird beispielsweise bemängelt, dass es in

Lorient eher ein französischer als trinationaler Master war und sowohl das Englische bzw. Deutsche als auch vor allem das Tschechische viel zu kurz kommen.

[Interview: 1; Segment: 04] [...]. Ensuite, alors, à Lorient, de temps en temps j'avais l'impression que c'est pas vraiment un master trinational mais en master français; français, français. [...]

[Interview: 1; Segment: 14] [...]. Mais de temps en temps je dirais que je voudrais plus parler tchèque ou je voudrais plus avoir les choses tchèques dans nos cours et je dirais que notre nationalité est de temps en temps un peu cachée, qu'ils mettent pas l'accent sur les Tchèques ou je sais pas. [...]

[Interview: 3; Segment: 24] [...]. Tchèque, là, j'ai pas trop d'idées encore, alors c'était déjà un an que je fais ce master trinational. Je parle encore peu de tchèque, je connais encore très peu sur la situation politique, économique. En dehors [...] de ce que je ne connais déjà personnellement. [...]

Auch eine Studierende in Luxemburg äußert sich zu dieser Problematik sinnesgemäß wie folgt. Sie stellt fest, dass die teilweise eher heterogenen Sprachrepertoires der Studierenden eine Herausforderung darstellen. Dies führt dazu, dass die drei Unterrichtssprachen auf sehr unterschiedlichen Niveaus beherrscht werden und ihre Kommilitonen eine oder sogar zwei Sprachen davon gar nicht sprechen können. Ihrer Meinung nach wäre der Studiengang (noch) interessanter, wenn jeder die drei Sprachen zumindest etwas beherrschen würde. Dies lässt sich auch auf den GPRE-Masterstudiengang anwenden und wird beispielsweise durch Aussagen wie die folgende verdeutlicht:

[Interview: 1; Segment: 16] [...]. Par contre ce n'est pas du tout en allemand. Et c'est à cause de nous, Tchèques, parce que on comprend pas bien et c'est impossible et impensable de suivre un cours en allemand pour nous et donc oui, c'est seulement l'anglais et le français. [...]

Das Sprachniveau bzw. der Sprachgebrauch des Lehrenden beeinflusst den Sprachgebrauch der Studierenden lautet eine der zuletzt aufgestellten Hypothesen, die mithilfe einiger Antworten bestätigt wurde. Wie bereits obenstehend zitiert, resultiert die Änderung der Unterrichtssprache infolge einer Bitte seitens einer Studentin bereits in einen Wandel des Sprachgebrauchs der Studierenden in diesem Unterricht. Tauschen sich die Dozenten darüber aus und folgen diesem Beispiel,

kann dies einen großen Einfluss auf den Sprachgebrauch der Studierenden haben. Bei nicht muttersprachlichen Lehrenden ist die Redebereitschaft meist höher, da die Angst, Fehler zu machen, kleiner ist.

[Interview: 1; Segment: 04] [...] plus là je dois avouer que de temps en temps j'avais peur de parler devant les profs parce que j'ai remarqué qu'ils me corrigeaient. Ils m'écoutaient mais après ils ont dit la version française, la vraie version que je devrais utiliser et c'est pas trop agréable. Ça me dérange un peu et après je suis pas assez motivée pour parler [...]. Et sinon pour Zwickau, là je dirais que c'est complètement différent. Déjà l'approche est complètement différente parce qu'ici ce sont pas les Français qui enseignent les cours et donc je dirais qu'ils mettent plus l'accent sur l'interculturalité, sur les langues. Et ce que je trouve assez bien c'est qu'on peut parler français, on peut parler anglais, c'est à nous de choisir la langue. [...]

Auch wenn diese Interviewpartnerin im Anschluss feststellt, dass die sprachlichen Fehler der Lehrenden sie dazu ermutigen, selbst freier zu sprechen und die Angst davor, eigene Fehler zu machen senken, wird auch die Tatsache angesprochen, dass die Fehler der Dozenten als störend empfunden werden können, vor allem dann, wenn sie vermehrt auftreten.

[Interview: 1; Segment: 22] [...]. Par contre ici à Zwickau, c'est vrai que de temps en temps, par exemple les profs disent des fautes mais c'est normal, on est pas les locuteurs natifs, on est pas les Français. C'est normal de faire les fautes. Mais ça me dérange un peu. Si je remarque une faute et si la prof ou le prof répète la même faute cinq fois dans cinq minutes ça me dérange un peu. Mais c'est vrai que comme j'ai déjà expliqué ça m'encourage plus de parler aux cours parce que je sais que se sont pas les locuteurs natifs, je sais qu'ils vont pas me juger pour le niveau de français ils vont pas me corriger, peut-être oui, mais ça me dérange pas tellement. [...]

Den Interviews voran ging zudem die Annahme, dass jede verwendete Sprache ihren eigenen Stellenwert im Masterstudiengang hat. In *In mehreren Sprachen studieren* wird vom Hierarchisieren der (Programm-)Sprachen gesprochen.

„In den Interviews werden die Unterrichtssprachen häufig hierarchisiert, d. h., nach ihrer wahrgenommenen Bedeutung in eine Rangfolge gebracht. Es werden Begriffe wie „am wichtigsten“ oder „an erster Stelle“ verwendet um die Position im Programm zu bestimmen. Sprachen werden auch in Bezug zum persönlichen Sprachrepertoire hierarchisiert.“ (Stoike-Sy, 2017, S. 206)

Dies trifft genau auf das Gesagte der interviewten Personen zu diesem Themenbereich zu.

Unabhängig von der eigenen Muttersprache haben die Interviewten überwiegend angegeben, dass Französisch an erster und Tschechisch an letzter Stelle steht. Die zweite Interviewpartnerin allerdings sieht Englisch mehr oder weniger auf derselben Ebene wie Französisch und empfindet Englisch für sich selbst in diesem Master als wichtiger, obwohl die Kurse größtenteils auf Französisch sind.

[Interview: 1; Segment: 14] Alors le premier lieu, c'est pour le français. C'est clair parce que tout est en français, la lingua franca est le français et donc sans aucun doute je mettrais le français en premier lieu. Ensuite, l'anglais, on l'utilise pas trop dans la classe mais quand même il y a certains cours qui sont enseignés en anglais et donc c'est pour le deuxième lieu. L'allemand, en ce moment on est en Allemagne, on est obligé d'exister dans le pays [...]. Et le tchèque, c'est le dernier lieu. Je dirais que rien n'est en tchèque. C'est pas vraiment un master équilibré je dirais. [...]

[Interview: 2; Segment: 28] [...]. J'hésite entre français et anglais parce que les cours sont en français dans la majorité des cas, mais l'anglais est plus important pour moi dans le master. [...]

[Interview: 4; Segment: 15] Also ganz klar, die dominierende Sprache ist Französisch, danach würde ich sagen fast schon Deutsch. Wobei Deutsch und Englisch quantitativ wahrscheinlich auf der gleichen Stufe stehen und tschechisch natürlich nachrangig [...].

Diese drei Antworten unterscheiden wesentlich von den zu diesem Thema getroffenen Aussagen der französischen Interviewten. Wohingegen die drei vorher Zitierten eher auf den Stellenwert der jeweiligen Sprache in diesem Masterstudiengang eingehen, legt sie ihre ganz persönliche Reihenfolge fest, die sich entsprechend deutlich von der der anderen abhebt.

[Interview: 3; Segment: 24] [...]. Du coup si je mets par ordre d'importance pourquoi j'ai choisi ce master, je mets l'allemand, tchèque, après le français que j'aimerais beaucoup moins utiliser, et après en dernier l'anglais. [...]

Demnach bleibt die Klärung der Hypothese *Studierende mit derselben Muttersprache ordnen den verschiedenen Sprachen denselben oder einen sehr ähnlichen Stellenwert zu* eher offen. Zum einen gibt nur einen Deutschen und somit

konnte diese Frage nicht gestellt werden. Zum anderen ähneln sich die Antworten der beiden Tschechinnen sehr. Drittens gibt die Französin jedoch an, dass die anderen französischen Studierenden vermutlich nicht ihrer Meinung bezüglich der Stellenwerte der Sprachen sind. Eventuell hätte man diese Frage genauer formulieren müssen, um sie von beiden Seiten beleuchten zu können und zu erfahren, welchen Stellenwert die Sprachen für jeden individuell haben und welchen Stellenwert jeder den Sprachen im Hinblick auf deren Bedeutung im Master zuordnen würde. Dass sich diese beiden Sichtweisen stark unterscheiden, kommt bei der Französin stark zum Vorschein [Interview 3; Segmente 20-24]. Auch Stoike-Sy spricht in ihrem Buch über einen emotionalen Bezug zur Sprache, den jeder Mensch naturgegeben besitzt (Stoike-Sy, 2017, S. 167).

Ganz eindeutig bestätigt wird hingegen von allen die Hypothese, dass die in der Theorie und offiziellen Dokumenten festgelegte Sprachverteilung im Unterricht in Zwickau nicht eingehalten wird.

[Interview: 1; Segment: 16] [...] De toute façon, les cours sont soit en français, soit en anglais, plutôt en français et jamais en allemand. [...]

[Interview: 2; Segment: 34] Alors je pense que c'est vraiment la français qui est la plus utilisée et au contraire allemand n'est pas utilisé pas du tout [...]. [...] mais je pense que nous sommes pas capables d'avoir les cours en allemand, le niveau n'est pas si grand.

[Interview: 3; Segment: 30] [...] en français, en allemand et en anglais à part égal. Donc, l'allemand déjà, on l'oublie. Ça y est, pas du tout d'allemand. D'abord en français, ensuite en anglais. Par exemple le module [...] multilingualism, finalement je pense qu'il y a de certains Français dans la classe qui ont demandé est-ce que le module sera enseigné en anglais et je dirais que la professeur [...] depuis elle fait ça qu'en anglais, oui, c'est vrai. [...]

[Interview: 4; Segment: 21] Ja das ist nur theoretisch so. Tatsächlich kann ich mich nicht erinnern, dass wir in einer von den Vorlesungen einen nennenswerten Teil auf Deutsch gehört haben. [...] teilt sich auf jeden Fall in Englisch und Französisch auf, wobei da kann ich keine Gewichtung machen, das hält sich, ich würde mal sagen, eher die Waage ein bisschen zu Gunsten von Französisch, dass die Dozenten eher zu Französisch tendieren als zu Englisch.

Hierbei wird sehr deutlich, dass die eigentliche Festlegung der Sprachenverteilung im Unterricht (je ein Drittel Deutsch, Englisch und Französisch) in der Praxis keine Anwendung findet. Dies ist einerseits auf das mangelnde Deutschniveau der Tschechinnen zurückzuführen und andererseits auf die Sprachverwendung der Dozenten. So wird beispielsweise mehrmals derselbe Fall geschildert, dass erst nach Bitten einer Studentin die Unterrichtssprache vom Französischen aufs Englische verlagert wurde. Die praktische Sprachenverteilung im Unterricht hängt offenbar eher von der persönlichen Präferenz der Lehrenden und/oder Studierenden ab, da diese nach den detaillierten Beschreibungen, insbesondere der ersten aber auch der dritten Interviewpartnerin, in jedem Kurs bzw. teilweise in ein und demselben Kurs anders gehandhabt wird.

[Interview: 1; Segment: 16] [...] Et si c'est avec Madame Fetscher je crois que la dernière fois on a parlé français, je pense. [...]

Alle Interviewteilnehmenden nehmen an, dass ein multilinguales (und multikulturelles) Studium wichtig für die berufliche Laufbahn vor dem Hintergrund der Internationalisierung und Globalisierung ist. Viele heben das Alleinstellungsmerkmal eines trinationalen Masters hervor, vor allem im Hinblick auf ihr eigene Herkunftsland und die Vorteile für dortige potenzielle Arbeitgeber.

[Interview: 1; Segment: 28] Je pense que oui parce qu'ici à Zwickau, je dirais que je me suis rendue compte que je parle vraiment français, je parle anglais, que je suis multilingue, je peux bien utiliser les deux langues. En plus, j'ai quelques bases en espagnol et je commence à avancer avec l'allemand. Et donc je dirais que j'ai un avantage en comparaison avec les autres étudiants en Tchèque qui parlent seulement anglais et très souvent ils ont pas un bon niveau. [...]

[Interview: 2; Segment: 40] Oui, je pense que oui. Je pense que c'est la plus grande avantage de ce master peut-être que c'est vraiment important et peut-être [...] ça va m'aider de trouver un emploi à l'avenir j'espère. Oui.

[Interview: 3; Segment: 42] Ça oui, forcément de toute façon. Parce que, je pense alors c'est toujours plus [...] un diplôme trinational, et puis national. Oui, forcément, je pense qu'on est avantaagé. [...]. Et du coup, le fait que j'aurai un master [...] c'est sûr [...] universitaire, mais le fait qu'il sera trinational, déjà ça va, ça, c'est beaucoup mieux. [...]

[Interview: 4; Segment: 31] Ja also ist auf jeden Fall ein Plus im Lebenslauf, das wirkt schon, das macht schon auch Eindruck auf Personaler oder Personalentscheider. Deswegen würde ich sagen ja, dass die, dass die Multilingualität auch schon eine wichtige Rolle spielen wird.

[Interview: 4; Segment: 33] Da würde ich vielleicht präzisieren, dass ein multikulturelles Studium [...]. Also einfach, dass man bisschen mehr merkt, wie ticken die Franzosen im Gegensatz zu den Deutschen, worauf muss man achten, dass man bisschen eine kulturelle Sensibilität vielleicht lernt und ein gewisses Bewusstsein für Unterschiede hat.

Die Annahme, dass Studierende Fremdsprachenunterricht von einem muttersprachlichen Lehrenden bevorzugen, hat sich zum Großteil bestätigt. Nur die erste Interviewpartnerin unterscheidet zwischen unterschiedlichen Sprachniveaustufen und macht daran die Präferenz eines (Nicht-)Muttersprachlers fest. Alle anderen sind sich darüber einig, dass Fremdsprachenunterricht von muttersprachlichen Lehrenden einen wichtigen Vorteil mit sich bringt.

[Interview: 1; Segment: 26] Alors je peut-être préfère quand je commence à apprendre une nouvelle langue, je préfère d'avoir pas un locuteur natif. Je dirais que locuteur natif pour les cours linguistiques est meilleur pour les niveaux plus élevés.

[Interview: 2; Segment: 38] Je pense que c'est toujours meilleur d'avoir un locuteur natif mais qu'il est capable d'expliquer peut-être quelque chose en anglais ou [...] qui sait comment enseigner la langue, non seulement qui est natif, mais qui sait comment enseigner.

[Interview: 3; Segment: 40] Non, je préfère vraiment les natifs. Parce qu'en plus, ce sont les profs de langue et ils ont quand même un diplôme, une formation pour enseigner la langue en tant que langue étrangère. [...]

[Interview: 4; Segment: 29] Idealfall wäre wohl ein Muttersprachler, der ein gutes Verständnis für Fehler hat. Aber wenn ich mich entscheiden müsste, dann natürlich für den Muttersprachler, weil der natürlich weiß, wie man die Sprache auch im Alltag spricht, was vielleicht der Nicht-Muttersprachler zwar gelernt hat, aber natürlich nicht so sehr, nicht so tief wie ein Muttersprachler [...].

Es geht eindeutig hervor, dass sich Studierende unwohl in einer Sprache fühlen können und das das zum Phänomen des Sprachmeidens führt. Stoike-Sy beschreibt, wie einige Masterstudierende in Luxemburg die eine oder andere Sprache eher

meiden und beispielsweise auf eine andere, für sie angenehmere Sprache ausweichen. Dabei macht sie darauf aufmerksam, dass es den Studierenden leichter fällt, negative Emotionen einer Sprache gegenüber zu formulieren als positive (Stoike-Sy, 2017, S. 170-171).

Hierzu können im Hinblick auf die geführten Interviews deutliche Parallelen gezogen werden. Sowohl mir als interviewende Person als auch anhand des Gesagten fällt auf, dass sich die zweite Interviewpartnerin in der französischen Sprache sehr unwohl fühlt und Schwierigkeiten hat, sich angemessen auszudrücken und sprachlich das umzusetzen, was sie eigentlich gern sagen würde. Sie versucht also weitestgehend, die Sprache zu meiden.

[Interview: 1; Segment: 12] Et donc quand elle nous approche, elle essaye de tout le temps parler tchèque, elle n'essaye pas poser la question en français et ça nous dérange un peu avec Eliška parce qu'on veut parler français avec les autres, on veut que tout le monde comprenne. Et donc là, on est un peu bloqué parce qu'elle veut parler avec nous, mais seulement en tchèque. On veut parler avec elle, mais pas en tchèque et donc, oui, de temps en temps je dirais qu'elle est un peu à côté parce qu'elle veut pas parler français et on veut pas parler tchèque avec les autres. [...]

[Interview: 2; Segment: 24] [...]. J'ai un tel problème d'être plus avec eux et d'être une part de cette groupe en fait. Et oui, en fait je pense que je n'ai pas développé si grands amitiés avec mes camarades de classe et je pense que c'est peut-être causé de ça, de la langue française. [...]

Auch die anderen Studierenden äußern sich ungefragt zu genau diesem Beispiel, was die Eindringlichkeit verdeutlicht. Diese Studentin scheint sich, wie sie auch selbst sagt, offenbar aufgrund mangelnder Französischkenntnisse nicht als vollwertiges Mitglied der Gruppe anzusehen und hat keinen richtigen Anklang gefunden.

[Interview: 3; Segment: 18] [...]. Alors comme j'ai dit, dans les groupes on parle surtout français, à l'exception, il y a une étudiante qui se sent pas trop à l'aise en français, elle est tchèque et du coup alors je sais pas si [...], il y a aussi la personnalité qui joue. Elle est un peu aussi peut-être plus réservée, elle vient, je sais pas, on peut faire quelque chose ensemble, par exemple je sais pas une fête, je sais pas, souvent elle vient pas, elle se sent pas très à l'aise, du coup c'est vrai qu'elle est un peu à part du fait qu'elle préfère parler anglais. [...]

Es wird jedoch auch angemerkt, dass man sich genauso wohl fühlen und seine fremdsprachige Umgebung genießen kann, wenn man die dortige Sprache zumindest minimal beherrscht bzw. wenigstens ein bisschen versteht.

[Interview: 1; Segment: 08][...] Et sinon, comme moi j'apprends l'allemand et les autres filles tchèques aussi, on essaye de temps en temps pratiquer l'allemand. Juste, je peux me présenter et je peux parler de ma maison. C'est pas beaucoup, mais déjà je peux un peu parler et donc je profite [...].

Das Phänomen des Sprachmeidens kann jedoch nicht nur bei Studierenden, sondern auch bei Dozenten auftreten, die sich in der einen oder anderen Sprache unwohl fühlen. Hierzu führt Interviewpartnerin 1 folgendes Beispiel an.

[Interview: 1; Segment: 16] [...]. Et par contre le cours avec Monsieur Johnen c'est en français. Je crois qu'une fois c'était en anglais, mais il a quand même changé la langue et a décidé de parler en français parce qu'il se sent plus à l'aise en français et donc il a continué. [...]

Eng hiermit verbunden ist das, was Stoike-Sy unter anderem als stabile Kurssprache bezeichnet. Das bedeutet, dass innerhalb einer Kurssitzung die Unterrichtssprache nicht gewechselt wird. Es kann unter Umständen dazu kommen, dass anderssprachige Literatur oder Power-Point-Folien mit einbezogen werden, jedoch bleibt die Diskussionssprache einheitlich (Stoike-Sy, 2017, S. 235).

[Interview: 1; Segment: 16] [...]. Ce cours-là est enseigné par Madame Fetscher et Madame Rentel et ça dépend, de temps en temps, si on lit un article par exemple en français, le cours est enseigné en français. Par contre, si on lit un article en anglais, si on regarde des vidéos en anglais, ensuite le cours est en anglais. [...]

Ein wichtiger Aspekt mehrsprachiger Studiengänge ist das Thematisieren von Sprachen. Über Sprachen zu sprechen hilft dabei, ein Sprachbewusstsein zu erschaffen (Stoike-Sy, 2017, S. 245). So wird beispielsweise Folgendes im Zusammenhang mit dem Modul Multilinguismus geäußert:

[Interview: 1; Segment: 28] [...]. Je pense que oui parce qu'ici à Zwickau, je dirais que je me suis rendue compte que je parle vraiment français, je parle anglais, que je suis multilingue, je peux bien utiliser les deux langues. [...]

Hiermit im Zusammenhang steht auch das Einfügen anderssprachiger Begriffe in den Unterricht (Stoike-Sy, 2017, S. 245).

[Interview: 1; Segment: 04] [...] Après, il y avait un seul prof qui faisait plus attention aux langues, c'était le prof de MQR, méthodes quantitatives de recherche, quelque chose comme ça, et on fait la statistique et tout ça avec lui et il, il a essayé de temps en temps de traduire les mots en anglais, en allemand et de temps en temps aussi chercher les mots sur Wikipédia en tchèque. [...]

[Interview: 4; Segment: 19] Ja, Deutsch spielt innerhalb der Uni im Grunde keine Rolle, natürlich nur in den Deutschkursen für die Tschechinnen und die Leute aus Frankreich, aber in den Vorlesungen oder in den Veranstaltungen, die wir gemeinsam haben, nicht, höchstens dann einzelne Begriffe [...].

In *In mehreren Sprachen studieren* ist auch die Rede von „Sprachwahl geben“. Gemeint ist die Möglichkeit, Studierende bei verschiedenen Aktivitäten (von Gruppendiskussion über Referate bis hin zu Hausarbeiten) die Sprache frei wählen zu lassen. Dies führe dazu, dass man „nicht durch Sprache begrenzt ist“ (Stoike-Sy, 2017, S. 239). Dies schien vor allem im ersten Semester und insbesondere bei schriftlichen Arbeiten nicht gegeben zu sein, wandelte sich jedoch offenbar im zweiten Semester, so werden folgende Beispiele dafür angeführt.

[Interview: 1; Segment: 04] [...] en France, alors j'ai quelques expériences, je sais comment ça se passe, mais quand même on a écrit un dossier qui avait 65 pages pour un cours, pour l'autre c'était 30 ou 40 et donc pour les Français ça va, mais pour les étrangers, je dirais que ça pose certains problèmes. [...] Et ce que je trouve assez bien c'est qu'on peut parler français, on peut parler anglais, c'est à nous de choisir la langue. Alors de temps en temps si je comprends pas en français je peux poser la question en anglais, le prof répond en anglais et ça pose aucun problème. Ça c'est un désavantage pour moi pour le semestre à Lorient. [...]

[Interview: 1; Segment: 14] [...] Et en plus, on peut même pas rédiger les dossiers en tchèque, seulement la thèse de master. Mais je vais quand même rédiger ma thèse en français ou j'ai pas encore décidé mais je vais rédiger ma thèse avec Madame Fetscher et donc ça peut pas être tchèque. [...]

Es kann leider keine Aussage darüber getroffen werden, ob ein multilinguales und multikulturelles Studium den Berufseinstieg erleichtert, da sich diese Frage an die MKK-Alumni richtete.

6 KRITIK

Rückblickend sind einige verbesserungswürdige Aspekte zu betrachten. Diese reichen von der allgemeinen Ausgangslage dieser Masterarbeit über den Verlauf bis hin zu den im Konkreten geführten Interviews.

Zunächst ist zu betonen, dass der Grundgedanke dieser Arbeit war, Einblick in die Mehrsprachigkeit von mindestens zwei multinational aufgestellten Studiengängen zu erhalten und dies gegenüberstellend zu vergleichen. Nach wie vor ist es unverständlich, dass es keine einzige Beantwortung des Fragebogens seitens der MKK-Alumni gab und dies obwohl mithilfe einer sehr gängigen Methode (Verlosung eines Amazongutscheins) ein zusätzlicher Anreiz zur Teilnahme geschaffen wurde. Des Weiteren zielten die Fragen überwiegend auf persönliche Eindrücke ab, es wurde also keinerlei wissenschaftliches Wissen benötigt. Zudem wurde der Fragebogen so kurz und präzise wie möglich gehalten, um lediglich den Vergleichszwecken mit den vorher geführten Interviews zu dienen. Bei einem ähnlichen Forschungsvorhaben könnte man eventuell versuchen, den Fragebogen dennoch weiter einzuschränken. Aufgrund dieser Veränderung der Ausgangsstellung war es notwendig, diese Arbeit wesentlich intensiver als geplant auf die Theorie zu stützen und diese anschließend mithilfe von nur einem Praxisbeispiel abzugleichen. Die Uneinigkeit innerhalb der Universität des Vergleichsstudiengangs über dessen Existenz und aktuellen Stand führte dazu, dass das Informationsgespräch und die Entwicklung sowie die Weiterleitung des Fragebogens erst relativ spät zustande kamen. Die Problematik hierbei bestand darin, dass die Interviews bereits längst geführt worden waren und aufgrund der ausbleibenden Beantwortungen des Fragebogens nachträglich nach zusätzlich in der Fachliteratur aufgestellten Hypothesen gesucht werden musste, um diese mit den Aussagen der interviewten Personen vergleichen zu können.

Obwohl den Interviewten im Vorhinein erklärt wurde, dass sie frei zwischen den drei Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch wählen und sie auch im Laufe des Interviews wechseln können, musste ich feststellen, dass ich darauf wesentlich mehr bestehen hätte sollen. So ist beispielsweise anhand der Audiodateien sehr

deutlich zu erkennen, dass sich die zweite Interviewpartnerin sehr unwohl im Umgang mit der französischen Sprache fühlt, viele Fehler macht und teilweise schwer zu verstehen ist. Gezielt mit ihr wurde sich direkt vor dem Interview darauf geeinigt, dass die Fragen auf Französisch gestellt werden, sie diese aber gern auf Englisch beantworten kann. Ich war während des Interviews versucht, auf die Möglichkeit des Sprachwechsels aufmerksam zu machen, wollte es jedoch der Interviewten frei überlassen und habe um jegliche potenzielle Verwirrung zu vermeiden darauf verzichtet. Insbesondere als ich mich mit der Transkription beschäftigte, fiel auf, dass es meine Aufgabe gewesen wäre, um den Wechsel ins Englische zu bitten, damit die interviewte Person möglichst frei spricht und nicht bewusst Teilantworten und Informationen weglässt, da sie sie im Französischen eventuell nicht auszudrücken vermag.

Grundlegend gilt, dass Alumni vermutlich immer eher schwer zu kontaktieren sind und die E-Mails ihrer ehemaligen Universität oder Hochschule nicht zwangsläufig regelmäßig lesen. Diese Wahrscheinlichkeit ist bei aktuell Immatrikulierten wesentlich höher, weshalb diese für mündliche oder schriftliche Befragungen bevorzugt kontaktiert werden sollten insofern dies möglich ist. Es wäre eventuell auch eine Option gewesen, den Fragebogen an die nicht interviewten Studierenden des GPRE-Jahrgangs zu schicken, jedoch fiel das Ablaufen der ersten Frist für die MKK-Studierenden zur Beantwortung des Fragebogens in den Prüfungszeitraum der GPRE-Studierenden und die zweite Deadline lag bereits in ihren Semesterferien, wodurch die Wahrscheinlichkeit eher gering war, diese Personen über ihre E-Mail-Adresse der Hochschule zu erreichen.

Zusammenfassend bin ich mit dem Gesamtergebnis jedoch zufrieden, insbesondere im Hinblick auf den zeitlich begrenzten Rahmen und die aufgetretenen Schwierigkeiten.

Ein interessanter Ansatzpunkt wäre des Weiteren, unterschiedliche Jahrgänge desselben multinationalen Studiengangs in Bezug auf ihre Mehrsprachigkeit zu untersuchen. In diesem Fall war es leider nicht möglich, da der allererste GPRE-Jahrgang nur aus deutschen und französischen Studierenden besteht und somit nicht dieselben Voraussetzungen herrschen wie in dem eigentlich interviewten Jahrgang.

Da ich selbst Teil des zweiten Jahrgangs bin, fiel diese Option leider wegen aller Wahrscheinlichkeit nach fehlender objektiver Distanz zu den Interviewten weg. Zudem waren einige meiner Kommilitonen bereits Mittelpunkt einer Arbeit betreffend der Mehrsprachigkeit.

7 FAZIT UND AUSBLICK

Die vorliegende Masterarbeit hatte die Untersuchung von Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen am Beispiel des trinationalen Masterstudiengangs *Regionale und Europäische Projektentwicklung* zum Ziel. Zu diesem Zweck wurden mithilfe von Interviews empirische Daten ermittelt und ausgewertet.

Im Hinblick auf das Forschungsvorhaben ist zu verzeichnen, dass die Mehrsprachigkeit der Studierenden untersucht wurde und mit den Grundlagen des Buches *In mehreren Sprachen studieren* (Stoike-Sy, 2017) und den darin verwendeten Praxisbeispielen abgeglichen werden konnte. Es zeigte sich, dass viele von Stoike-Sys Modellen und Theorien wie beispielsweise die Konzepte (a)symmetrischer institutioneller Mehrsprachigkeit oder eine konstante Kurssprache auch auf andere mehrsprachige Studiengänge außerhalb der Universität Luxemburg übertragen werden können. Auch lassen sich Parallelen bei der rezeptiven oder institutionellen Mehrsprachigkeit an der Universität Luxemburg im Vergleich zu dem Mastersemester an der Westsächsischen Hochschule Zwickau ziehen. Diese Übertragbarkeit bereits entwickelter Methoden und Konzepte ist insbesondere bei *GPRE* der Fall, wie die detaillierte Inhaltsanalyse (siehe *Kapitel 5.2: Ergebnisse und Diskussion*) deutlich macht.

Die Untersuchung zeigt auf, dass sich bei den Studierenden eine Hauptkommunikationssprache herauskristallisiert hat, nämlich das Französische. Es ist leicht erkennbar, dass sich diese Sprache trotz der geänderten Landes- und teilweise Unterrichtssprache auf dem ersten Platz hält und somit den höchsten Stellenwert innerhalb des Masterstudiengangs einnimmt. Unternommene Versuche zweier Studentinnen, Englisch als Sprache untereinander eine höhere Bedeutung zukommen zu lassen scheitern bisher, jedoch ist die eigentliche Hoffnung auf eine Änderung des Sprachgebrauchs zugunsten von Englisch spürbar, was jedoch insbesondere an den Länder- und Unterrichtssprachwechsel nach Tschechien bzw. in Englische geknüpft und das obwohl, ein solcher Wechsel bisher ohne große nennenswerte Auswirkungen zu bleiben schien.

Wenn Programmsprachen stark hierarchisiert werden, kann dies dazu führen, dass der trinationale, mehrsprachige Master gar nicht mehr als solcher seitens der Studierenden selbst wahrgenommen wird.

Eine weitere gewonnene Erkenntnis ist die Tatsache, dass auch der Umgang mit Studierenden außerhalb des Masterstudiengangs (zum Beispiel Erasmusstudierende in derselben Stadt) Auswirkungen auf den eigenen Sprachgebrauch der Masterstudierenden untereinander haben kann. Zudem ist eine neue Dimension des Sprachmeidens beziehungsweise dessen Auswirkungen unübersehbar. Wie in diesem Fallbeispiel festgestellt wird, können fehlende Sprachkenntnisse in einem mehrsprachigen Studiengang jemanden sogar daran hindern, sich vollständig in die Studierendengruppe zu integrieren und Freundschaften zu knüpfen. Da diese beiden Beobachtungen auch bei Stoike-Sy nicht bzw. kaum zur Sprache kommen, bieten sie zweifelsohne Raum für neue Forschungsansätze.

Vor dem Hintergrund der Internationalisierung der Hochschulen und der daraus resultierenden Relevanz des hiesigen Forschungsvorhabens gilt es, festzuhalten, dass die in dieser Masterarbeit gewonnenen Erkenntnisse durchaus bei der Konzeptionierung neuer mehrsprachiger Studiengänge, insbesondere in Deutschland, zu Rate gezogen werden könnten.

Die vorliegende Masterarbeit stellt keinen Anspruch auf Vollständigkeit bei der Untersuchung der Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen anhand des Fallbeispiels *Regionale und Europäische Projektentwicklung*. Dieses umfassende Themengebiet enthält unzählige Aspekte, von denen im verfügbaren Rahmen nur ein verhältnismäßig kleiner Teil Gegenstand dieser Arbeit war. Des Weiteren ist anzumerken, dass ebenfalls kein Anspruch auf Repräsentativität dieser qualitativen Forschung erhoben werden kann. Es wurden vier von insgesamt neun Studierenden interviewt, die die meisten Fragen aus ihrer persönlichen Sicht und mithilfe ihrer eigenen Erfahrungen beantwortet haben. Da sich viele Antworten gleichen, ist es zwar sehr unwahrscheinlich, allerdings nicht auszuschließen, dass die Ergebnisse und Interpretationen eventuell von den hiesigen abweichen würden, wären andere Studierende befragt worden.

8 LITERATURVERZEICHNIS

- AKS UNICert. (o. D.). Von *Akkreditierte Einrichtungen*: <http://www.unicert-online.org/de/akkreditierte> abgerufen
- AKS UNICert. (o. D.). Von *Das Qualitätssiegel für die Fremdsprachenausbildung an Hochschulen*: <http://www.unicert-online.org/de/das-qualit%C3%A4tssiegel-f%C3%BCr-die-fremdsprachenausbildung-hochschulen> abgerufen
- AKS-UNICert. (o. D.). Von *Wo wird UNICert anerkannt?*: <http://unicert-online.org/de/wo-wird-unicert%C2%AE-anerkannt> abgerufen
- Audiotranskription. (o. D.). Von *f4analyse - Texte codieren, Memos & Summary schreiben, Zitate extrahieren*: <https://www.audiotranskription.de/f4-analyse> abgerufen
- Barth, T., & Huschka, E.-M. (1998). Beschreibung der Leistungsstufen. In K.-H. Eggensperger, & J. Fischer, *Fremdsprachen in Lehre und Forschung: Handbuch UNICERT* (S. 131). Bochum: AKS-Verlag Bochum.
- Bausch, K.-R., Königs, F. G., & Krumm, H.-J. (2004). *Mehrsprachigkeit im Fokus: Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Behrend, O., Ludwig-Mayerhofer, W., & Sondermann, A. (Sommersemester 2006). *Uni Siegen*. Von *Einige einführende Anmerkungen zur sequenzanalytischen*: <http://www.uni-siegen.de/phil/sozialwissenschaften/soziologie/mitarbeiter/ludwig-mayerhofer/sequenzanalyse-Ifp-bose-2006.pdf> abgerufen
- Bilingualism, multilingualism, plurilingualism. (16. 07 2018). Von *Institute of English Studies*: <http://www.ia.uw.edu.pl/en/about-the-institute/structure-of-the-institute/applied-linguistics-department/research-areas/357-bilingualism-multilingualism-plurilingualism> abgerufen
- Bundesministerium für Bildung und Forschung. (o. D.). Von *Internationalisierung der Hochschulen*: <https://www.bmbf.de/de/internationalisierung-der-hochschulen-924.html> abgerufen
- Council of Europe / Conseil de l'Europe. (2018). Von *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*: <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages> abgerufen
- Daviet, M. (Juli 2017). *Several languages, one student group? – The reciprocal influence language policy and relations among the students of the tri-national master have on each other from the perspective of three students*. Zwickau, Sachsen-Anhalt, Deutschland.

- Deutscher Akademischer Austauschdienst. (o. D.). Von *Die Internationalisierungsagentur*:
<https://www.daad.de/der-daad/ueber-den-daad/portrait/de/29143-die-internationalisierungsagentur/> abgerufen
- Eggensperger, K.-H., & Johann, F. (1998). *Fremdsprache in Lehre und Forschung: Handbuch UNICERT*. Bochum: AKS-Verlag Bochum.
- Ehlich, K. (2005). *Sprachaneignung und deren Feststellung bei Kindern mit und ohne Migrationshintergrund: Was man weiß, was man braucht, was man erwarten kann*. Berlin: BMBF.
- Europa Universität Viadrina. (26. 10 2017). Von *Sprache, Kommunikation und Kulturen in Europa*: <https://www.kuwi.europa-uni.de/de/studium/master/mics/Medien---Kommunikation---Kultur/Programmstruktur/index.html> abgerufen
- Europa Universität Viadrina. (16. 05 2017). Von *Sprachenzentrum - FAQ*:
<https://www.sz.europa-uni.de/de/lektorate/spanisch/faq/index.html> abgerufen
- Europa Universität Viadrina. (05. 15 2018). Von *Medien - Kommunikation - Kultur*:
<https://www.kuwi.europa-uni.de/de/studium/master/mics/Medien---Kommunikation---Kultur/index.html> abgerufen
- Europäische Kommission. (14. 07 2018). Von *Mehrsprachigkeit*:
http://ec.europa.eu/education/policy/multilingualism_de abgerufen
- Europäische Kommission. (o. D.). Von *Presidency Conclusions - Barcelona European Council 15 and 16 March 2002*:
http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/71025.pdf abgerufen
- Europäische Union. (24. 05 2018). Von *Mehrsprachigkeit*: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_de abgerufen
- Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER). (o. D.). Von *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*: <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/> abgerufen
- Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER). (o. D.). Von *Vorteile eines Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens*: <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/gemeinsamer-europaeischer-referenzrahmen-sprachen.php> abgerufen
- Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER). (o. D.). Von *Englische Zertifikate*: <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/englisch-sprachzertifikate.php> abgerufen
- Glück, H., & Schmoe, F. (2005). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler.

- Helfferrich, C. (2005). *Die Qualität qualitativer Daten. Manual für die Durchführung qualitativer Interviews*. Wiesbaden.
- IKUD Seminare. (o. D.). Von *Multikulturalität, Interkulturalität, Transkulturalität und Plurikulturalität*: <https://www.ikud.de/glossar/multikulturalitaet-interkulturalitaet-transkulturalitaet-und-plurikulturalitaet.html> abgerufen
- Johannes Gutenberg Universität Mainz. (26. April 2013). Von *Ordnung des Fachbereichs 02 der Johannes Gutenberg-Universität Mainz für die Prüfung im trinationalen Masterstudiengang "European Studies"*: http://www.uni-mainz.de/studlehr/ordnungen/PO_MA_trinational_European_Studies_aktuell.pdf abgerufen
- Johannes Gutenberg Universität Mainz. (2013, 2014, 2015). Von *Ordnung des Fachbereichs 02 der Johannes Gutenberg-Universität Mainz für die Prüfung im trinationalen Masterstudiengang "European Studies"*. abgerufen
- Johannes Gutenberg Universität Mainz. (1.. Februar 2018). Von *European Studies (M.A.)*: <https://www.studium.uni-mainz.de/master-european-studies/> abgerufen
- Klein, S. (31. 08 2017). Master thesis. *Der Master "Regionale und Europäische Projektentwicklung" als internationales und interkulturelles Projekt: Eine Analyse der mehrsprachigen, interkulturellen Projektkommunikation per E-Mail*. Budweis, Südböhmen, Tschechische Republik.
- Legewie, H. (o. D.). *Technische Universität Berlin*. Von *11. Vorlesung: Qualitative Forschung und der Ansatz der Grounded Theory*: http://www.ztg.tu-berlin.de/download/legewie/Dokumente/Vorlesung_11.pdf abgerufen
- Neuner, G. (2004). Zur Entwicklung einer Didaktik der curricularen Mehrsprachigkeit. In K.-R. Bausch, F. G. Königs, H.-J. Krumm, K.-R. Bausch, F. G. Königs, & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit im Fokus* (S. 173). Tübingen, Deutschland: Gunter Narr Verlag.
- Raasch, A. (2004). *eurac*. Von *Beiträge zum Thematischen Forum: Mehrsprachigkeit in Grenzregionen*: http://www.eurac.edu/en/research/autonomies/commul/Documents/LaBs/raasch_final.pdf abgerufen
- Reichertz, J. (09 2011). *Soziologie-ley*. Von *Die Sequenzanalyse in der Hermeneutik*: <http://www.soziologie-ley.eu/mediapool/112/1129541/data/Sequenzanalyse.pdf> abgerufen
- Schneider, G., & North, B. (2000). *Fremdsprachen können - was heisst das? (Skalen zur Beschreibung, Beurteilung und Selbsteinschätzung der fremdsprachlichen Kommunikationsfähigkeit)*. Zürich: Rüegger.

- Schöpfer-Grabe, S., & Vogt, K. (2007). *Fremdsprachen in der Berufswelt - Foreign Languages in the World of Work*. Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- Stoike-Sy, R. (2017). *In mehreren Sprachen studieren*. Frankfurt am Main: Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Taschenlexikon, M. G. (2003). *Meyers Grosses Taschenlexikon in 26 Bänden*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.
- Technische Universität Dortmund. (o. D.). Von *Kleines ABC: Migration & Mehrsprachigkeit*: <http://home.edo.tu-dortmund.de/~hoffmann/ABC/RezeptiveMS.html> abgerufen
- Tremblay, C. (7. 11 2007). *Du multilinguisme au plurilinguisme*. Von *observatoire plurilinguisme*: https://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Fondamentaux/plurilinguisme_multilinguisme3.pdf abgerufen
- Weber, H., Becker, M., & Laue, B. (2000). *Fremdsprachen im Beruf - Diskusorientierte Bedarfsanalysen und ihre Didaktisierung*. Aachen: Shaker Verlag.
- Westsächsische Hochschule Zwickau. (2015). Von *Detailansicht Studiengang: Regionale und Europäische Projektentwicklung (Master of Arts)*: https://modulux.fh-zwickau.de/index.php?id=199&tx_ezqueries_ezqueriesplugin%5Bfilters%5D%5Bm_stg.fk_m_orgeinheit_id%5D=29#!aW5kZXgucGhwP2lkPTE5OSZub19jYWNoZT0xInR4X2V6cXVlcmlc19lenF1ZXJpZXNwbHVnaW4lNUJhY3Rpb24lNUQ9bGlzdCZ0eF9lenF1ZXJpZXNfZXpxdWVyaWVzcGx1 abgerufen
- Westsächsische Hochschule Zwickau. (16. 7 2015). Von *Regionale und Europäische Projektentwicklung (Trinationaler Master)* : https://modulux.fh-zwickau.de/fileadmin/user_upload/Studien-%20und%20Pr%C3%BCfungsordnung%20Master%20Regionale%20Projektentwicklung_2017.pdf abgerufen

ANHANG I: FRANZÖSISCHER INTERVIEWLEITFADEN

- 1) Comment décrirais-tu l'utilisation de langue à Lorient et à Zwickau ?
 - 1.1) Qu'est-ce que tu penses ce qui sont les points communs et les différences ? (par exemple la langue d'enseignement = « langage courant »)
- 2) Est-ce que tu penses d'avoir un avantage/désavantage quand la langue d'enseignement n'est pas ta langue maternelle ?
- 3) Est-ce que tu as reconnu un changement de l'utilisation de langue chez toi-même ou chez tes camarades d'étude ?
 - 3.1) Si oui, est-ce que tu vois un rapport avec le changement de langue d'enseignement ou la langue nationale ?
- 4) Qu'est-ce que tu penses à quel point ton séjour d'étude à Budweis va influencer ton utilisation de langue ?
- 5) Selon toi, est-ce que les différentes langues maternelles influencent-elles des relations (par exemple le développement des amitiés, des préférences par rapport au travail en groupe) entre les étudiants ?
 - 5.1) Si oui, à quel point ? (Si possible, explique-moi à l'aide d'un exemple s'il te plaît)
- 6) Les quatre langues différentes (allemand, anglais, français et tchèque) quelle importance ont-elles pour toi dans ce master et comment décides-tu l'ordre ?

- 6.1) Est-ce que tu penses que les étudiants de la même nationalité le voient pareil/de la même manière ?
- 7) En théorie (selon le livret de modules/l'aperçu détaillé de GPRE 2017), les quatre modules principaux à Zwickau (Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research & Interregional Cooperation) sont tous enseignés en français, allemand et anglais à parts égales. Dans quelle mesure est cette réglementation conforme/non-conforme avec la pratique ?
- 8) Est-ce que les cours linguistiques sont/étaient enseignés par un/e locuteur/trice natif/ve ? (par exemple le français à Lorient, le tchèque et l'allemand à Zwickau)
- 8.1) Qu'est-ce qui est ta préférence par rapport à ce sujet ? (locuteur natif car quasiment sans fautes ou non-locuteur natif car meilleure compréhension pour les fautes)
- 9) Est-ce que tu penses que le multilinguisme pendant les études représente un élément essentiel pour ton avenir professionnel ?

ANHANG II: SEQUENZANALYSE

Kategorienbaum

- Sprachgebrauch
 - Länderwechsel
 - Einflussfaktoren

- Unterrichtssprache
 - Französisch
 - Englisch
 - Deutsch
 - Tschechisch

- Beziehungen
 - Gruppenarbeiten
 - Freundschaften

- Mehrsprachigkeit
 - institutionelle
 - rezeptive
 - unausgeglichen

- Multikulturalität
 - international
 - Zukunft

- Emotionaler Bezug
 - Sprachmeiden
 - Gruppenausschluss

- Fremdsprachenunterricht
 - Muttersprachler

Interview 1

Segment | Sprecherin + Aussage

1	P
<p>D'accord. Alors. Aujourd'hui on est le 5 juin 2018 à 10h13 et nous sommes dans le bâtiment de Westsächsische Hochschule Zwickau dans notre faculté à Scheffelberg. La personne interviewée est, est une étudiante du Master: Gestion de projets régionaux et européens, actuellement en 2^{ème} semestre à Zwickau. L'interview se déroule dans le cadre de ma thèse pour le master Gestion de projets régionaux et européens. Ce master utilise 4 langues. Pendant cet interview, nous allons discuter de leur utilisation, des impacts que cela a et de () ton ressenti. Voilà. Alors, si tu es d'accord avec ne pas rester anonyme, présente toi brièvement (le nom et la nationalité sont suffisants) et dis-moi stp, si tu es d'accord avec l'utilisation de cet interview pour les objectifs universitaires, donc que ce sont aussi les professeurs et éventuellement des camarades d'études qui peuvent l'écouter.</p>	
2	K
<p>Uhm. Alors, moi c'est Kateřina Bendová. Eh, je suis tchèque et je suis d'accord avec l'utilisation de cet interview pour les objectifs universitaires.</p>	
3	P
<p>D'accord. Merci beaucoup pour ça. Alors, ehm, ehm, comment décrirais-tu l'utilisation de () langue à Lorient et à Zwickau ?</p>	
4	K
<p>Uhm. Alors, euh, je pense que je vais commencer avec Lorient parce que c'était le premier semestre (.) et là je dirais que quand c'était en France, on a commencé à parler français entre mes camarades de classe dans le master et donc eh la () <u>lingua franca</u> est devenue tout de suite le français. Parce que c'était logique, on était en France, les cours étaient en français et donc on a vraiment commencé à parler français, on a quand même essayé de parler anglais. Ehm, en ce qui concerne les cours, ehm, je dirais que la majorité était en français, ehm, en fait tout était en français sauf les cours des langues. Ehm, on avait quatre cours en anglais et en plus, moi, j'ai commencé à suivre les cours de d'allemand, juste pour me préparer pour le semestre à Zwickau. <u>Alors, les cours d'anglais étaient en anglais, les cours d'allemand étaient en allemand.</u> Voilà. Ehm, (-) en ce qui concerne les cours et les profs, euh, c'est vrai que au début de semestre, ils nous ont proposé de demander les questions, de poser les questions eh si on comprend pas (.) mais après je dirais que pendant le semestre qu'on était plutôt considéré comme les Français. (.) Euh, ils ont pas () vraiment fait attention aux étrangers, ils ont tout le temps parlé français, ils ont pas du tout demandé si on comprend ou eh ouais. Surtout pour les notes, par exemple on avait un cours avec Madame (-) Renaudie et là, elle a vraiment dicté eh le texte en français et (.) pour moi c'était pas tellement difficile parce que moi, j'ai déjà étudié en France, je suis habituée de faire mes notes en français, mais quand même eh vraiment (.) écrire le texte qui est dicté ehm c'est pas du tout facile pour un étranger. Et donc, <u>je dirais qu'on était vraiment considéré comme les Français, comme les locuteurs natifs et de temps en temps c'était pas tellement agréable.</u> Euh, en suite, ouais, alors, a Lorient, de temps en temps j'avais l'impression que <u>c'est pas vraiment un master trinational mais en master français;</u> (.) français, français. Eh, après, il y avait un seul prof qui faisait plus attention aux langues, c'était le prof de MQR; méthodes eh () quantitatives de recherche, quelque chose comme ça, et on fait la statistique et tout ça avec lui et il, il a essayé de temps en temps de traduire les mots en anglais, en allemand (.) et de temps en temps aussi chercher les mots sur wikipedia en tchèque. Mais c'est vrai que c'était plus en anglais et plus en allemand, du coup (.) <u>il mettait pas trop l'accent sur le tchèque,</u> mais c'est c'est pareil tout le temps, c'est le () personne ne parle tchèque, donc eh le tchèque est un peu en derrière. Eh et sinon aussi les dossiers, c'était super compliqué pour nous parce que il</p>	

fallait écrire, il fallait rédiger en français et donc eh (.) c'était pas facile pour les étrangers. Moi, je suis vraiment habituée, parce que moi, j'ai même écrit le rapport de stage, eh parce que j'ai fait ma troisième année en France, alors j'ai quelques expériences, je sais comment ça se passe, mais quand même on écrit un dossier qui avait 65 pages pour un cours, pour l'autre c'était 30 ou 40 et donc pour les Français ça va, mais pour les étrangers, je dirais que ça pose certains problèmes. (-) Alors eh en ce qui concerne l'utilisation des langues à Lorient, je dirais que la on était vraiment forcé de travailler en français, d'exister en français et de devenir un peu les Français (-) et (-) en plus là j'ai je dois avouer que de temps en temps j'avais peur de parler devant les profs parce que j'ai remarqué que (.) ils me corrigeaient. Ils (.) ils m'écoutaient mais après () ils ont dit la version française, la vraie version que je devrais utiliser et c'est pas trop agréable. Euh, ça me dérange un peu et après je suis pas assez motivée pour parler, pour demander les questions, même si j'ai ma question dans ma tête, j'ai peur de la poser, ou j'avais peur (.) alors eh ça m'a perturbé de temps en temps. (-) Et sinon pour Zwickau, euh, là je dirais que c'est complètement différent. Ehm, déjà l'approche est complètement différent parce qu'ici ce sont pas les Français qui enseignent les cours et donc eh je dirais qu'ils mettent plus accent sur l'interculturalité, sur les langues. Et ce que je trouve assez bien c'est qu'on peut parler français, on peut parler anglais, c'est à nous de choisir la langue. Alors de temps en temps si je comprends pas en français je peux poser la question en anglais, le prof répond en anglais et ça pose aucun problème. Ça c'est un [...] pour moi pour le semestre à Lorient. C'est vrai que j'ai pas essayé, mais euh (.) pour moi c'est () je dirais un [...] à Lorient parce que la c'était () français, français. Alors ici vraiment parlent français, anglais, si les autres veulent ils parlent aussi allemand (-) eh le tchèque mais bon. <<laughs>> C'est juste nous trois étudiantes tchèques qui parlent tchèque (--). C'est pas la peine d'expliquer les choses en tchèque. Euh, sinon (.) je dirais que le point positif (-) eh c'est que j'ai un peu perdu le peur de parler devant la classe, devant les autres en français ou en anglais. Eh, bah, je crois que c'est parce que les profs ne sont pas français ou françaises et donc eh je suis pas gênée de faire les fautes et je parle vraiment librement, je réponds à toutes les questions si je connais la réponse et je dirais que je, () je suis devenue plus active aux cours. Parce que cest interculturel et en plus j'ai déjà remarqué que eh bah on parle beaucoup de multilinguisme, () d'interculturalité et donc eh je sais que je suis multilingue, c'est quelque chose de spécial et je parle plus de langues, plusieurs langues et je peux les mélanger. Pour quoi pas. Alors ça, je dirais que c'est un point positif.(-) Et oui, (.) je sais pas si devrais encore (.) ajouter quelque chose. Ouais. Ouais, je me sens peut-être plus à l'aise avec l'utilisation des langues à Zwickau.

5 | P

D'accord. C'est, c'est bien intéressant. <<laughs>> Parce que je vois quand même des, des similarités, je pense, entre (.) entre votre master et le nôtre. (-) D'accord, donc on continue avec la deuxième question, même si je pense que t'as déjà répondu un peu au-dessus. Mais juste pour être sûre, est-ce que tu penses d'avoir un avantage ou () un désavantage quand la langue d'enseignement n'est pas ta langue maternelle ?

6 | K

Uhm. (-) Bon, on parle de ça tout le temps avec mes camarades de (.) de ma classe parce que (.) ils ont l'impression que () surtout les Français ne doivent pas faire grand-chose parce que tout est dans leur, enseigné, dans leur langue maternelle, c'est plus facile pour eux. Ils doivent pas faire effort et par contre moi et les autres filles tchèques, on est toujours obligée de parler dans une autre langue, soit le français, soit l'anglais, et donc eh () je dirais que le master demande plus de moi et de Tchèques en général, parce que eh on peut jamais utiliser () notre langue maternelle. Après ça me dérange (.) pas tellement, parce que (.) j'ai l'impression que j'ai fait un grand progrès en français, j'ai l'impression que ça m'apporte beaucoup d'expériences et ça me prépare pour l'avenir, peut-être pour le travail dans un environnement international. Et donc je dirais que c'est un grand avantage pour moi. Bien sûr que de temps en temps je suis un peu désavantagée, surtout quand on doit écrire un dossier.

Et ça me prend plus de temps, je suis (), ouais, ça me prend, prend plus de () temps pour le dossier, pour rédiger les phrases, vérifier le dictionnaire, mais je dirais que (.) ouais, c'est un grand avantage pour moi et ouais, je suis super contente que c'est comme ça. <<laughs>>	
7	P
D'accord. (-) Et donc du coup est-ce que tu as reconnu un changement de l'utilisation de langue chez toi-même ou chez tes camarades d'études vu (.) bah, jusqu'a maintenant en fait ?	
8	K
Uhm. Le changement de l'utilisation de langue. Bon, comme j'ai déjà expliqué, eh, la lingua frança est le français dans notre classe. (-) Et ça n'a pas changé depuis le semestre à Lorient. Parce que je crois qu'une fois on décide de parler français, c'est très très difficile de changer la langue. <u>Même s'il y a Helène et Anne-Charlotte dans notre classe, deux filles françaises, qui essaient de nous forcer à parler () anglais, parce qu'elles veulent pratiquer les langues. Mais le probleme c'est que dans notre classe, il y a aussi un anglais. Il y Thomas qui est bilingue, qui est () moitié français, moitié anglais, et donc j'ai l'impression qu'on est tous un peu gené de parler anglais devant lui. C'est pas du tout comme ça en français, mais en anglais on est tous gené et ça nous pose un peu de problemes eh et on est un peu bloqué, on a peur de s'exprimer. Eh, oui, voilà. Alors, euh, j'ai pas remarqué le changement de l'utilisation. On parle peut-être plus anglais ici, parce que il y a beaucoup d'Erasmus, et donc eh si on sort eh les soirs ou (.) ouais. On parle anglais avec les Erasmus, c'était pas du tout comme ça a Lorient, parce que la on était vraiment comme le master français et on n'a pas rencontré les Erasmus. Ici, le soir on parle anglais, on est obligé parce qu'ils parlent pas français. Voilà. Et sinon, euh, comme moi j'apprends l'allemand et les autres filles tchèques aussi, on essaye de temps en temps pratiquer l'allemand. Bah, juste, je peux me présenter et je peux parler de ma maison. C'est pas beaucoup, mais déjà je peux un peu parler et donc je profite (.) eh de ça et quand je suis avec eh notre seul Allemand eh Jakob eh, j'essaye de pratiquer l'allemand et c'est pareil pour les Tchèques. Les Français eh () et Jakob aussi, l'Allemand, ils essaient de nous dire "Dobré ráno." ou "Jak se máš?" [...] et ouais. (--)</u> Voilà. Alors, ça a un peu changé ici a Zwickau, mais la lingua franca c'est le français.	
9	P
D'accord. Et est-ce que tu penses à quel point ton séjour d'étude à Budweis va influencer ton utilisation de langue ?	
10	K
Bon. Je pense que c'est impossible changer la lingua frança, parce que c'est vraiment, c'est le français et on arrive pas de changer la langue. Parce qu'on se sent tous a l'aise en français et même si si on essaye de parler anglais (.) bon, on dit quelques phrases, mais après c'est lent et on peut pas exprimer tout ce qu'on veut et donc on revient vers le français de nouveau. Et je pense qu'a Budweis, si j'ai bien compris, on va avoir tous les cours en anglais et donc on sera vraiment obligé de parler anglais aux cours. C'était en fait pareil quand on était eh on a eu une excursion a Budweis pour une semaine. On avait les cours en anglais, mais quand même entre nous on a parlé français. Ce qui était, je dirais, un peu méchant eh pour les profs parce qu'ils comprenaient pas et on parlait tout le temps français. Eh oui, mais c'est comme ça. C'est notre langue et on l'utilise. (-) Alors, peut-être, on va utiliser plus d'anglais aux cours et plus d'anglais avec les autres étudiants parce qu'il n'y a pas d'autres choix. (--) Mais, c'est tout (.) ouais.	
11	P
D'accord. Et du coup selon toi, est-ce que les différentes langues maternelles influencent les relations, donc par exemple le développement des amitiés ou des préférences par rapport au travail en groupe, entre les étudiants ?	
12	K

Uhm. Ouais, il faut dire que notre master, il est vraiment tres tres petit. On est seulement neuf. (.) Mais il y a cinq Français, un Allemand et trois Tchèques et je dirais qu'au début on avait peut-être plus, moi et les Tchèques, on avait la tendance parler avec l'Allemand, avec Jakob parce que c'était agréable (.), on avait a peu pres le même niveau de français et donc la communication était plus facile pour nous et on était pas tellement gêné de nous exprimer en autre langue. Mais on est bientôt devenu eh de bons amis avec les Français et maintenant je sais pas. Peut-être j'ai la tendance de parler plus avec les Français (-) qu'avec les Tchèques parce que je veux pratiquer la langue (.) Ça m'attire un peu. Moi, j'adore le français. Moi, je suis une vraie francophone et <<laughs>> je peux rien faire <<laughs>> et donc j'ai la tendance de vraiment parler, parler avec les Français, pratiquer la langue et apprendre de nouveaux mots et uhm je sais pas, noter de nouvelles, de nouveaux mots ... etc. Alors, ouais, peut-être au début c'était plus avec Jakob, maintenant c'est plus avec les Français. Et uhm oui et par exemple, je sais pas si je peux le dire [...] On est trois Tchèques et l'autre, il y Eliška et Katerina, et Katerina, elle n'aime pas trop le français ou je dirais qu'elle se sent moins a laise (-) eh a français que nous, parce que moi et Eliška, on était pour la 3eme année de notre licence en France. On déjà donc une grande expérience avec le français, par contre Katerina, elle a toujours préféré eh (-) l'anglais. Et je crois que c'est pareil même maintenant. Et donc quand elle nous approche, elle essaye de tout le temps parler tchèque, elle n'essaye pas poser la question en français et ça nous dérange un peu avec Eliška parce qu'on veut parler français avec les autres, on veut que tout le monde comprend, comprenne. Et donc la c'est, on est un peu bloqué parce qu'elle veut parler avec nous, mais seulement en tchèque. On veut parler avec elle, mais pas en tchèque et donc, oui, de temps en temps je dirais qu'elle est un peu à coté parce qu'elle veut pas parler français (.) et on veut pas parler tchèque avec les autres. (.) Voilà, ça pose un petit probleme dans notre classe. C'est vrai qu'elle est un peu, c'est un peu limité, mais (-) oui. Et sinon pour les préférences eh par rapport au travail en groupe (.), eh on peut pas trop choisir parce qu'on est trois Tchèques et on est neuf, et donc s'il y a un travail en groupe, c'est clair que dans chaque groupe il y a une Tchèque (.) et on peut pas choisir. Ça, c'était règle eh depuis le début de semestre et ça change pas du tout. Et après (-), c'est vrai que dans chaque projet je suis avec eh Jakob, l'Allemand et avec une Française. (-) N'importe quelle Française, mais c'est vrai que jusqu'a maintenant chaque fois j'ai travaillé vraiment dans en groupe international. Ça, je préfère pour vraiment pratiquer l'interculturalité. j'ai l'impression que c'est plus intéressant, ça me donne plus peut-être que travailler dans un groupe franco-tchèque. (-) Voilà.

13 | P

D'accord. <<laughs>> Et est-ce que tu pourrais classer les langues du master par ordre d'importance en m'expliquant tes choix s'il te plaît ?

14 | K

Uhm. Alors eh bon eh, le premier lieu c'est pour le français. C'est clair parce que tout est en français, la lingua franca est le français et donc euh sans aucun doute je mettrais le français en premier lieu. Ensuite, l'anglais. (-)Euh, on l'utilise pas trop dans la classe mais quand même il y a certains cours qui sont enseignés en anglais et donc eh c'est pour le 2eme lieu. Allemand (.) l'allemand, eh, on est, en ce moment on est en Allemagne. Euh, (.) on est obligé d'exister dans le pays même si je parle pas du tout bien (.) allemand. Eh, je suis obligée de commander une biere, je suis obligée de parler un tout petit peu avec les autres et donc ouais. Et les autres l'utilisent aussi; l'Allemand (.) beaucoup, bah, les Français essayent de parler allemand avec Jakob juste pour pratiquer et ils ont trouvé aussi beaucoup d'amis ici en Allemagne et donc eh ils passent beaucoup de temps avec ses amis en allemand (-) en Allemagne, en allemand. Hm, voilà. Ils parlent plus l'allemand eh (.) allemand que moi. <<laughs>> Et le tchèque, bon, c'est le dernier lieu (-). Ehm, je dirais que rien n'est en tchèque. C'est pas vraiment un master eh (.) équilibré, je dirais. Ça me dérange pas trop parce que moi j'aime bien le français, l'anglais et je comprends que c'est, c'est, ça serait super difficile de créer un master eh qui serait vraiment équilibré franco-tchèque-eh-allemand-

anglais. C'est impossible de trouver les les gens qui qui parlent toutes ces langues et (.). Mais de temps en temps je (.) je dirais que (.) je voudrais plus parler tchèque ou je voudrais plus avoir les choses tchèques eh dans nos cours et (-) je je dirais que notre nationalité est de temps en temps un peu caché, qu'ils mettent pas l'accent sur les Tchèques ou je sais pas. (-) Oui, est surtout a (), ici peut-être aux cours eh, on essaye de comparer la situation en Tchéquie, en Allemagne, en France. Madame Fetscher, elle fait attention au ça par exemple. Mais a Lorient personne a demandé (.) bah des des informations sur la Tchéquie ou juste une petit peu, mais ce qui était plus intéressant pour eux c'était l'Allemagne et donc je dirais que le tchèque c'est vraiment le dernier lieu. <<laughs>> Oui. Et en plus, ouais, on peut même pas rediger les dossiers en tchèque, seulement la these de master. Mais je vais quand même rediger ma these en français ou () j'ai pas encore décidé mais je vais rediger ma these avec Madame Fetscher et donc eh ça peut pas être tchèque. Le tcheuqe c'est clair déjà (.) maintenant. <<laughs>> Voilà.

15 | P

D'accord. Et en théorie () au moins selon le livret de de modules et l'aperçu détaillé de GPRE 2017, les quatre modules principaux à Zwickau, c'est-a-dire Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research et Interregional Cooperation, sont tous enseignés en français, allemand et anglais à parts égales. (.) Dans quelle mesure cette réglementation est-elle conforme ou non-conforme avec la pratique ?

16 | K

Uhm. (-) Bon, ehm, bah je vais peut-être prendre chaque cours et après chaque cours je vais expliquer comment ça se passe. Eh, le premier cours c'est Interregional non International Project Management. Eh, ce cours la est enseigné par Madame Fetscher et Madame Rentel et (.) bon (-) ça depend, de temps en temps, si on lit un article par exemple en français, le cours est enseigné en français. Par contre, si on lit un article en anglais, si on regarde des vidéos en anglais, ensuite le cours est en anglais. (-) Alors la je dirais que c'est équilibré le français-anglais (.) ça va. Par contre eh ce n'est pas du tout en allemand. (.) Et c'est a cause de nous, Tchèques, parce que <<laughs>> on comprend pas bien et c'est impossible et impensable de suivre un cours en allemand pour nous et donc oui, c'est seulement l'anglais et le français. Et en ce qui concerne le Multilinguisme, la on a demandé eh a Madame Rentel de parler anglais, parce qu'on avait l'impression au début de semestre qu'on parle pas assez anglais et donc la vraiment commencé a enseigner en anglais, on fait les articles en anglais, on parle en anglais, la discussion est tout le temps en anglais. Donc c'est tres, ouais, c'est tres, tres bien. (-) Et par contre le () cours avec Monsieur Johnen c'est en français. Je crois qu'une fois c'était en anglais, mais il a quand même changé la langue et a décidé de parler en français parce qu'il se sent plus a laise en français et donc il a continué. Et de temps en temps il, s'il parle de quelque chose de portugais, eh bah si'il mentionne le mot, le pays ou quelque chose comme ça, elle a la tendance de changer la langue et parler portugais. Ça nous a, eh ouais, ça nous a arrivé deux ou trois fois et on était la comme Ok, peut-être je comprends pas bien français ou qu'est-ce qui se passe, mais enfin c'était le portugais. <<laughs>> Alors, ehm (.) la c'est seulement le français, pas du tout allemand (.) et juste une petit peu anglais. Methods in Qualitative Research, euh (-) la je dirais aussi, c'est équilibré. Le français, l'anglais, ça change chaque semaine. Et Interregional Cooperation, eh les cours eh sont enseignés par Madame Škodová Parmová. On a des skypes avec elle et vu qu'elle parle pas eh français, on parle l'anglais.(-) Eh, oui, et c'est eh si c'est avec Madame Fetscher je crois que la dernière fois on a parlé (-) on a parlé français, je pense. Maintenant, je sais plus. Hm, eh, de toute façon, les cours sont soit en français, soit en anglais, plutôt en français et jamais en allemand. <<laughs>>

17 | P

D'accord.

18 | K

C'est pas donc eh pas trop conforme.	
19	P
D'accord. <<laughs>> Et est-ce que les cours linguistiques sont ou étaient enseignés par un ou une locuteur ou locutrice native ?	
20	K
<p>Les cours linguistiques eh les cours linguistiques a Lorient, la on avait les cours d'anglais avec une prof anglaise. (-) Par contre on avait les cours de traduction et avec un Français, mais c'était la version. Donc ça donne du sens que c'était avec un Français. Sinon les autres a été avec les locuteurs natifs. Et (.) l'allemand, c'était eh c'était intéressant. J'ai commencé à suivre le cours d'allemand a Lorient. Et la prof était française (-) et c'était super difficile de commencer a apprendre une nouvelle langue (x.x) en français. La prof (.) avait un accent très très forte en français, du coup elle nous a appris de dire "Isch", eh "Liebe disch." ou n'importe quoi; vraiment les, les fautes typiques françaises et c'était l'allemand français, a la française je dirais. Ehm, sinon ici a Zwickau, l'allemand, le cours d'allemand est enseigné par une Chinoise. (-) Et, eh, Eliška, elle suit l'autre cours et je crois que la prof est russe. J'ai l'impression qu'ici a Zwickau, ils eh préfèrent eh les profs étrangers (-) parce que ce sont les gens qui ont appris aussi la langue eh comme une langue étrangère et donc ils ont cet expérience et ils savent comment apprendre la langue. c'est peut-être plus facile pour eux d'expliquer comment apprendre la langue que pour les locuteurs natifs. Ça je comprends très bien parce que quand les Français me demandent des questions concernant le tchèque, je ne sais pas du tout, j'ai aucune idée comment ça marche, je n'arrive pas a expliquer. Alors eh je dirais que c'est assez logique que la prof est chinoise.</p>	
21	P
Et toi personnellement est-ce que tu (.) bah qu'est-ce que tu préfères par rapport a ce sujet. Tu préfères un, un enseignant qui, qui est locuteur natif parce qu'il fait quasiment pas de faute quand il parle et quand il enseigne ou tu préfères quelqu'un eh bah un un non-locuteur natif parce qu'il a une meilleure compréhension que tout le monde fasse des faute et tout ?	
22	K
<p>Ça dépend. Ça dépend du cours, ça dépend vraiment eh (x.x). C'est vrai que par exemple à Lorient, j'aimais bien écouter les profs parce que c'était vraiment le français, c'est la langue soutenue, ils font pas les fautes comme moi et j'avais l'impression que j'ai fait un progrès parce que je comprends bien ce qu'ils disent, je peux noter ce qu'ils disent et eh en plus eh je j'étais sûre que si je note quelque chose qui est écrit sur le (.) le tableau, je sais pas comment ça se dit, ehm (-) je sais qu'il y a pas de faute. Par contre ici a Zwickau (.) c'est vrai que de temps en temps (.) je ... que par exemple les (.) les profs disent des fautes mais c'est normal, on est pas les locuteurs natifs, on est pas les Français. C'est normal de faire les fautes. Mais ça me (.) me (.) dérange un peu eh. Si je remarque une faute et si le la prof ou le prof répète le même faute cinq fois eh dans cinq minutes (-) ça me dérange un peu. Mais c'est vrai que comme j'ai déjà expliqué ça m'encourage plus de parler aux cours parce que je sais que se sont pas les locuteurs natifs, je sais qu'ils vont pas me juger pour le niveau de français (.) ils vont pas me corriger, peut-être oui, mais (.) ça me dérange pas tellement. Je, c'est plus ouvert et plus plus libre, plus libre ici qu'a Lorient. Alors eh je peux pas vraiment dire. Je pense qu'un mélange eh est parfait. D'avoir un prof eh français ou un prof qui est locuteur natif pour que quelques cours et pour les autres un étranger, pourquoi pas.</p>	
23	P
Mais par rapport aux cours linguistiques, la t'as, t'as pas de préférence pour ?	
24	K
Pour les (.) cours linguistiques. Eh, par exemple pour le français en général, quand j'étais au lycée, j'avais un cours tchèque et je dirais que c'était (-) c'était pas bien, c'était bien en fait. C'était bien parce qu'elle nous a tout expliqué en tchèque, ensuite on a, on a avancé pas a pas,	

	<p>étape par étape, et chaque fois quand il y avait quelque chose qu'on comprenait pas, elle nous a expliqué en tchèque, dans notre langue maternelle. <u>Par contre avec les locuteurs natifs eh, ça pose des problèmes si t'es vraiment un débutant, tu comprends pas du tout la langue (.), ils peuvent pas t'expliquer eh pourquoi c'est comme ça en langue et donc je pense que c'est toujours mieux d'avoir un autre langue que tu peux utiliser pour les explications. Ici par exemple pour l'allemand on, la prof nous explique eh tout en anglais.</u></p>
25	P
	D'accord.
26	K
	<p>Alors j'ai pas du, je peut-être préfère eh quand je commence à apprendre une nouvelle langue, je préfère d'avoir eh (.) pas un locuteur natif. <u>Je dirais que locuteur natif pour les cours linguistiques est meilleur pour eh les niveaux plus élevés.</u></p>
27	P
	D'accord. (-) Et pour la dernière question, est-ce que tu pense que le multilinguisme pendant les études représente un élément essentiel pour ton avenir professionnel ?
28	K
	<p><u>Je pense que oui parce que eh ici à Zwickau, je dirais que je me suis rendue compte que je parle vraiment français, je parle anglais, que je suis multilingue, je peux bien utiliser les deux langues. En plus eh (.) j'ai quelques bases en espagnol et je commence à avancer avec eh l'allemand. Et donc eh je dirais que j'ai un avantage par rapport bah en comparaison avec les autres étudiants en Tchéquie qui parlent seulement anglais et très souvent ils ont pas un bon niveau. Je dirais que c'est un avantage. Et moi, je voudrais bien à l'avenir, je voudrais bien travailler dans une entreprise internationale. <u>Vraiment (.) je voudrais bien travailler dans un eh environnement international, interculturel parce que c'est quelque chose qui me plaît, qui m'intéresse et donc eh je pense que ce master me vraiment prépare pour le, ouais, pour ce travail à l'avenir.</u> Et en plus je crois que bah déjà les langues, on (.) change les langues, eh, je suis capable de travailler en français, en anglais, je parle les deux langues. En plus eh on voyage beaucoup et donc eh j'ai pas mal d'expériences (.) avec ça. Oui. Alors eh je pense que j'ai un grand avantage avec eh, <u>grâce à, au multilinguisme et j'espère que ça va (-) m'ouvrir le chemin eh dans le monde de travail. On verra <<laughs>> l'année prochaine <<laughs>> quand je vais chercher un boulot. <<laughs>></u></u></p>
29	P
	C'est vrai. C'est, c'est pas si loin. (-) D'accord. Bon bah merci beaucoup pour cet interview. (-) Oui, merci beaucoup. <<laughs>>
30	K
	Merci beaucoup. <<laughs>>

Interview 2

Segment | Sprecherin + Aussage

1	P
Alors. Aujourd'hui on est le 5 juin 2018 à 11h08 et nous sommes dans le bâtiment de Westsächsische Hochschule Zwickau dans notre faculté à Scheffelberg. La personne interviewée est, est une étudiante du Master: Gestion de projets régionaux et européens, actuellement en 2 ^{ème} semestre à Zwickau. L'interview se déroule dans le cadre de ma thèse pour la, pour le master Gestion de projets régionaux et européens. Ce master utilise 4 langues. Pendant cet interview, nous allons discuter de leur utilisation, des impacts que cela a et de ton ressenti. Alors, si tu es d'accord avec ne pas rester anonyme, présente toi brièvement (le nom et la nationalité sont suffisants) et dis-moi stp, si tu es d'accord avec l'utilisation de cet interview pour les objectifs universitaires, donc que ce sont aussi les professeurs et éventuellement mes camarades d'études qui peuvent l'écouter.	
2	K
Alors eh je m'appelle Kateřina Kuthanová et je suis d'accord avec l'utilisation de cet interview pour les objectifs universitaires.	
3	P
D'accord. Merci pour ça. (.) Alors. on commence avec la première question. Comment décrirais-tu l'utilisation de langue à Lorient et à Zwickau ?	
4	K
<u>Eh, alors, je pense que eh eh ça changeait un <<laughs>> ça changeait un peu eh parce que eh en fait en, a, a Lorient on, nous avons parlé seulement eh en français [...] ou il y avait seulement juste quelques moments quand, quand on, on a parlé en anglais (.) eh ou en tchèque avec mes camarades de classe tchèques bien sûr. Ehm, mais a Zwickau, eh c'est un peu différent mais (.) pas beaucoup. En fait eh quand on a commencé des cours ici, ehm nous avons parlé eh en français dans la majorité des cas mais après eh c'a changé un peu et maintenant on parle eh en anglais et aussi en français mais eh toujours eh le français, la langue française eh joue la rôle eh la plus grande dans les cours. Mais eh, uhm, et aussi entre eh mes camarades de classe, c'est toujours le français qui, qui, qui, qu'on utilise le plus et, mais en, en fait, c'est un peu différent quand eh en ce qui me concerne parce que eh je ne préfère pas parler français et ehm, de temps en temps, je vais, je, (.), <u>j'essaye de parler français mais de temps en temps je change eh et parle anglais ou je réponde par exemple anglais ... uhm par exemple quand quelqu'un eh dit quelque chose en français, je vais essayer de répondre en français, mais quand je vais mal eh et j'ai, j'e uhm je change eh en anglais, oui. Et de temps en temps eh je aussi vois que mes camarades de classe quand ils sentent que, quand ils voient que je ne peux pas répondre ehm meilleur possible ou quelque chose, ils changent en anglais et ils eh essayent eh parler (.) uhm, ils essayent parler avec moi en anglais. Et j'espère que j'ai répondu a, a la première question. <<laughs. Oui? <<laughs>></u></u>	
5	P
Oui.	
6	K
Oui. D'accord.<<laughs>>	
7	P
D'accord. Et donc est-ce que tu penses d'avoir un avantage ou désavantage quand la langue d'enseignement n'est pas ta langue maternelle ?	
8	K
<u>Ah oui, je pense que je vois un peu un grand (.) désavantage eh (.) parce que comme (.) j'avais dit eh c'est dans la majorité des cas, c'est en français est pour moi c'est un peu difficile en</u>	

<u>français et je, je peux comprendre, je peux ehm (--)</u> je sais pas eh je peux étudier en français, je suis capable de faire ça mais ehm parler c'est vraiment difficile pour moi et expliquer que je veux dire et tout ça. (--)	
9	P
D'accord. (-) Et, est-ce que, bon, tu y as déjà réondu un peu, mais, est-ce que t'as, tu as reconnu un changement de l'utilisation de langue chez toi-même ou chez tes camarades (.) d'études ?	
10	K
Ah, oui. C'est eh comme j'ai dit a, en France eh, on, on a l'utilisé français et je, j'ai essayé plus peut-être de parler français. Mais quand on arrive eh, quand on, nous sommes, non, on est arrivé ici, eh c'est changé un peu eh, je, ils, eh, uhm, <u>mes camarades de classe aussi eh essayent de parler avec moi plus en anglais de temps en temps et moi aussi je réponde en anglais le plus que en France.</u>	
11	P
Et tu penses que ce changement que (.) qu'ils essayent de te parler plus en anglais eux-mêmes, est-ce que tu penses que c'est lié () par exemple au changement de langue d'enseignement? Vu que, qu'il y a plus de cours en anglais ici ou peut-être aussi a cause du changement de langue () nationale vu que bah a Lorient, vous étiez en France, donc tout était en français, ici vous êtes en Allemagne, donc tout ce qui n'est pas dans ce bâtiment est normalement en allemand. Est-ce que tu penses que ça a quelque chose à voir avec ça, que toi, tu, tu fais peut-être moins d'effort de parler français aussi et que les autres font plus d'effort pour te parler dans une autre langue ?	
12	K
Uhm. J'ai pas réfléchi beaucoup de ça. <u>Je pense que c'est un peu eh différent problème () eh, () uhm, oui. Eh, je pense que quand uhm (.) hum (-) eh quand on a, on a, on est pas connu eh beaucoup au début avec mes camarades de classe, c'est, c'était plus que eh j'ai du uhm parler français et j'ai du uhm (--)</u> ehm, c'est dur, eh s'assimiler avec eh avec eh eux ou.	
13	P
Comme, comme habituer ?	
14	K
Oui.	
15	P
Ah, oui, d'accord.	
16	K
Oui. Avec eux.	
17	K
Mais maintenant, je, je me sens plus uhm libre ou plus calme.	
18	P
D'accord. Uhum.	
19	K
Ehm. (.) Je pense que c'est plutôt à cause de ça.	
20	P
D'accord.	
21	K
Je ne sens uhm pas si, je ne me sens si stressant eh que je dois utiliser vraiment la langue française.	
22	P

D'accord. (-) Et (.) Par rapport à ce () sujet, est-ce que tu penses que le semestre à Budweis va influencer ton utilisation de langue ?	
23	K
J'espère. <<laughs>> J'espère qu'on va parler plus anglais () parce () ehm () il y auront aussi les cours eh en anglais. Et j'espère qu'on va utiliser plus la langue anglaise à Budweis. Alors, je pense que il va influencer un peu ou j'espère plutôt mais je sais pas.	
24	P
D'accord. Et selon toi, est-ce que les différentes langues maternelles influencent les, les relations entre les étudiants, donc par exemple le développement des amitiés ou des préférences par rapport au travail en groupe ?	
25	K
Uhm. Oui. Eh, oui eh, en fait je () pense que les Français sont eh comme ehm (.) eh, <u>mes camarades de classe français sont plus eh ... parce qu'il est plus () facile pour eux de parler en français.</u> Mai je aussi pense que par exemple Eliška et Katerina, mes d'autres camarades de classe theques, ils sont plus habitués parler français, il et il n'ont pas si (), il n'ont si grand probleme de (-) ehm, de, de parler avec eh, eh, ou eh, d'être un part de groupe eh français. Mais pour moi eh je pense que je suis un peu différente dans tous les cas en fait. <<laughs>> <u>J'ai un, j'ai eh, j'ai eh tel probleme de uhm, oui, uhm, d'être plus eh avec eh eux et d'être une part de cette groupe en fait. Et ehm, oui, eh en fait je, je pense que uhm, je ne, je n'ai pas eh developpé si grands amitiés avec mes camarades () de classe et je pense que c'est eh peut-être (.) eh causé de ça, () uhm oui, de la langue française. Mais par exemple ehm, concernant le travail en groupe eh, nous avons eh, uhm, un projet a, en France et eh c'était eh en français eh par des langues eh quand, comment on a distribué eh des groupes. Parce que j'ai, j'ai dit au début que j'ai ehm, j'avais mal eh de parler en français et c'est, () uhm, () et ()eh que eh ça serait plus facile pour moi eh parler anglais dans ma groupe et a cause de ça eh j'étais uhm dans la groupe avec Thomas qui est eh qui est anglais eh en fait, mais il parle aussi français comme la langue maternelle et eh aussi avec Charlene qui a dit que c'est pas probleme pour eh pour elle.</u>	
26	P
D'accord.	
27	K
<<laughs>>	
28	P
Et une fois qu'on, qu'on, qu'on parle des, des différentes langues, est-ce que tu pourrais classifier () classer les eh les langues du master par l'ordre d'importance et m'expliquer tes choix s'il te plaît ?	
29	K
Uhm, juste pour moi ou pour eh toute la classe ?	
30	P
Non, en fait juste pour toi personnellement comment bah quelle importance tu donnes a chaque langue, a chaque, a chacune des quatre langues que vous utilisez.	
31	K
Ok. Uhm. J'hésite eh entre français et anglais parce que ehm, les cours sont en français dans la majorité des cas, <u>mais l'anglais est plus importante pour moi dans le master.</u> (-) Et (.) après, (.) uhm, selon moi, mais je parle pas eh vraiment allemand, c'est juste le niveau vraiment bas. <<laughs>> Et je ne parle pas, justement, juste quand je vais acheter quelque chose dans le magasin ou comme ça. <<laughs>> Eh, mais pas du tout entre mes camarades de classe ou uhm.	
32	P

Et, donc est-ce, est-ce que toi, tu penses que, que les autres le, le voient aussi comme, comme toi, tu le vois? Ou est-ce que tu penses que les autres donnent quand même par exemple plus d'importance au français ou à la, à la langue française ?	
33	K
Oui, je pense que c'est différent. <u>Eh, je pense qu'ils voient eh la () la, la langue française eh toujours comme première langue pour eh le master. Et aussi en, en fait quand, on, ils parlent entre eux, ils utilisent aussi eh par exemple la langue allemande plus. Ils changent, ils uhm, oui. De temps en temps ils vraiment parlent allemand.</u>	
34	P
D'accord.	
35	K
Mais () c'est pas que () nous sommes () uhm, eh, eh, pas inclus dans la conversation, c'est seulement quand eh deux personnes de quelque chose différent qui n'est pas pour, pour nous, ils parlent et ils, ils parlent allemand. C'est pas qui, j'espère que tu comprends. <<laughs>>	
36	P
Oui, je, je vois, je vois de ce que tu parles. D'accord. Eh, en théorie ce, selon le livre () selon le () livret de modules et l'aperçu détaillé de GPRE 2017, les quatre modules principaux à Zwickau, notamment Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research et Interregional Cooperation, sont tous enseignés en français, allemand et anglais à parts égales. Dans quelle mesure cette réglementation est-elle conforme ou non-conforme avec la pratique ?	
37	K
Hum, alors je pense que c'est vraiment ehm la français qui est la plus utilisée et au contraire allemand n'est pas utilisé pas du tout parce qu'on ... pas parler allemand, on ... pas comprendre allemand moi et les, les filles tchèques. () Uhm, peut-être Eliška oui, elle est meilleure en allemand mais () je pense que nous nous sommes pas () capables d'avoir les cours en allemand. C'est pas, c'est, le niveau n'est pas si grand.	
38	P
D'accord.	
39	K
<<laughs>>	
40	P
Et eh par rapport aux cours linguistiques, est-ce que tu penses qu'ils sont ou étaient (.) enseignés par un ou une locuteur, (), locutrice native ?	
41	K
Uhm. Le français oui, c'est, () quand on avait eh le français à Lorient c'était eh natif eh le prof. Le tchèque, eh, quand, quand, uhm, () ils ont dit eh, mes camarades de classe, ils ont dit qui oui, c'était eh le tchèque qui () enseigne la langue tchèque. Et l'allemand, eh, je pense que c'est un peu différent parce que je suis en, dans la groupe eh différent que les autres, je suis dans la groupe avec Katka, mais pas avec Eliška ou pas avec les, les deux, uhm, les autres camarades de classe qui ont le niveau plus haut. Mais eh, uhm, je pense que () ou je suis sûre eh que ma prof n'est pas native, mais peut-être ehm (-) elle est née ici, mais je (), elle est chinois je pense. Mais eh, () il a vraiment un bon niveau de l'allemand, je, peut-être il, elle a, elle est, elle est née ici, mais je sais pas vraiment ça.	
42	P
D'accord. Et est-ce que toi, tu, tu préfères quand c'est, c'est juste par rapport aux cours linguistiques, est-ce que toi, tu préfères avoir un, un enseignant qui est locuteur natif parce qu'il fait quasiment pas de faute quand il parle et quand il enseigne ou tu préfères avoir un	

non-locuteur natif parce qu'il, parce qu'il comprend que, qu'on fait des fautes et parce que lui, il sait comment c'est d'apprendre cette langue comme, comme langue étrangère?

43 | **K**

Uhm <<laughs>> Je pense que c'est toujours meilleur eh d'avoir un locuteur natif mais qu'il est capable de, d'expliquer peut-être quelque chose en anglais ou eh, uhm, qui a plus de eh qui sait comment eh enseigner la langue, non seulement qui est eh natif, mais qui sait comment enseigner.

44 | **P**

D'accord. Et donc pour la dernière question, penses-tu que le multilinguisme pendant les études représente un élément essentiel pour ton avenir professionnel?

45 | **K**

<<laughs>> Oui, je pense que oui, que, je pense que c'est eh la plus grande avantage de ce master peut-être que oui, oui, que c'est vraiment important et peut-être il () eh. Ça me va aider, ça va m'aider eh de trouver un, un emploi à l'avenir j'espère. Oui,

46 | **P**

D'accord. Donc eh c'était, c'était déjà ça, je te remercie beaucoup pour cet interview.

Interview 3

Segment | Sprecherin + Aussage

1	P
<p>Heute ist der 5. Juni 2018, wir haben es 11Uhr52 und befinden uns in den Räumlichkeiten der Westsächsischen Hochschule Zwickau am Standort Scheffelberg. Mein jetziger Interviewpartner ist Studierender des trinationalen Masterstudiengangs: Regionale und Europäische Projektentwicklung. Die Person befindet sich momentan im zweiten Semester und absolviert dieses in Zwickau. Das Interview findet im Rahmen meiner Masterarbeit für den zuvor genannten Studiengang statt. Dieser Master bedient sich vier verschiedener Sprachen, deren Gebrauch und Einfluss wir in diesem Interview genauer betrachten werden. Also, wenn du damit einverstanden bist, nicht anonym zu bleiben, dann stell dich bitte kurz namentlich vor und aus welchem Land du kommst und sag mir, ob du mit der Verwendung dieses Interviews für Hochschulzwecke einverstanden bist, also damit, dass ich es auch meinen Professoren und gegebenenfalls Kommilitonen zeige.</p>	
2	X
<p>Donc bonjour, je m'appelle X. Je suis française et je suis d'accord pour que cet interview soit utilisé eh dans le cadre des epaules master pour le Masterarbeit et on le l'interview peut être aussi diffusé seulement je ne veux pas que mon nom et mon prénom soient diffusés ou utilisés dans le () mémoire.</p>	
3	P
<p>D'accord. Dann beginnen wir mit der ersten Frage. Wie würdest du den Sprachgebrauch in Lorient und Zwickau beschreiben?</p>	
4	X
<p>Ehm (.) Ok ehm. Après ça dépend de, dans quel context on parle de ça, si c'est dans les cours, je dirais qu'a Lorient quant a Zwickau, la langue principale c'est le français a peu pres. () <u>Vraiment la langue cadre du master. Ehm, après, a Lorient, c'était quand même un peu plus multilingue, dans le sens qu'on avait plus de cours de langue ou plus de cours dans des langues différentes. [...] À Zwickau, la plupart des cours sont en français, après quelque fois un petit peu en anglais, mais je dirais surtout le français et l'anglais, pas tellement allemand alors que eh a Lorient on avait plus d'allemand. Oui, c'est sur. Eh, voilà. Après, pf, si on parle de la langue par rapport a, pas dans le cadre du master, mais vraiment par rapport a l'extérieur, bah, forcément a Lorient, on est dans une université française, donc on va parler français par exemple avec l'administration, les autres étudiants alors qu'a Zwickau bah ça va être allemand. Eh, voilà je sais pas. Et sinon, en ce qui concerne () <u>l'utilisation de la langue entre les étudiants, fin qui étudient le master, a Lorient comme a Zwickau ça reste le français, éventuellement eh fin si on comunique tous ensemble dans le groupe, on va parler français.</u></u></p>	
5	P
<p>D'accord. Ok. Und Hast du das Gefühl, deinen Kommiliton*innen gegenüber einen Vor- oder Nachteil zu haben, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache ist?</p>	
6	X
<p>Also meine Kommilitoninnen oder ja, ich? Ok. Ehm () mm, je dirais dans le cadre du master trinational c'est pas tellement (.) Bon, je vais d'abord expliquer en fait, eh la plupart des cours est quant on communique ensemble c'est en français. <u>Donc, pour moi, eh, c'est () ça doit être forcément un avantage puisque ma langue maternelle était le français. Du coup, on pourrait penser que je vais tout comprendre plus vite ou ehm ça va être forcément plus facile pour moi parce que c'est en français. Eh, je trouve qu'après que dans le cadre du master, les cours, c'est c'est adapté, afin () les professeurs, ils sont conscients qu'il y a les étudiants</u></p>	

trinationaux, de toutes les nationalités, donc ils vont un peu adapter le contenu de leurs cours eh, on sait qu'il y a des étudiants étrangers, donc s'il faut reformuler on le fait, eh, le rythme est aussi adapté aux étudiants () internationaux. Donc, au final, je dirais que c'est plutôt, fin moi, je pense plutôt que ça c'est moi, qui sois () qui sois des avantages du fait que tout soit dans ma langue maternelle parce qu'au final je () m'améliore pas mes compétences de langue. Eh, donc peut-être que c'est parfois peut-être plus difficile pour les étudiants allemands ou tchèques du fait que les cours sont en français, bah pour eh assimiler, mais au final ils auront gagné plus que moi, eh je pense. Je pense que ce sera plutôt les Français qui sont désavantagés au final de la sortie, je pense. Eh parce que quand on est dans un master, dans un cadre, fin c'est () quand le programme comme ça trinational, c'est pas comme quand on est pas exemple étudiant étranger tout seul et qu'on décide de, d'aller à l'université en Allemagne par exemple. Là, c'est plus difficile parce qu'on avait d'autres Allemands, le rythme de cours va très vite, tout le monde parle allemand, () le vocabulaire pas forcément adapté () parce que voilà on a décidé ça, on est tout seul, quant est-ce là dans le cadre du mater au final eh, je pense que c'est plutôt les Français qui vont être désavantagés.

7 | P

Ok. Und auch wenn du die Frage schon ein bisschen beantwortet hast. Also hast du eine Veränderung des Sprachgebrauchs bei dir selbst beziehungsweise deinen Mitstudierenden festgestellt? Also vor allem jetzt untereinander.

8 | X

Ehm, eh, après c'est, je dirais c'est différent, mes camarades d'études. Eh, oui, par exemple, mes camarades d'études, bah les Tchèques avaient déjà un très bon niveau de français, donc eh c'est sûr qu'ils le, fin ils entretiennent, ils parlent toujours très bien. Mais par exemple, il y a un étudiant allemand, eh quand il a commencé le master, il a () déjà bien parlé français, mais maintenant, il s'est vraiment, vraiment amélioré, je trouve. Eh, si on parle de moi, par exemple, eh bah comme j'ai dit, c'est surtout, eh la langue principale c'est le français, du coup je sais pas pourquoi mais j'ai l'impression que depuis que j'ai commencé le master mes compétences linguistiques en fait elles ont plutôt chuté parce que je l'explique. Ehm, par exemple, ma licence, je suis partie () étudier un an en Allemagne en tant qu'Erasmus, bah () et là, j'étais toute seule, j'étais pas, il n'y avait pas d'autres Français et donc j'étais obligée de parler allemand et j'ai commencé vraiment à parler allemand ou alors j'avais des cours en anglais et dans ma tête, je sais pas, bah j'ai pensé, j'ai pensé un peu multilingue et j'avais plus de réflexe pour parler allemand ehm, (). Et donc là maintenant, dans ma tête quand je pense c'est tout le temps en français, fin et là je peux remarquer que mes compétences linguistiques ont chuté. Donc eh oui voilà fin. () Eh.

9 | P

Aber ihr unter euch sprecht nach wie vor überwiegend französisch?

10 | X

Ja.

11 | P

Ok. Also das hat sich nicht geändert, obwohl sich mehr oder weniger die Unterrichtssprache geändert hat, weil ihr jetzt mehr Kurse auf Englisch habt und auch nicht, da sich die Landessprache geändert hat? Also ich meine in Lorient wart ihr in Frankreich, also war alles auf Französisch, jetzt seid ihr in Zwickau und außerhalb dieses Gebäudes ist eigentlich alles auf Deutsch. Das ändert aber nichts an eurer Sprache untereinander, dass ist nach wie vor überwiegend französisch?

12 | X

Oui, c'est vraiment la langue de communication parce que les Tchèques ne parlent pas allemand, fin c'est bien pouvoir communiquer avec et nous, les Français et les Allemands, on parle pas eh tchèque. Donc forcément la langue que vraiment tout le monde parle le mieux

c'est le français, même les Allemands et les Tchèques sont plus à l'aise en français qu'en anglais, du coup voilà.

13 | P

Und was denkst du, wird der Studienaufenthalt in Budweis deinen Sprachgebrauch beeinflussen?

14 | X

Ehm, oui. Eh, alors à Budweis, bah je peux faire que des, je peux que faire des hypothèses puisque voilà. Mais je pense que du coup, ehm, oui ça changeait, peut-être que je vais m'améliorer en anglais, c'est possible puisque la (.) fin, je vais peut-être m'améliorer en tchèque, j'espère. Après je pense que je vais m'améliorer en anglais, parce que jusqu'à maintenant j'aime pas trop parler, fin anglais (.) English as a lingua franca, j'aime pas trop, fin je trouve pas que ça soit une langue très (.) très belle, fin je préfère. Mais là, à Budweis, j'aurai pas de choix, du coup je pense que je vais (.) parler anglais et l'améliorer et je pense aussi je vais être aussi, j'ai parlé peut-être (.) sorte anglais parce que c'est compliqué à expliquer mais eh, les Tchèques, ils parlent pas forcément (.), ils ont pas forcément appris le même vocabulaire que nous à l'école. (.) ils ont appris d'autres choses, du coup ou même la façon parler en tchèque, ça va être différent ce qu'il fait qu'ils vont s'exprimer différemment même en anglais. Du coup, je pense que je vais aussi améliorer l'anglais au niveau (.) du vocabulaire, mais aussi au niveau de la communication et pff, voilà. Je pense que je vais juste parler plus d'anglais, eh l'allemand par contre ça risque de pas trop améliorer du coup, si je parle pas trop allemand, s'il y a une personne qui est Allemand et uhm, et j'espère améliorer un peu mon tchèque. Voilà, c'est ce que je voulais dire.

15 | P

Ehm. Also vermutest du, dass die Sprache unter euch trotzdem Französisch bleibt, auch wenn in Budweis alle Kurse auf Englisch sind und die meisten von euch nicht ausreichend Tschechisch sprechen?

16 | X

Ehm, oui, ça, c'est sûr, ça va toujours rester. Eh, (.) le premier semestre on a tous parlé français et je (.) bah, je sais pas comment le dire mais (.) ehm, quand, en général, quand on rencontre quelqu'un et qu'on parle avec quelqu'un dans une langue, du coup, je sais pas comment le dire, c'est comme si nos relations étaient fondées sur le français maintenant donc (.)

17 | P

Ok. Bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen einen Einfluss auf die Beziehungen der Studierenden untereinander haben? Also beispielsweise was das Entwickeln von Freundschaften angeht oder auch die Präferenzen bei der Gruppenarbeiten?

18 | X

Uhm, eh, oui, eh, oui. Alors (.) comme j'ai dit, uhm, (.) dans les groupes on parle surtout français, eh à l'exception (.) il y a une étudiante qui se sent pas trop à l'aise en français, eh elle est tchèque et du coup alors je sais pas si (.), il y a aussi la personnalité qui joue, elle est un peut aussi peut-être plus réservée, (.) elle vient (.), je sais pas, on peut faire quelque chose ensemble, par exemple je sais pas une fête, je sais pas, ehm, (.) fin souvent elle vient pas fin elle se sent pas très à l'aise, du coup c'est vrai qu'elle est un peu à part du fait qu'elle, elle préfère parler anglais. Ehm, (.), par rapport au travail en groupe, eh oui, bah là par exemple, je fais un projet et la langue du travail ça serait officiellement (.) l'anglais, du coup forcément, ça m'a déterminé que je suis avec cette étudiante tchèque qui parle le moins (.) français qui a forcément choisi (.) ce projet ou la langue de travail était l'anglais et ensuite dans notre formation il y a un Anglais, donc je suis avec lui, donc oui forcément un petit peu eh la langue, fin s'il y a un projet ou la langue est importante, forcément, ça va un peu influencer eh oui le groupe de travail. (.) Eh, le développement des amitiés, eh, oui, oui, ça, c'est sûr. Ehm,

	comment dire. Eh, parce que forcément la langue (.) ça unit un peu les, les gens, je sais pas. Quand, (.) ehm, je trouve que (.) par exemple (.) on va dire les couples d'amitié, je sais pas comment le dire, des amis par exemple (.) ou il y en a un qui (.) par exemple on va prendre Allemand par exemple, (.) langue maternelle et l'autre, bah il sait parler allemand, parce il le maîtrise assez bien, je pense que ça va mieux marcher l'amitié contre si les deux personnes parlent anglais. Parce que ehm (-), parce que par exemple pour tout ce qui est ehm dans la langue, c'est un peu la finesse d'une language, fin, il y a de petites nuances des fois et la par exemple, moi, je sais pas, mais une langue, une blague va plus me faire rire en français qu'en anglais, par exemple. Du coup, je pense que les meilleures eh, (.) la meilleure amitié, fin, comment le dire, des couples d'amitié marchent le mieux, je dirais, que j'ai observé c'est quand il y en a un qui parle la langue maternelle de l'autre et comprend la langue maternelle (-) plutôt qu'en anglais, je pense. Et je pense aussi c'est pour ça que dans notre master la majorité des gens parlent eh français.
19	P
	Ok. Welchen Stellenwert haben für dich die vier unterschiedlichen (Mutter)Sprachen (deutsch, englisch, französisch, tschechisch) in diesem Master und woran machst du die Reihenfolge fest?
20	X
	Ehm (-) ehm, uhm. (-) Eh oui, la j'ai pas compris la question dans le sens j'sais pas c'était par rapport a l'importance pour moi ou par rapport a l'importance de comment est-ce qu'on l'utilise dans le master.
21	P
	Surtout d'un, d'un point de vue personnel, je dirais.
22	X
	Ok. Parce que c'est.
23	P
	Bah quelle importance toi, tu donnes à la langue française, tchèque, allemande.
24	X
	Ok. Est-ce que c'est.
25	P
	Ce qui est forcément lié a l'utilisation (.) ouais, mais.
26	X
	Ah, oui, eh c'est du coup compliqué parce que ça va être complètement différent ordre. <u>Moi, mon importance personnelle, [...] je dirais bah, eh d'abord je mettrais l'allemand, puisque c'est une des raisons pour lesquelles j'ai pris ce master. Eh (-) , la c'est dur. (-) Eh, pff, eh, bon en tout dernier je mets l'anglais.</u>
27	P
	Uhum.
28	X
	Ehm, pff, parce que je prefere privileger les languages que d'apprendre la langue que les gens parlent peu en général (.) fin (.) plutôt que parler par exemple anglais parce que tout le monde parle anglais. Ehm (-) bah, pff, je sais pas, je mettrais, ehm, bah, je mettrais l'allemand, je mettrais le tchèque honnetement. (-) Ehm, oui, comment dire, je parle pas du tout tchèque, fin, c'est un peu compliqué, c'est juste que pour moi, j'ai choisi ce master parce que j'allais découvrir, eh j'allais (.) apprendre l'allemand (.) et le tchèque et aussi découvrir la culture et tout ça, fin la langue c'est avec la culture. <u>Du coup si je mets par ordre d'importance pourquoi j'ai choisi ce master, je mets l'allemand, tchèque, après le français que j'aimerais (.) beaucoup moins utiliser, et bah après en dernier l'anglais.</u> Je trouve que ça n'a pas trop d'importance. Ehm, après si on prend l'importance eh des langues (.) que les langues

	<p>prennent dans le master, eh, d'abord c'est le français, c'est (-) [...] <u>je dirais, ehm, et après l'allemand, ehm, () fin je pense j'ai ce sentiment par rapport a la culture, fin, eh le contenu des cours ou eh de quel pays on parle dans les cours, de quelles cultures et tout, ou la culture d'enseignement, je dirais vraiment c'est le français et l'allemand, d'abord. Par exemple, on a un cours ou c'était eh, [...] sont les relations entre l'Allemagne (.) la France et la Tchéquie, et en fait on parle majoritairement des relations franco-allemandes. Et la Tchéquie, c'était toujours un peu a part, par exemple, je vois bien dans le master, on apprend beaucoup sur la culture française, je connais aussi bien la culture allemande, on avait des choses sur l'économie en Allemagne, tout ça. Tchéquie, la, j'ai pas trop d'idées encore, alors c'était déjà un an que je fais ce master bah trinational. Je parle encore peu de tchèque, je connais encore tres peu sur eh la situation politique, eh économique. [...] de ce que je ne connais déjà personnellement. J'ai pas trop appris grand-chose de plus grâce à ce master. Voilà. Donc, je mets surtout, qu'il y a le français domine dans le master et après il y l'allemand.</u></p>
29	P
	Denkst du, dass die anderen Franzossen und Französinen das genauso sehen? Also jetzt aus der Sicht der Nationalität.
30	X
	Eh, je sais pas. Je sais que l'autres Français pensent aussi que [...] est le français. Eh, après, est-ce que, je ne sais pas trop, eh (--). Je sais pas, () honnetement je sais pas, après moi, j'ai juste remarqué que [...] sur la Tchéquie et j'aimerais bien savoir plus.
31	P
	Uhum.
32	X
	Après je sais pas ce que les autres pensent de ça. (.) Eh, je parle pas trop vite là ?
33	P
	Ça va.
34	X
	<<laughs>> Ok.
35	P
	Ehm, Theoretisch also laut Modulhandbuch/Detailübersicht GPPE von 2017) werden alle vier Hauptmodule in Zwickau: Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Reserach und Interregional Cooperation zu gleichen Teilen, also je einem Drittel auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Inwiefern stimmt dies mit der Praxis überein oder unterscheidet sich von dieser?
36	X
	Ehm, (-) eh, donc eh, en français, en allemand et en anglais a part égal. Donc, l'allemand, déjà on l'oublie, eh, ça y est, pas du tout d'allemand. Ehm, (-), d'abord en français, ensuite eh en anglais, eh, bah, par exemple le modul () multilinguism, eh, bah, finalement, eh () je pense qu'il y a de certains Français dans () la classe qui ont demandé est-que le modul sera enseigné en anglais et eh je dirais que la professeur eh, depuis elle fait ça qu'en anglais, oui, c'est, oui, c'est vrai.(.) Eh par contre, le modul, c'est, même si parfois il y a des, on va discuter, fin il y a des cours en anglais, c'est jamais complètement en anglais, fin, il y a toujours l'alternative du français, elle est toujours là. Ce qui fait qu'il y a toujours des parties du cours qui vont être en français ou aussi eh il manque eh, si (.), la professeur ou les élèves n'arrivent pas a s'exprimer en anglais, il y a toujours le français et ça revient toujours, enfin, des fois, il y a quelques parties en, en anglais, mais. Ah oui, Intercultural Cooperation, eh oui, bah après, on avait des fois les cours par skype avec eh la professeur de Budweis et du coup c'était en anglais forcément vu que () c'était la prof de Tchéquie. IPM, c'est quoi?
37	P

[...] Intercultural Projet Management.	
38	X
<u>Ah, oui. Eh, pareil, () fin, honnetement, c'est en français pour moi. Ehm, parfois un petit peu en anglais, mais avec le français qui était toujours la dans ce cours et du coup surtout en français quoi.</u>	
39	P
Ok. Und bezüglich des Sprachunterrichts jetzt. Also der Deutschkurs in Lorient oder der Tschechischunterricht hier in Zwickau. Wurde der beziehungsweise wird er von Muttersprachlern oder Muttersprachlerinnen angeboten?	
40	X
Le français à Lorient, le tchèque et l'allemand a Zwickau. Eh, du coup le français à Lorient je sais même pas s'il y avait des cours de français.	
41	P
Ouais, mais.	
42	X
Forcément. ()	
43	P
Pour toi, par exemple le cours d'allemand à Lorient.	
44	X
<u>Le cours d'allemand à Lorient, oui, c'était, le prof, oui il était bien, natif, cours d'anglais, la prof était native. Oui. Et le tchèque et l'allemand a Zwickau. Le tchèque, la prof est native, et l'allemand oui, le prof est natif aussi. Donc, oui, () ils sont tous natifs.</u>	
45	P
Ok. Und du persönlich, also bezüglich der Sprachkurse, bevorzugst du einen Lehrer, der Muttersprachler ist, weil er quasi keine Fehler macht oder hättest du lieber jemanden, der Nicht-Muttersprachler ist, weil er vielleicht die Fehler, die gemacht werden besser versteht und nachvollziehen kann, welche Schwierigkeiten einhergehen, wenn man zum Beispiel Deutsch als Fremdsprache lernt?	
46	X
<u>Non, je prefere vraiment les natifs. Parce qu'en plus, () ce sont les profs de langue et ils ont quand même un diplôme, une formation pour enseigner la langue en tant que langue étrangere. Du coup, j'ai pas tellement, en général, ils savent bien expliquer, ils ont le bon accent, ils connaissent de bonnes expressions, ils peuvent répondre spontanément aux questions facilement, j'sais pas. Non, franchement, je trouve ça vraiment un avantage que tout les profs soient natifs pour les cours de langue.</u>	
47	P
Und dann noch eine letzte Frage. Denkst du, dass ein multilinguales Studium der Grundstein beziehungsweise ein wichtiger Bestandteil für deine berufliche Laufbahn ist?	
48	X
<u>Eh, ça, eh, oui, ça oui, forcément de tout facon. Parce que (.) je pense alors c'est toujours plus les (.) eh un diplôme trinational, et puis national. Oui, forcément, je pense qu'on est, on est avantage. Ehm, après ça dépend, parce que, ça dépend aussi du pays. Par exemple, en France, bah, un master universitaire, bah c'est, c'est déjà bien, je dis pas, mais j'aurais pu faire un master dans de grandes écoles et ça aurait été beaucoup mieux pour mon CV. Et du coup, le fait que eh j'aurai un master () c'est sur () universitaire, mais le fait qu'il sera trinational, déjà ça va, ça, c'est beaucoup mieux. Donc je pense que oui. Ça. () Ah oui, après un élément pour ton avenir professionnel. Eh, après je sais pas si tu veux dire un élément () à l'embouche ou après aussi dans mon métier?</u>	

49	P	Ouais, en général. En fait, un peu les deux.
50	X	Eh, (-) Je comprends pas, fin je sais pas si c'est le fait que j'ai un master eh multilingue ou que j'ai la compétence multilingue. (.) Tu comprends la différence ?
51	P	Uhum. Es ist schwierig zu erklären, also eigentlich, ob du meinst, dass man heutzutage wesentlich besser aufgestellt ist, wenn man tatsächlich ein multilinguales Studium gemacht hat? Denn es gibt ja auch Leute, die einfach so mehrere Sprachen sprechen, weil sie sie gelernt haben, weil sie multilingual erzogen wurden oder wie auch immer. Aber mit einem multilingualen Studium hast du ja quasi ein Zertifikat, dass du ja mehrere Sprachen sprichst. Findest du, dass das heutzutage wichtig ist, und dass dir das auf jeden Fall weiterhelfen wird in deiner beruflichen Karriere? Damit du nicht nur sagen kannst, ich spreche mehrere Sprachen, sondern dass du wirklich sagen kannst, ich habe auf mehreren Sprachen studiert und das ist offiziell.
52	X	Eh, oui, la du coup. Eh (-) eh, oui, bah, oui, () <u>sur le CV, du coup, ça fait un titre () trinational, donc oui, c'est bien. C'est sur que ce sera mieux qu'un master, oui je pense. Oui, je pense que du coup sur le CV le fait que ce sera trinational, c'est bien.</u> Mais après, ça dépend si la langue, eh la ce qui est bien en master, c'est que ça soit allemand et tchèque. C'est les langues que tout le monde ne parlent pas, qu'en général, soit, fin, c'est pas comme l'anglais ou les gens le parlent plus ou moins, on tous appris anglais pendant les études. Ça, je pense que, quand par exemple si on a un master juste en anglais, on est pas forcément avantagé. <u>Mais le fait que ça soit en allemand et, et tchèque, comme c'est les langues, je vais dire rares, fin, du, fin, du point de vue sur le marché français, qui travaillent, je veux dire, du coup ça peut être un avantage, oui.</u>
53	P	Ok. Dann vielen Dank für das Interview und dafür, dass du dir die Zeit genommen hast.
54	X	Pas de problème.

Interview 4

Segment | Sprecher(in) + Aussage

1	P
<p>Heute ist der 5. Juni 2018, wir haben es 14 Uhr 18 und befinden uns in den Räumlichkeiten der Westsächsischen Hochschule Zwickau am Standort Scheffelberg. Mein jetziger Interviewpartner ist Studierender des trinationalen Masterstudiengangs: Regionale und Europäische Projektentwicklung. Die Person befindet sich momentan im 2. Semester und absolviert dieses in Zwickau. Das Interview findet im Rahmen meiner Masterarbeit für den zuvor genannten Studiengang statt. Dieser Master bedient sich 4 verschiedener Sprachen, deren Gebrauch und Einfluss wir in diesem Interview genauer betrachten werden. Also, wenn du damit einverstanden bist, nicht anonym zu bleiben, dann stell dich bitte kurz namentlich vor und aus welchem Land du kommst und sag mir, ob du mit der Verwendung dieses Interviews für Hochschulzwecke einverstanden bist, also damit, dass ich es auch meinen Professoren und gegebenenfalls Kommilitonen zeige.</p>	
2	J
<p>Ja, mein Name ist Jakob Neumann, ich äh komme aus Deutschland und ich bin, bin damit einverstanden, dass das Interview für Hochschulzwecke verwendet wird.</p>	
3	P
<p>Danke. Dann kommen wir direkt zur ersten Frage. Wie würdest du den Sprachgebrauch in Lorient und Zwickau beschreiben?</p>	
4	J
<p>Hmm. Die Hauptsprache sowohl in der, in der Uni als auch unter also den Kommilitonen ist meistens Französisch, weil das unsere gemeinsame Sprache ist, die wir meistens verwenden, in der wahrscheinlich auch alle am Stärksten sind. Eine französische Kommilitonenen, die versucht immer in bisschen Englisch als ähm ne weitere Sprache ja durchzusetzen. Gelingt ihr, ja, gelingt ihr einfach, gelingt ihr nur mäßig, was einfach damit zusammenhängt, ja, dass, weil das eigentlich eine Gewohnheitsfrage ist wahrscheinlich, dass wir das jetzt seit äh einem Jahr fast äh so machen, dass wir immer Französisch miteinander sprechen und das wird sich wahrscheinlich auch nicht mehr ändern. Hmm ich spreche mit den Französischen manchmal Deutsch, aber meistens auf Französisch, einfach, wie gesagt, Gewohnheit.</p>	
5	P
<p>Und das ist auch dementsprechend so geblieben, sowohl in Lorient als auch in Zwickau *hmm* also unabhängig davon, dass sich quasi die Unterrichtssprache ein bisschen geändert hat, bisschen mehr Richtung Englisch geht und auch die Umgangssprache, also alles, was halt außerhalb der Uni ist, ist relativ egal *Ja* für euch untereinander?</p>	
6	J
<p>Ja ist gleich geblieben, da sind eigentlich keine nennenswerten Unterschiede, zumindest sind mir keine aufgefallen. Vielleicht ein bisschen mehr Deutsch, weil die französischen Studierenden natürlich an sich schon mit mehr Deutschen, Deutschen in Kontakt gekommen und deswegen vielleicht ein bisschen motivierter sind, und deswegen auch öfter mal mit mir jetzt öh ins Deutsche wechseln um vielleicht ihre Kenntnisse zu trainieren. Aber wie gesagt, der Unterschied zu Lorient, der ist marginal, nicht, nicht nennenswert würde ich behaupten.</p>	
7	P
<p>Ok. Hast du das Gefühl, deinen Kommilitonen und Kommilitoninnen gegenüber einen Vor- oder Nachteil zu haben, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache ist?</p>	
8	J
<p>Hmm. Teilweise ja, zum Beispiel wenn wir unsere Projekte machen und auch da ist die Arbeitssprache meistens Französisch und wenn wir, und jetzt im vergangenen Semester war</p>	

ich mit einer Französin zusammen und ich konnte natürlich bei Meinungsverschiedenheiten nicht auf dem Niveau äh argumentieren wie sie, da hatte ich natürlich einen Nachteil. Ähm, die Unterrichtssprache also im Unterricht würde ich sagen, es geht, eher nicht ähm also wenn ich nur zuhören muss, weil hier die in Zwickau, in Zwickau die Dozenten und Professoren sind ja auch keine Muttersprachler äh auf Französisch und in Frankreich wussten ja die Dozenten auch, dass wir nicht alles, alle Muttersprachler in Französisch sind und deswegen schon ein bisschen nachsichtiger, bisschen entgegen gekommen und langsamer gesprochen, kürzere Sätze etc. Also ich bilde mir ein, dass äh dass das ganz gut ging, dass da keine, im Unterricht keine nennenswerten Vor- oder Nachteile gibt.

9 | P

Ok. Ich glaube, die dritte Frage können wir eigentlich weg lassen, weil du ja schon gesagt hast, dass sich das nicht geändert hat. *hmm* *räuspern* Ok. Dann kommen wir zur nächsten Frage. Bist du der Meinung, dass denn der Studienaufenthalt in Budweis noch etwas an eurem, also an deinem persönlichen oder auch deiner Kommilitonen ändern wird?

10 | J

Ich will es hoffen. Ähm, wir haben jetzt wie gesagt, wir sprechen immer französisch, teilweise Deutsch und das Englische kommt ein bisschen zu kurz. Äh was nicht, was auch an mir liegt, zum Beispiel, was ich auch gesagt hab, was auch äh die die eine Kommilitonin aus Frankreich versucht das schon zu initiieren, dass wir mehr Englisch sprechen, springe ich nicht so richtig drauf an, weil es einfach komfortabel ist, weil ich äh weil wir es gewohnt sind, deswegen würde ich mir wünsche oder ich hoffe dass das Semester dann in Budweis ja diesen Sprachgebrauch in Richtung Englisch, mehr Englisch verändern wird, also, ob er es wird weiß ich noch nicht, aber ich hoffe es.

11 | P

Ok. Und bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen einen Einfluss auf die Beziehungen der Studierenden untereinander haben? Dass zum Beispiel Freundschaften sich schneller entwickeln, wenn die Leute dieselbe Muttersprache haben oder dass es Präferenzen gibt, bei Gruppenarbeiten zum Beispiel.

12 | J

Ich glaube ja, uns zwar, zwei Beispiele. Wir sind 9 Leute, davon ich bin der einzige Deutsche, drei Tschechinnen und vier Studierende, deren Muttersprache Französisch ist und es gibt haben wir zwei Gruppen in Anführungszeichen. Eine französische Gruppe, die ja viel miteinander zu tun und eine tschechische, wobei die tschechische nur aus zwei der Tschechinnen besteht, ähm, was nicht heißt, dass ich mit denen kein gutes Verhältnis habe, aber das Verhältnis innerhalb dieser Gruppen ist doch nochmal, nochmal enger, was sicher auch der, der gemeinsamen Muttersprache geschuldet ist. Bei Zusammenarbeiten macht glaube ich, spielt die, die, die Muttersprache weniger die Rolle sondern eher persönliche Präferenzen, wenn man schon mal mit jemandem zusammengearbeitet hat und gemerkt hat, ok, das klappt, man ist auf einer Wellenlänge etc. dass man, dass sich da dann, dass sich sowas wie reproduziert, also dann man da wieder versucht, die gleiche Gruppe zu bilden.

13 | P

Ähm welchen Stellenwert haben für dich die vier unterschiedlichen Sprachen beziehungsweise Muttersprachen, also Deutsch, Englisch, Französisch und Tschechisch in diesem Master für dich und woran machst du die Reihenfolge fest?

14 | J

Also ganz klar, die dominierende Sprache ist Französisch, danach würde ich sagen fast schon Deutsch. Wobei Deutsch und Englisch quantitativ wahrscheinlich auf der gleichen Stufe stehen und tschechisch natürlich nachrangig, da ich und die Studierenden aus Frankreich ja erst beginnen, tschechisch zu lernen, deswegen steht das an letzter Stelle. Und was ich gesagt habe, auf Französisch die Unterricht- und Arbeitssprache ist auf Französisch, die Sprache

<u>inner und innerhalb der Gruppe sprechen französisch miteinander, deswegen ist das auf jeden Fall die dominierende Sprache, ja, deutsch, englisch, englisch ein bisschen natürlich im Unterricht, aber das spielt jetzt in der, außerhalb der Uni keine Rolle, deutsch dafür eher.</u>	
15	P
Das heißt also, du würdest die Reihenfolge wechseln, je nachdem, ob du das aus der, vom Sprachgebrauch des Masters aus siehst oder von deinem persönlichen, also.	
16	J
also innerhalb und außerhalb der Uni sozusagen?	
17	P
Ja.	
18	J
<u>Ja, Deutsch spielt innerhalb der Uni im Grunde keine Rolle, natürlich nur in den Deutschkursen für die Tschechinnen und den Leuten aus Frankreich, aber in den Vorlesungen oder in den Veranstaltungen, die wir gemeinsam haben nicht, höchstens dann einzelne Begriffe, aber Englisch natürlich schon, mehr als deutsch, aber wie gesagt, außerhalb der Uni spreche ich Deutsch mit einer tschechischen Studentin, weil die schon einigermaßen fortgeschritten ist, a und manchmal mit den Studenten aus Frankreich, aber mit denen spreche natürlich nie Englisch außerhalb der Uni.</u>	
19	P
Ok. Ähm also auch wenn du gerade schon gesagt, dass sich das, dass sich die deutsche Sprache relativ beschränkt hält in den Kursen, ähm, dennoch um das ein bisschen zu präzisieren die nächste Frage. Theoretisch also laut Modulhandbuch und Detailübersicht des Masters von 2017 werden alle vier Hauptmodule in Zwickau: Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research und Interregional Cooperation zu gleichen Teilen, sprich je einem Drittel auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Inwiefern stimmt dies mit der Praxis überein oder unterscheidet sich von dieser?	
20	J
<u>Ja das äh hmm ist nur theoretisch so. Tatsächlich kann ich mich nicht erinnern, dass wir in einer von den Vorlesungen einen äh nennenswerten Teil auf Deutsch gehört haben. Was ich eben gesagt habe manchmal natürlich einzelne Begriffe, die vielleicht zum Verständnis wichtig sind, aber das teilt sich auf jeden Fall in Englisch und Französisch auf, wobei da kann ich keine Gewichtung machen, das hält sich, ich würde mal sage, eher die Waage ein bisschen zu Gunsten von Französisch, dass die Dozenten eher zu Französisch tendieren als zu Englisch.</u>	
21	P
Also jetzt hier in Zwickau?	
22	J
Genau, genau. Ich habe nie aufmerksam aufgepasst, äh, also was den Sprachgebrauch angeht natürlich, aber ich würde mal sagen, dass es ungefähr d dd die gleich anteilig.	
23	P
Hast du hier in Zwickau ein Wahlpflichtmodul belegt, das deutschsprachig war oder ist?	
24	J
<u>Also wir mussten, also so eine richtige Wahl hatten wir glaube ich nicht, wenn ich mich richtig erinnere, ich wollte eins belegen und dann ist mir aufgefallen, dann hätte, dann würde ich mehr ECTS Punkte machen als notwendig. Das wäre auf Deutsch gewesen, aber ansonsten ich glaube, die Wahlpflichtfächer sind, ist tschechisch zu einem und das ist, gut, das ist ja auf Deutsch und Tschechisch, das ist natürlich ein Sprachkurs für die, für Anfänger, der ist natürlich nicht ausschließlich auf Tschechisch, sondern viel auch auf</u>	

<u>Deutsch, aber ansonsten, ansonsten nicht soweit ich weiß.</u>	
25	P
Ähm wird und wurde der Sprachunterricht (Französisch in Lorient und tschech..	
26	J
<u>Sowohl als auch. Hier in Zwickau ist die Dozentin Tschechin und in Frankreich war die Dozentin für Französisch Französin. Und wir hatten Englischkurse, einen Übersetzungskurs, da war der Dozent Franzose und einen Kommunikationskurs da war die Dozenten Britin, also Muttersprachlerin, deswegen tendenziell ja, wird der Sprachunterricht von Muttersprachlern angeboten.</u>	
27	P
Ok. Und was ist diesbezüglich deine Präferenz, also bevorzugst du es, jemanden zu haben, also einen Lehrenden zu haben, dessen Muttersprache das tatsächlich ist, weil er quasi fehlerfrei unterrichtet oder bevorzugst du einen Nicht-Muttersprachler, weil der vielleicht ein besseres Verständnis für Fehler hat und weiß, wie es ist, diese Sprache als Fremdsprache zu lernen.	
28	J
<u>Idealfall wäre wohl ein Muttersprachler, der ein gutes Verständnis für Fehler hat. Aber wenn ich mich entscheiden müsste, dann würde ich für den Muttersprachler, weil der natürlich weiß, wie man die Sprache auch im Alltag spricht, was vielleicht der Nicht-Muttersprachler zwar gelernt hat, aber natürlich nicht, nicht so sehr, nicht so profund wie ein Muttersprachler, deswegen würde ich immer einen Muttersprachler vorziehen.</u>	
29	P
Ok. Und dann die letzte Frage, denkst du, dass ein multilinguales Studium der Grundstein oder zumindest ein wichtiger Bestandteil deiner beruflichen Zukunft ist?	
30	J
<u>Hmm. Ja also ist auf jeden Fall ein Plus im Lebenslauf, das macht, das wirkt schon, das macht schon auch Eindruck auf Personaler oder Personalentscheider. Deswegen würde ich sagen ja, dass die, dass die Multilingualität auch schon eine wichtige Rolle spielen wird.</u>	
31	P
Und findest du es auch wichtig, dass das tatsächlich das Studium ist, was multilingual ist oder wäre es für dich dasselbe, wenn jetzt einfach irgendjemand kommt und sagt, ich spreche mehrere Sprachen, weil ich sie gelernt habe, im Ausland war usw., aber halt nicht dieses Zertifikat hat.	
32	J
<u>Hmm. Da würde ich vielleicht präzisieren, dass ähm ein multikulturelles Studium, multilingual dazu müsste ich ja nicht mal ins Ausland, mehrere Sprache könnte ich ja auch an meiner Heimathochschule lernen, aber multikulturell, das auf jeden Fall, einfach die äh die Arbeitswelten in Deutschland und Frankreich und wahrscheinlich auch Tschechen unterscheiden sich durchaus und in dem Fall ist es auf jeden Fall ein wichtiger Bestandteil für die spätere berufliche Laufbahn, also auch neben der Sprache. Also einfach die, dass man bisschen mehr merkt, wie ticken die Franzosen im Gegensatz zu den Deutschen, worauf muss man achten, dass man bisschen die kulturelle Sensibilität lernt und ein gewisses Bewusstsein für Unterschiede hat.</u>	
33	P
Ok. Dann vielen Dank für das Interview und dass du dir die Zeit genommen hast.	
34	J
Sehr gerne	

ANHANG III: TRANSKRIPTION INTERVIEW 1

- ❖ Interview mit der tschechischen GPRE-Studentin Kateřina Bendová
- ❖ Sprachniveaustufen der Interviewpartnrin nach Selbsteinschätzung im GER

Tschechisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Sprachzertifikate
Muttersprache	A1 – A2	B2 – C1	C1	DALF C1 (französisch) FCE B2 (englisch)

Segment	Zeit + Person (P = Interviewende; K = Interviewte Person)	Aussage
01	P 00:00:00 – 01:17:76	D'accord. Alors. Aujourd'hui on est le 5 juin 2018 à 10h13 et nous sommes dans le bâtiment de Westsächsische Hochschule Zwickau dans notre faculté à Scheffelberg. La personne interviewée est une étudiante du Master: Gestion de projets régionaux et européens, actuellement en deuxième semestre à Zwickau. L'interview se déroule dans le cadre de ma thèse pour le master Gestion de projets régionaux et européens. Ce master utilise quatre langues. Pendant cet interview, nous allons discuter de leur utilisation, des impacts que cela a et de ton ressenti. Voilà. Alors, si tu es d'accord avec ne pas rester anonyme, présente-toi brièvement, le nom la nationalité sont suffisants, et dis-moi s'il te plaît, si tu es d'accord avec l'utilisation de cet interview pour les objectifs universitaires, donc que ce sont aussi les professeurs et éventuellement des camarades d'études qui peuvent l'écouter.
02	K 01:18:88 – 01:35:09	Alors, moi c'est Kateřina Bendová. Je suis tchèque et je suis d'accord avec l'utilisation de cette interview pour les objectifs universitaires.
03	P 01:36:44 – 01:43:49	D'accord. Merci beaucoup pour ça. Alors, comment décrirais-tu l'utilisation de langue à Lorient et à Zwickau ?
04	K 01:44:02 – 09:42:89	Alors, je pense que je vais commencer avec Lorient parce que c'était le premier semestre et là je dirais que quand c'était en France, on a commencé à parler français entre mes camarades de classe dans le master et donc la lingua franca est devenue tout de suite le français. Parce que c'était logique, on était en France, les cours étaient en français et donc on a vraiment commencé à parler français, on a quand même essayé de parler anglais. En ce qui concerne les cours, je dirais que la majorité était en français, en fait tout était en français sauf les cours des langues. On avait quatre cours en anglais et en plus,

		<p>moi, j'ai commencé à suivre les cours d'allemand, juste pour me préparer pour le semestre à Zwickau. Alors, les cours d'anglais étaient en anglais, les cours d'allemand étaient en allemand. Voilà. En ce qui concerne les cours et les profs, c'est vrai qu'au début de semestre, ils nous ont proposé de demander les questions, de poser les questions si on comprend pas, mais après je dirais que pendant le semestre qu'on était plutôt considéré comme les Français. Ils ont pas vraiment fait attention aux étrangers, ils ont tout le temps parlé français, ils ont pas du tout demandé si on comprend. Surtout pour les notes, par exemple on avait un cours avec Madame Renaudie et là, elle a vraiment dicté le texte en français et pour moi, c'était pas tellement difficile parce que moi, j'ai déjà étudié en France, je suis habituée de faire mes notes en français, mais quand même vraiment écrire le texte qui est dicté c'est pas du tout facile pour un étranger. Et donc, je dirais qu'on était vraiment considéré comme les Français, comme les locuteurs natifs et de temps en temps c'était pas tellement agréable. Ensuite, alors, à Lorient, de temps en temps j'avais l'impression que c'est pas vraiment un master trinational mais en master français; français, français. Après, il y avait un seul prof qui faisait plus attention aux langues, c'était le prof de MQR, méthodes quantitatives de recherche, quelque chose comme ça, et on fait la statistique et tout ça avec lui et il, il a essayé de temps en temps de traduire les mots en anglais, en allemand et de temps en temps aussi chercher les mots sur Wikipédia en tchèque. Mais c'est vrai que c'était plus en anglais et plus en allemand, du coup il mettait pas trop l'accent sur le tchèque, mais c'est pareil tout le temps, personne ne parle tchèque, donc le tchèque est un peu en derrière. Et sinon aussi les dossiers, c'était super compliqué pour nous parce que il fallait écrire, il fallait rédiger en français et donc c'était pas facile pour les étrangers. Moi, je suis vraiment habituée parce que moi, j'ai même écrit le rapport de stage, parce que j'ai fait ma troisième année en France, alors j'ai quelques expériences, je sais comment ça se passe, mais quand même on a écrit un dossier qui avait 65 pages pour un cours, pour l'autre c'était 30 ou 40 et donc pour les Français ça va, mais pour les étrangers, je dirais que ça pose certains problèmes. Alors en ce qui concerne l'utilisation des langues à Lorient, je dirais que là on était vraiment forcé de travailler en français, d'exister en français et de devenir un peu les Français et en plus là je dois avouer que de temps en temps j'avais peur de parler devant les profs parce que j'ai remarqué qu'ils me corrigeaient. Ils m'écoutaient mais après ils ont dit la version française, la vraie version que je devrais utiliser et c'est pas trop agréable. Ça me dérange un peu et après je suis pas assez motivée pour parler, pour demander les questions, même si j'ai ma question</p>
--	--	---

		<p>dans ma tête, j'ai peur de la poser, ou j'avais peur. Alors ça m'a perturbé de temps en temps. Et sinon pour Zwickau, là je dirais que c'est complètement différent. Déjà l'approche est complètement différente parce qu'ici ce sont pas les Français qui enseignent les cours et donc je dirais qu'ils mettent plus l'accent sur l'interculturalité, sur les langues. Et ce que je trouve assez bien c'est qu'on peut parler français, on peut parler anglais, c'est à nous de choisir la langue. Alors de temps en temps si je comprends pas en français je peux poser la question en anglais, le prof répond en anglais et ça pose aucun problème. Ça c'est un désavantage pour moi pour le semestre à Lorient. C'est vrai que j'ai pas essayé, mais pour moi c'est je dirais un peu différent à Lorient parce que là c'était français; français. Alors ici, ils vraiment parlent français, anglais, si les autres veulent ils parlent aussi allemand, le tchèque, mais, 'est juste nous trois étudiantes tchèques qui parlent tchèque. C'est pas la peine d'expliquer les choses en tchèque. Sinon je dirais que le point positif c'est que j'ai un peu perdu le peur de parler devant la classe, devant les autres en français ou en anglais. Je crois que c'est parce que les profs ne sont pas français ou françaises et donc je suis pas gênée de faire les fautes et je parle vraiment librement, je réponds à toutes les questions si je connais la réponse et je dirais que je suis devenue plus active aux cours. Parce que c'est interculturel et en plus j'ai déjà remarqué qu'on parle beaucoup de multilinguisme, d'interculturalité et donc je sais que je suis multilingue, c'est quelque chose de spécial et je parle plusieurs langues et je peux les mélanger. Pourquoi pas. Alors ça, je dirais que c'est un point positif. Et oui, je sais pas si je devrais encore ajouter quelque chose. Je me sens peut-être plus à l'aise avec l'utilisation des langues à Zwickau.</p>
05	P 09:44:56 – 10:16:47	<p>D'accord. C'est bien intéressant. Parce que je vois quand même des similarités, je pense, entre votre master et le nôtre. D'accord, donc on continue avec la deuxième question, même si je pense que t'as déjà répondu un peu au-dessus. Mais juste pour être sûre, est-ce que tu penses d'avoir un avantage ou un désavantage quand la langue d'enseignement n'est pas ta langue maternelle ?</p>
06	K 10:17:03 – 12:05:09	<p>On parle de ça tout le temps avec mes camarades de ma classe parce qu'ils ont l'impression que surtout les Français ne doivent pas faire grand-chose parce que tout est enseigné dans leur langue maternelle, c'est plus facile pour eux. Ils doivent pas faire effort et par contre moi et les autres filles tchèques, on est toujours obligée de parler dans une autre langue, soit le français, soit l'anglais, et donc je dirais que le master demande plus de moi et de Tchèques en général, parce qu'on peut jamais utiliser notre langue maternelle. Après ça me dérange pas tellement, parce que j'ai l'impression que</p>

		j'ai fait un grand progrès en français, j'ai l'impression que ça m'apporte beaucoup d'expériences et ça me prépare pour l'avenir, peut-être pour le travail dans un environnement international. Et donc je dirais que c'est un grand avantage pour moi. Bien-sûr que de temps en temps je suis un peu désavantagée, surtout quand on doit écrire un dossier. Et ça me prend plus de temps pour le dossier, pour rédiger les phrases, vérifier le dictionnaire, mais je dirais que c'est un grand avantage pour moi et je suis super contente que c'est comme ça.
07	P 12:06:77 – 12:17:81	D'accord. Et donc du coup est-ce que tu as reconnu un changement de l'utilisation de langue chez toi-même ou chez tes camarades d'études jusqu'à maintenant en fait ?
08	K 12:19:01 – 14:48:02	Le changement de l'utilisation de langue, comme j'ai déjà expliqué, la lingua franca est le français dans notre classe. Et ça n'a pas changé depuis le semestre à Lorient. Parce que je crois qu'une fois on décide de parler français, c'est très, très difficile de changer la langue. Même s'il y a Hélène et Anne-Charlotte dans notre classe, deux filles françaises, qui essaient de nous forcer à parler anglais, parce qu'elles veulent pratiquer les langues. Mais le problème c'est que dans notre classe, il y a aussi un anglais. Il y a Thomas qui est bilingue, qui est moitié français, moitié anglais, et donc j'ai l'impression qu'on est tous un peu gênés de parler anglais devant lui. C'est pas du tout comme ça en français, mais en anglais on est tous gênés et ça nous pose un peu de problèmes et on est un peu bloqué, on a peur de s'exprimer. Oui, voilà. Alors, j'ai pas remarqué le changement de l'utilisation. On parle peut-être plus anglais ici, parce qu'il y a beaucoup d'Erasmus, et donc si on sort les soirs ou [...]. On parle anglais avec les Erasmus, c'était pas du tout comme ça à Lorient, parce que là on était vraiment comme le master français et on n'a pas rencontré les Erasmus. Ici, le soir on parle anglais, on est obligé parce qu'ils parlent pas français. Voilà. Et sinon, comme moi j'apprends l'allemand et les autres filles tchèques aussi, on essaye de temps en temps pratiquer l'allemand. Juste, je peux me présenter et je peux parler de ma maison. C'est pas beaucoup, mais déjà je peux un peu parler et donc je profite de ça et quand je suis avec notre seul Allemand Jakob, j'essaye de pratiquer l'allemand et c'est pareil pour les Tchèques. Les Français et Jakob aussi, l'Allemand, ils essaient de nous dire "Dobré ráno." ou "Jak se máš?" [...]. Voilà. Alors, ça a un peu changé ici à Zwickau, mais la lingua franca c'est le français.
09	P 14:49:33 - 14:57:81	D'accord. Et est-ce que tu penses à quel point ton séjour d'étude à Budweis va influencer ton utilisation de langue ?
10	K 15:02:03 – 16:32:11	Je pense que c'est impossible changer la lingua franca, parce que c'est vraiment le français et on arrive pas de

		changer la langue. Parce qu'on se sent tout à l'aise en français et même si on essaye de parler anglais, on dit quelques phrases, mais après c'est lent et on peut pas exprimer tout ce qu'on veut et donc on revient envers le français de nouveau. Et je pense qu'à Budweis, si j'ai bien compris, on va avoir tous les cours en anglais et donc on sera vraiment obligé de parler anglais aux cours. C'était en fait pareil quand on a eu une excursion à Budweis pour une semaine. On avait les cours en anglais, mais quand même entre nous on a parlé français. Ce qui était, je dirais, un peu méchant pour les profs parce qu'ils comprenaient pas et on parlait tout le temps français. Oui, mais c'est comme ça. C'est notre langue et on l'utilise. Alors, peut-être, on va utiliser plus d'anglais aux cours et plus d'anglais avec les autres étudiants parce qu'il n'y a pas d'autres choix. Mais, c'est tout.
11	P 16:22:37 – 16:33:42	D'accord. Et du coup selon toi, est-ce que les différentes langues maternelles influencent les relations, donc par exemple le développement des amitiés ou des préférences par rapport au travail en groupe, entre les étudiants ?
12	K 16:34:22 – 20:47:87	Il faut dire que notre master, il est vraiment très, très petit. On est seulement neuf. Mais il y a cinq Français, un Allemand et trois Tchèques et je dirais qu'au début on avait peut-être plus, moi et les Tchèques, on avait la tendance parler avec l'Allemand, avec Jakob parce que c'était agréable. On avait à peu près le même niveau de français et donc la communication était plus facile pour nous et on était pas tellement gêné de nous exprimer en autre langue. Mais on est bientôt devenu des amis avec les Français et maintenant je sais pas. Peut-être j'ai la tendance de parler plus avec les Français qu'avec les Tchèques parce que je veux pratiquer la langue. Ça m'attire un peu. Moi, j'adore le français. Moi, je suis une vraie francophone et je peux rien faire et donc j'ai la tendance de vraiment parler, parler avec les Français, pratiquer la langue et apprendre de nouveaux mots et je sais pas, noter de nouvelles, de nouveaux mots [...] etc. Alors, peut-être au début c'était plus avec Jakob, maintenant c'est plus avec les Français. Et par exemple, je sais pas si je peux le dire [...] On est trois Tchèques, il y Eliška et Katerina, et Katerina, elle n'aime pas trop le français ou je dirais qu'elle se sent moins à l'aise en français que nous, parce que moi et Eliška, on était pour la troisième année de notre licence en France. On a déjà donc une grande expérience avec le français, par contre Katerina, elle a toujours préféré l'anglais. Et je crois que c'est pareil même maintenant. Et donc quand elle nous approche, elle essaye de tout le temps parler tchèque, elle n'essaye pas poser la question en français et ça nous dérange un peu avec Eliška parce qu'on veut parler

		français avec les autres, on veut que tout le monde comprenne. Et donc là, on est un peu bloqué parce qu'elle veut parler avec nous, mais seulement en tchèque. On veut parler avec elle, mais pas en tchèque et donc, oui, de temps en temps je dirais qu'elle est un peu à côté parce qu'elle veut pas parler français et on veut pas parler tchèque avec les autres. Voilà, ça pose un petit problème dans notre classe. C'est un peu limité, mais oui. Et sinon pour les préférences par rapport au travail en groupe, on peut pas trop choisir parce qu'on est trois Tchèques et on est neuf, et donc s'il y a un travail en groupe, c'est clair que dans chaque groupe il y a une Tchèque et on peut pas choisir. Ça, c'était réglé depuis le début de semestre et ça change pas du tout. Et après, c'est vrai que dans chaque projet je suis avec Jakob, l'Allemand et avec une Française, n'importe quelle Française. Mais c'est vrai que jusqu'à maintenant, chaque fois j'ai travaillé vraiment dans un groupe international. Ça, je préfère pour vraiment pratiquer l'interculturalité. J'ai l'impression que c'est plus intéressant, ça me donne plus peut-être que travailler dans un groupe franco-tchèque. Voilà.
13	P 20:48:65 – 20:58:19	D'accord. Et est-ce que tu pourrais classer les langues du master par ordre d'importance en m'expliquant tes choix s'il te plaît ?
14	K 21:00:56 – 24:36:33	Alors le premier lieu, c'est pour le français. C'est clair parce que tout est en français, la lingua franca est le français et donc sans aucun doute je mettrais le français en premier lieu. Ensuite, l'anglais, on l'utilise pas trop dans la classe mais quand même il y a certains cours qui sont enseignés en anglais et donc c'est pour le deuxième lieu. L'allemand, en ce moment on est en Allemagne, on est obligé d'exister dans le pays même si je parle pas du tout bien allemand. Je suis obligée de commander une bière, je suis obligée de parler un tout petit peu avec les autres et donc ouais. Et les autres l'utilisent aussi l'Allemand, beaucoup. Les Français essaient de parler allemand avec Jakob juste pour pratiquer et ils ont trouvé aussi beaucoup d'amis ici en Allemagne et donc ils passent beaucoup de temps avec ses amis en allemand, en Allemagne. Voilà. Ils parlent plus allemand que moi. Et le tchèque, c'est le dernier lieu. Je dirais que rien n'est en tchèque. C'est pas vraiment un master équilibré je dirais. Ça me dérange pas trop parce que moi j'aime bien le français, l'anglais et je comprends que ça serait super difficile de créer un master qui serait vraiment équilibré franco-tchèque-allemand-anglais. C'est impossible de trouver les gens qui parlent toutes ces langues. Mais de temps en temps je dirais que je voudrais plus parler tchèque ou je voudrais plus avoir les choses tchèques dans nos cours et je dirais que notre nationalité est de temps en temps un peu cachée, qu'ils

		mettent pas l'accent sur les Tchèques ou je sais pas. Oui, est surtout ici, peut-être aux cours, on essaye de comparer la situation en Tchéquie, en Allemagne, en France. Madame Fetscher, elle fait attention au ça par exemple. Mais à Lorient personne a demandé des informations sur la Tchéquie ou juste un petit peu, mais ce qui était plus intéressant pour eux c'était l'Allemagne et donc je dirais que le tchèque c'est vraiment le dernier lieu. Oui. Et en plus, on peut même pas rédiger les dossiers en tchèque, seulement la thèse de master. Mais je vais quand même rédiger ma thèse en français ou j'ai pas encore décidé mais je vais rédiger ma thèse avec Madame Fetscher et donc ça peut pas être tchèque. Le tchèque c'est clair déjà maintenant. Voilà.
15	P 24:37:66 - 25:07:00 -	D'accord. Et en théorie au moins selon le livret de de modules et l'aperçu détaillé de GPRE 2017, les quatre modules principaux à Zwickau, c'est-à-dire Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research et Interregional Cooperation, sont tous enseignés en français, allemand et anglais à parts égales. Dans quelle mesure cette réglementation est-elle conforme ou non-conforme avec la pratique ?
16	K 25:07:99 – 26:25:66	Je vais peut-être prendre chaque cours et après chaque cours je vais expliquer comment ça se passe. Le premier cours c'est Interrégional non International Project Management. Ce cours-là est enseigné par Madame Fetscher et Madame Rentel et ça dépend, de temps en temps, si on lit un article par exemple en français, le cours est enseigné en français. Par contre, si on lit un article en anglais, si on regarde des vidéos en anglais, ensuite le cours est en anglais. Alors là je dirais que c'est équilibré, le français-anglais ça va. Par contre ce n'est pas du tout en allemand. Et c'est à cause de nous, Tchèques, parce que on comprend pas bien et c'est impossible et impensable de suivre un cours en allemand pour nous et donc oui, c'est seulement l'anglais et le français. Et en ce qui concerne le Multilinguisme, là on a demandé à Madame Rentel de parler anglais, parce qu'on avait l'impression au début de semestre qu'on parle pas assez anglais et donc elle a vraiment commencé à enseigner en anglais, on fait les articles en anglais, on parle en anglais, la discussion est tout le temps en anglais. Donc c'est très, c'est très, très bien. Et par contre le cours avec Monsieur Johnen c'est en français. Je crois qu'une fois c'était en anglais, mais il a quand même changé la langue et a décidé de parler en français parce qu'il se sent plus à l'aise en français et donc il a continué. Et de temps en temps, s'il parle de quelque chose de portugais, s'il mentionne le mot, le pays ou quelque chose comme ça, il a la tendance de changer la langue et parler portugais. Ça nous est arrivé deux ou trois fois et on était là comme okay, peut-être je

		comprends pas bien français ou qu'est-ce qui se passe, mais enfin c'était le portugais. Alors, là c'est seulement le français, pas du tout allemand et juste un petit peu anglais. Methods in Qualitative Research, là je dirais aussi, c'est équilibré. Le français, l'anglais, ça change chaque semaine. Et Interregional Cooperation, les cours sont enseignés par Madame Škodová-Parmová. On a des skypes avec elle et vu qu'elle parle pas français on parle l'anglais. Et si c'est avec Madame Fetscher je crois que la dernière fois on a parlé français, je pense. Maintenant, je sais plus. De toute façon, les cours sont soit en français, soit en anglais, plutôt en français et jamais en allemand.
17	P 26:55:85 – 26:99:04	D'accord.
18	K 27:44:01 – 28:02:02	C'est donc pas trop conforme.
19	P 28:04:55 – 28:34:68	D'accord. Et est-ce que les cours linguistiques sont ou étaient enseignés par un ou une locuteur ou locutrice native ?
20	K 28:36:14 – 30:55:49	Les cours linguistiques les cours linguistiques à Lorient, là on avait les cours d'anglais avec une prof anglaise. Par contre on avait les cours de traduction et avec un Français, mais c'était la version. Donc ça donne du sens que c'était avec un Français. Sinon les autres ont été avec les locuteurs natifs. Et l'allemand, c'était intéressant. J'ai commencé à suivre le cours d'allemand à Lorient. Et la prof était française et c'était super difficile de commencer à apprendre une nouvelle langue en français. La prof avait un accent très, très fort en français, du coup elle nous a appris de dire "Isch liebe disch." ou n'importe quoi. Vraiment les fautes typiques françaises et c'était l'allemand français, à la française je dirais. Sinon ici à Zwickau, l'allemand, le cours d'allemand est enseigné par une Chinoise. Et Eliška, elle suit l'autre cours et je crois que la prof est russe. J'ai l'impression qu'ici à Zwickau, ils préfèrent les profs étrangers parce que ce sont les gens qui ont appris aussi la langue comme une langue étrangère et donc ils ont cette expérience et ils savent comment apprendre la langue. C'est peut-être plus facile pour eux d'expliquer comment apprendre la langue que pour les locuteurs natifs. Ça je comprends très bien parce que quand les Français me demandent des questions concernant le tchèque, je ne sais pas du tout, j'ai aucune idée comment ça marche, je n'arrive pas à expliquer. Alors, je dirais que c'est assez logique que la prof est chinoise.
21	P 30:56:07 – 31:30:00	Et toi personnellement qu'est-ce que tu préfères par rapport à ce sujet. Tu préfères un enseignant qui est locuteur natif parce qu'il fait quasiment pas de faute quand il parle et quand il enseigne ou tu préfères un

		non-locuteur natif parce qu'il a une meilleure compréhension que tout le monde fasse des fautes et tout ?
22	K 31:32:03 – 33:23:25	Ça dépend. ça dépend du cours, ça dépend vraiment. C'est vrai que par exemple à Lorient, j'aimais bien écouter les profs parce que c'était vraiment le français, c'est la langue soutenue, ils faisaient pas les fautes comme moi et j'avais l'impression que j'ai fait un progrès parce que je comprends bien ce qu'ils disent, je peux noter ce qu'ils disent et en plus j'étais sûre que si je note quelque chose qui est écrit sur le tableau, je sais pas comment ça se dit, je sais qu'il y a pas de faute. Par contre ici à Zwickau, c'est vrai que de temps en temps, par exemple les profs disent des fautes mais c'est normal, on est pas les locuteurs natifs, on est pas les Français. C'est normal de faire les fautes. Mais ça me dérange un peu. Si je remarque une faute et si la prof ou le prof répète la même faute cinq fois dans cinq minutes ça me dérange un peu. Mais c'est vrai que comme j'ai déjà expliqué ça m'encourage plus de parler aux cours parce que je sais que se sont pas les locuteurs natifs, je sais qu'ils vont pas me juger pour le niveau de français ils vont pas me corriger, peut-être oui, mais ça me dérange pas tellement. C'est plus ouvert et plus libre ici qu'à Lorient. Alors je peux pas vraiment dire. Je pense qu'un mélange est parfait; d'avoir un prof français ou un prof qui est locuteur natif pour quelques cours et pour les autres un étranger, pourquoi pas.
23	P 33:23:06 – 33:27:11	Mais par rapport aux cours linguistiques, là tu n'as pas de préférence pour ?
24	K 33:27:16 – 34:40:40	Pour les cours linguistiques, par exemple pour le français en général, quand j'étais au lycée, j'avais un cours tchèque et je dirais que c'était pas bien, ou c'était bien en fait. C'était bien parce qu'elle nous a tout expliqué en tchèque, ensuite on a avancé pas à pas, étape par étape, et chaque fois quand il y avait quelque chose qu'on comprenait pas, elle nous a expliqué en tchèque, dans notre langue maternelle. Par contre avec les locuteurs natifs, ça pose des problèmes si t'es vraiment un débutant, tu comprends pas du tout la langue, ils peuvent pas t'expliquer pourquoi c'est comme ça en langue et donc je pense que c'est toujours mieux d'avoir un autre langue que tu peux utiliser pour les explications. Ici par exemple pour l'allemand la prof nous explique tout en anglais.
25	P 34:40:46 – 34:70:58	D'accord.
26	K 34:91:01 – 35:06:01	Alors je peut-être préfère quand je commence à apprendre une nouvelle langue, je préfère d'avoir pas un locuteur natif. Je dirais que locuteur natif pour les cours linguistiques est meilleur pour les niveaux plus

		élevés.
27	P 35:06:37 – 35:12:22	D'accord. Et pour la dernière question, est-ce que tu penses que le multilinguisme pendant les études représente un élément essentiel pour ton avenir professionnel ?
28	K 35:12:88 – 37:00:21	Je pense que oui parce qu'ici à Zwickau, je dirais que je me suis rendue compte que je parle vraiment français, je parle anglais, que je suis multilingue, je peux bien utiliser les deux langues. En plus, j'ai quelques bases en espagnol et je commence à avancer avec l'allemand. Et donc je dirais que j'ai un avantage en comparaison avec les autres étudiants en Tchéquie qui parlent seulement anglais et très souvent ils ont pas un bon niveau. Je dirais que c'est un avantage. Et moi, je voudrais bien à l'avenir, je voudrais bien travailler dans une entreprise internationale. Vraiment je voudrais bien travailler dans un environnement international, interculturel parce que c'est quelque chose qui me plaît, qui m'intéresse et donc je pense que ce master me vraiment prépare pour ce travail à l'avenir. Et en plus je crois que déjà les langues, on change les langues, je suis capable de travailler en français, en anglais, je parle les deux langues. En plus on voyage beaucoup et donc j'ai pas mal d'expériences avec ça. Alors je pense que j'ai un grand avantage grâce au multilinguisme et j'espère que ça va m'ouvrir le chemin dans le monde de travail. On verra l'année prochaine quand je vais chercher un boulot.
29	P 37:15:88 – 37:16:98	C'est vrai. C'est pas si loin. D'accord. Merci beaucoup pour cette interview. Oui, merci beaucoup.
30	K 37:17:00 – 37:17:17	Merci beaucoup.

ANHANG IV: TRANSKRIPTION INTERVIEW 2

- ❖ Interview mit der tschechischen GPRE-Studentin Kateřina Kuthanová
- ❖ Sprachniveaustufen der Interviewpartnrin nach Selbsteinschätzung im GER

Tschechisch	Deutsch	Englisch	Französisch	Sprachzertifikate
Muttersprache	A1	B2 – C1	B2	keine

Segment	Zeit + Person (P = Interviewende; K = Interviewte Person)	Aussage
01	P 00:00:00 – 01:11:05	Alors, aujourd’hui on est le 5 juin 2018 à 11h08 et nous sommes dans le bâtiment de Westsächsische Hochschule Zwickau dans notre faculté à Scheffelberg. La personne interviewée est une étudiante du Master: Gestion de projets régionaux et européens, actuellement en 2ème semestre à Zwickau. L’interview se déroule dans le cadre de ma thèse pour la, pour le master Gestion de projets régionaux et européens. Ce master utilise 4 langues. Pendant cet interview, nous allons discuter de leur utilisation, des impacts que cela a et de ton ressenti. Alors, si tu es d’accord avec ne pas rester anonyme, présente-toi brièvement (le nom et la nationalité sont suffisants) et dis-moi s’il te plaît, si tu es d’accord avec l’utilisation de cet interview pour les objectifs universitaires, donc que ce sont aussi les professeurs et éventuellement mes camarades d’études qui peuvent l’écouter.
02	K 01:12:36 -01:22:01	Alors je m'appelle Kateřina Kuthanová et je suis d'accord avec l'utilisation de cette interview pour les objectifs universitaires.
03	P 01:22:99 – 01:32:07	D'accord. Merci pour ça. Alors, on commence avec la première question. Comment décrirais-tu l’utilisation de langue à Lorient et à Zwickau ?
04	K 01:33:08 – 4:11:25	Alors, je pense que ça changeait un peu parce que en fait à Lorient nous avons parlé seulement en français [...] ou il y avait seulement juste quelques moments quand on a parlé en anglais ou en tchèque avec mes camarades de classe tchèques bien sûr. Mais à Zwickau, c'est un peu différent mais pas beaucoup. En fait quand on a commencé des cours ici, nous avons parlé en français dans la majorité des cas mais après ç'a changé un peu et maintenant on parle en anglais et aussi en français mais toujours le français, la langue française joue la rôle la plus grande dans les cours. Mais aussi entre mes camarades de classe, c'est toujours le français

		qu'on utilise le plus mais en fait c'est un peu différent en ce qui me concerne parce que je ne préfère pas parler français et de temps en temps j'essaye de parler français mais de temps en temps je change et parle anglais ou je réponde par exemple anglais [...] par exemple quand quelqu'un dit quelque chose en français, je vais essayer de répondre en français, mais quand je vais mal je change en anglais. Et de temps en temps je aussi vois que mes camarades de classe quand ils voient que je ne peux pas répondre [...] ou quelque chose, ils changent en anglais et ils essayent parler avec moi en anglais. Et j'espère que j'ai répondu à la première question. Oui ?
05	P 04:12:00 – 04:12:36	Oui.
06	K 4:12: 89 – 04:13:69	Oui. D'accord.
07	P 04:14:00 – 04:19:77	D'accord. Et donc est-ce que tu penses d'avoir un avantage ou désavantage quand la langue d'enseignement n'est pas ta langue maternelle ?
08	K 04:20:02 – 04:56:24	Oui, je pense que je vois un peu un grand désavantage parce que comme j'avais dit dans la majorité des cas c'est en français et pour moi c'est un peu difficile en français et je peux comprendre, je sais pas, je peux étudier en français, je suis capable de faire ça mais parler c'est vraiment difficile pour moi et expliquer que je veux dire et tout ça.
09	P 04:57:66 – 05:19:54	D'accord. Et est-ce que, tu y as déjà répondu un peu mais, est-ce que tu as reconnu un changement de l'utilisation de langue chez toi-même ou chez tes camarades d'études ?
10	K 05:20:03 – 05:52:13	Oui. C'est comme j'ai dit en France, on a l'utilisé français et j'ai essayé plus peut-être de parler français. Mais quand nous sommes, non, on est arrivé ici, c'est changé un peu. Mes camarades de classe aussi essayent de parler avec moi plus en anglais de temps en temps et moi aussi je réponde en anglais le plus qu'en France.
11	P 05:53:14 – 06:51:04	Et tu penses que ce changement qu'ils essayent de te parler plus en anglais eux-mêmes, est-ce que tu penses que c'est lié par exemple au changement de langue d'enseignement ? Vu qu'il y a plus de cours en anglais ici ou peut-être aussi à cause du changement de langue nationale vu qu'à Lorient, vous étiez en France, donc tout était en français, ici vous êtes en Allemagne, donc tout ce qui n'est pas dans ce bâtiment est normalement en allemand. Est-ce que tu penses que ça a quelque chose à voir avec ça, que toi, tu fais peut-être moins d'effort de parler français aussi et que les autres font plus d'effort pour te parler dans une autre langue ?
12	K 06:51:64 – 07:33:48	J'ai pas réfléchi beaucoup de ça. Je pense que c'est un peu différent problème. Je pense que quand on est pas

		connu beaucoup au début avec mes camarades de classe, c'était plus que j'ai dû parler français et j'ai dû, c'est dur, s'assimiler avec eux ou [...].
13	P 07:34:12 – 07:34:99	Comme habituer?
14	K 07:35:15 – 07:35:96:	Oui.
15	P 07:36:87 – 07:37:55	Oui, d'accord.
16	K 07:38:02 – 07:43:01	Oui. Avec eux. Mais maintenant, je me sens plus libre ou plus calme.
17	P 07:44:00 – 07:45:98	D'accord.
18	K 07:46:30 – 07:48:44	Je pense que c'est plutôt à cause de ça [...].
19	P 07:53:35 – 07:53:69	D'accord.
20	K 07:55:38 – 08:04:58	Je ne me sens pas si stressant et que je dois utiliser vraiment la langue française.
21	P 08:05:37 – 08:18:18	D'accord. Et par rapport à ce sujet, est-ce que tu penses que le semestre à Budweis va influencer ton utilisation de langue ?
22	K 08:19:12 – 08:45:54	J'espère. J'espère qu'on va parler plus anglais parce qu'il y auront aussi les cours en anglais. Et j'espère qu'on va utiliser plus la langue anglaise à Budweis. Alors, je pense que il va influencer un peu ou j'espère plutôt mais je sais pas.
23	P 08:49:91 – 09:05:71	D'accord. Et selon toi, est-ce que les différentes langues maternelles influencent les relations entre les étudiants, donc par exemple le développement des amitiés ou des préférences par rapport au travail en groupe ?
24	K 09:06:23 – 12:03:02	Oui, oui, en fait je pense que les Français sont comme mes camarades de classe français sont plus [...] parce qu'il est plus facile pour eux de parler en français. Mais je aussi pense que par exemple Eliška et Katerina, mes d'autres camarades de classe tchèques, ils sont plus habitués parler français et ils n'ont si grand problème de parler avec, ou d'être un part de groupe français. Mais pour moi, je pense que je suis un peu différente dans tous les cas en fait. J'ai un tel problème d'être plus avec eux et d'être une part de cette groupe en fait. Et oui, en fait je pense que je n'ai pas développé si grands amitiés avec mes camarades de classe et je pense que c'est peut-être causé de ça, de la langue française. Mais par exemple concernant le travail en groupe, nous avons un projet en France et c'était en français, par des langues comment on a distribué des groupes. Parce que j'ai dit au début que j'avais mal de parler en français et que ca serait plus facile pour moi parler anglais dans ma groupe

		et à cause de ça j'étais dans la groupe avec Thomas est anglais en fait, mais il parle aussi français comme la langue maternelle et aussi avec Charlène qui a dit que c'est pas problème pour elle, oui.
25	P 12:06:10 – 12:23:83	D'accord. Et une fois qu'on parle des différentes langues, est-ce que tu pourrais classer les langues du master par l'ordre d'importance et m'expliquer tes choix s'il te plaît ?
26	K 12:23:84 – 12:28:44	Juste pour moi ou pour toute la classe ?
27	P 12:28:71 – 12:39:72	Non, en fait juste pour toi personnellement comment quelle importance tu donnes à chaque langue, à chacune des quatre langues que vous utilisez.
28	K 12:39:66 – 13:27:33	Ok. J'hésite entre français et anglais parce que les cours sont en français dans la majorité des cas, mais l'anglais est plus important pour moi dans le master. Et après selon moi, mais je parle pas vraiment allemand, c'est juste le niveau vraiment bas. Et je ne parle pas, juste quand je vais acheter quelque chose dans le magasin ou comme ça mais pas du tout entre mes camarades de classe ou [...].
29	P 13:37:44 – 13:53:12	Et, donc est-ce que toi, tu penses que les autres le voient aussi comme toi, tu le vois ? Ou est-ce que tu penses que les autres donnent quand même par exemple plus d'importance au français ou à la langue française ?
30	K 13:53:54 – 14:23:02	Je pense que c'est différent. Je pense qu'ils voient la langue française toujours comme première langue pour le master. Et aussi en fait quand ils parlent entre eux, ils utilisent aussi par exemple la langue allemande plus. Ils changent [...]. De temps en temps ils vraiment parlent allemand.
31	P 14:25:56 – 14:25:86	D'accord.
32	K 14:25:92 – 14:48:84	Mais c'est pas que nous sommes pas inclus dans la conversation, c'est seulement quand deux personnes parlent de quelque chose différent qui n'est pas pour nous, ils parlent allemand. C'est pas [...], j'espère que tu comprends.
33	P 14:48:92 – 15:31:64	Oui, je vois de ce que tu parles. D'accord. En théorie selon le livret de modules et l'aperçu détaillé de GPRE 2017, les quatre modules principaux à Zwickau, notamment Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research et Interregional Cooperation, sont tous enseignés en français, allemand et anglais à parts égales. Dans quelle mesure cette réglementation est-elle conforme ou non-conforme avec la pratique ?
34	K 15:32:88 – 16:08:31	Alors je pense que c'est vraiment la français qui est la plus utilisée et au contraire allemand n'est pas utilisé pas du tout parce qu'on [...] pas parler allemand, on [...] pas

		comprendre allemand moi et les filles tchèques. Peut-être Eliška oui, elle est meilleure en allemand mais je pense que nous sommes pas capables d'avoir les cours en allemand, le niveau n'est pas si grand.
35	P 16:11:12 – 16:28:14	D'accord. Et par rapport aux cours linguistiques, est-ce que tu penses qu'ils sont ou étaient enseignés par un ou une locuteur, locutrice native ?
36	K 16:29:72 – 17:51:73	Le français oui. Quand on avait le français à Lorient c'était natif, le prof. Le tchèque, mes camarades de classe, ils ont dit oui, c'était le tchèque qui enseigne la langue tchèque. Et l'allemand, je pense que c'est un peu différent parce que je suis dans la groupe différent que les autres, je suis dans la groupe avec Katka, mais pas avec Eliška ou pas avec les autres camarades de classe qui ont le niveau plus haut. Mais je pense que ou je suis sûre que ma prof n'est pas native, mais peut-être elle est née ici, mais elle est chinois je pense. Mais il a vraiment un bon niveau de l'allemand, peut-être elle est née ici, mais je sais pas vraiment ça.
37	P 17:53:16 – 18:25:89	D'accord. Et est-ce que toi, tu préfères quand c'est, c'est juste par rapport aux cours linguistiques, est-ce que toi, tu préfères avoir un enseignant qui est locuteur natif parce qu'il fait quasiment pas de faute quand il parle et quand il enseigne ou tu préfères avoir un non-locuteur natif parce qu'il comprend qu'on fait des fautes et parce que lui, il sait comment c'est d'apprendre cette langue comme langue étrangère ?
38	K 18:27:16 – 18:55:84	Je pense que c'est toujours meilleur d'avoir un locuteur natif mais qu'il est capable d'expliquer peut-être quelque chose en anglais ou [...] qui sait comment enseigner la langue, non seulement qui est natif, mais qui sait comment enseigner.
39	P 18:58:35 – 19:11:20	D'accord. Et donc pour la dernière question, penses-tu que le multilinguisme pendant les études représente un élément essentiel pour ton avenir professionnel ?
40	K 19:12:58 – 19:47:98	Oui, je pense que oui. Je pense que c'est la plus grande avantage de ce master peut-être que c'est vraiment important et peut-être [...] ça va m'aider de trouver un emploi à l'avenir j'espère. Oui.
41	P 19:51:06 – 19:59:62	D'accord. Donc c'était déjà ça, je te remercie beaucoup pour cet interview.

ANHANG V: TRANSKRIPTION INTERVIEW 3

- ❖ Interview mit einer französischen GPRE-Studentin
- ❖ Sprachniveaustufen der Interviewpartnerin nach Selbsteinschätzung im GER

Französisch	Deutsch	Englisch	Tschechisch	Sprachzertifikate
Muttersprache	(B2) / C1	(B2) / C1	A1	keine
Segment	Zeit + Person (P = Interviewende; X = Interviewte Person)	Aussage		
01	P 00:00:00 – 01:13:50	Heute ist der 5. Juni 2018, wir haben es 11Uhr52 und befinden uns in den Räumlichkeiten der Westsächsischen Hochschule Zwickau am Standort Scheffelberg. Mein jetziger Interviewpartner ist Studierender des trinationalen Masterstudiengangs: Regionale und Europäische Projektentwicklung. Die Person befindet sich momentan im zweiten Semester und absolviert dieses in Zwickau. Das Interview findet im Rahmen meiner Masterarbeit für den zuvor genannten Studiengang statt. Dieser Master bedient sich vier verschiedener Sprachen, deren Gebrauch und Einfluss wir in diesem Interview genauer betrachten werden. Also, wenn du damit einverstanden bist, nicht anonym zu bleiben, dann stell dich bitte kurz namentlich vor und aus welchem Land du kommst und sag mir, ob du mit der Verwendung dieses Interviews für Hochschulzwecke einverstanden bist, also damit, dass ich es auch meinen Professoren und gegebenenfalls Kommilitonen zeige.		
02	X 01:14:00 – 01:41:17	Donc bonjour, je m'appelle X. Je suis française et je suis d'accord pour que cet interview soit utilisé dans le cadre [...] du master pour le Masterarbeit et on le l'interview peut être aussi diffusé seulement je ne veux pas que mon nom et mon prénom soient diffusés ou utilisés dans le mémoire.		
03	P 01:42:18 – 01:53:15	D'accord. Dann beginnen wir mit der ersten Frage. Wie würdest du den Sprachgebrauch in Lorient und Zwickau beschreiben?		
04	X 01:53:99 – 03:40:55	Ok. Après ça dépend dans quel contexte on parle de ça, si c'est dans les cours, je dirais qu'à Lorient quant à Zwickau, la langue principale c'est le français à peu près. Vraiment la langue cadre du master. Après à Lorient, c'était quand même un peu plus multilingue, dans le sens qu'on avait plus de cours de langue ou plus de cours dans des langues différentes. Dans le cas de Zwickau, la plupart des cours sont en français, après		

		quelque fois un petit peu en anglais, mais je dirais surtout le français et l'anglais, pas tellement allemand alors qu'à Lorient on avait plus d'allemand. Oui, c'est sûr, voilà. Après si on parle de la langue par rapport à, pas dans le cadre du master, mais vraiment par rapport à l'extérieur, forcément à Lorient on est dans une université française, donc on va parler français par exemple avec l'administration, les autres étudiants, alors qu'à Zwickau ça va être allemand. Voilà je sais pas. Et sinon, en ce qui concerne l'utilisation de la langue entre les étudiants qui étudient le master, à Lorient comme à Zwickau ça reste le français, éventuellement si on communique tous ensemble dans le groupe on va parler français.
05	P 03:41:19 – 03:55:65	D'accord. Hast du das Gefühl, deinen Kommiliton*innen gegenüber einen Vor- oder Nachteil zu haben, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache ist?
06	X 04:03:66 – 06:28:72	Also meine Kommilitoninnen oder, ich? Weil auf Französisch habe ich verstanden, dass ich [...]. Ok. Je dirais dans le cadre du master trinational c'est pas tellement [...], je vais d'abord expliquer. En fait la plupart des cours est quand on communique ensemble c'est en français. Donc, pour moi ça doit être forcément un avantage puisque ma langue maternelle était le français. Du coup on pourrait penser que je vais tout comprendre plus vite ou ça va être forcément plus facile pour moi parce que c'est en français. Je trouve qu'après dans le cadre du master les cours, c'est adapté, les professeurs, ils sont conscients qu'il y a les étudiants trinationaux, de toutes les nationalités, donc ils vont un peu adapter le contenu de leurs cours. On sait qu'il y a des étudiants étrangers, donc s'il faut reformuler on le fait, le rythme est aussi adapté aux étudiants internationaux. Donc au final je dirais que c'est plutôt moi qui sois désavantagée du fait que tout soit dans ma langue maternelle parce qu'au final je m'améliore pas mes compétences de langue. Donc peut-être que c'est parfois plus difficile pour les étudiants allemands ou tchèques du fait que les cours sont en français, pour assimiler, mais au final ils auront gagné plus que moi, je pense. Je pense que ce sera plutôt les Français qui sont désavantagés au final de la sortie, je pense, parce que quand on est dans un master, dans un cadre, le programme comme ça trinational, c'est pas comme quand on est par exemple étudiant étranger tout seul et qu'on décide d'aller à l'université en Allemagne par exemple. Là, c'est plus difficile parce qu'on avait d'autres Allemands, le rythme de cours va très vite, tout le monde parle allemand, le vocabulaire pas forcément adapté parce que voilà on a décidé ça, on est tout seul,

		quand [...] là dans le cadre du master au final je pense que c'est plutôt les Français qui vont être désavantagés.
07	P 06:31:27 – 06:48:75	Ok. Und auch wenn du die Frage schon ein bisschen beantwortet hast. Also hast du eine Veränderung des Sprachgebrauchs bei dir selbst beziehungsweise deinen Mitstudierenden festgestellt? Also vor allem jetzt untereinander.
08	X 06:48:92 – 08:22:20	Après je dirais c'est différent. Par exemple mes camarades d'études, les Tchèques avaient déjà un très bon niveau de français, donc c'est sûr qu'ils entretiennent, ils parlent toujours très bien. Mais par exemple, il y a un étudiant allemand, quand il a commencé le master, il a déjà bien parlé français, mais maintenant, il s'est vraiment, vraiment amélioré je trouve. Si on parle de moi, par exemple, comme j'ai dit, c'est surtout [...] la langue principale c'est le français, du coup je sais pas pourquoi mais j'ai l'impression que depuis que j'ai commencé le master, mes compétences linguistiques en fait elles ont plutôt chuté parce que je l'explique. Par exemple, ma licence, je suis partie étudier un an en Allemagne en tant qu'Erasmus. Et là j'étais toute seule, [...] il n'y avait pas d'autres Français et donc j'étais obligée de parler allemand et j'ai commencé vraiment à parler allemand ou alors j'avais des cours en anglais et dans ma tête je sais pas, j'ai pensé un peu multilingue et j'avais plus de réflex pour parler allemand. Et donc là maintenant dans ma tête quand je pense c'est tout le temps en français et là je peux remarquer que mes compétences linguistiques ont chuté. Donc oui voilà.
09	P 08:25:02 – 08:30:55	Aber ihr unter euch sprecht nach wie vor überwiegend Französisch?
10	X 08:30:64 – 08:30:91	Ja.
11	P 08:32:42 – 09:03:98	Ok. Also das hat sich nicht geändert, obwohl sich mehr oder weniger die Unterrichtssprache geändert hat, weil ihr jetzt mehr Kurse auf Englisch habt und auch nicht, da sich die Landessprache geändert hat? Also ich meine in Lorient wart ihr in Frankreich, also war alles auf Französisch, jetzt seid ihr in Zwickau und außerhalb dieses Gebäudes ist eigentlich alles auf Deutsch. Das ändert aber nichts an eurer Sprache untereinander, das ist nach wie vor überwiegend Französisch?
12	X 09:04:00 – 09:32:77	Oui, c'est vraiment la langue de communication parce que les Tchèques ne parlent pas allemand. C'est bien pouvoir communiquer étant à l'aise, et nous, les Français et les Allemands, on parle pas tchèque. Donc forcément la langue que vraiment tout le monde parle le mieux c'est le français, même les Allemands et les Tchèques sont plus à l'aise en français qu'en anglais, du

		coup voilà.
13	P 09:34:27 – 09:44:11	Und was denkst du, wird der Studienaufenthalt in Budweis deinen Sprachgebrauch beeinflussen?
14	X 09:45:93 – 11:23:45	Oui, alors à Budweis, je peux faire que des hypothèses puisque voilà. Mais je pense que du coup oui ça changera, peut-être que je vais m'améliorer en anglais, c'est possible puisque là [...]. Je vais peut-être m'améliorer en tchèque, j'espère. Après je pense que je vais m'améliorer en anglais, parce que jusqu'à maintenant j'aime pas trop parler anglais. English as a lingua franca, j'aime pas trop, je trouve pas que ça soit une langue très belle, je préfère pas. Mais là, à Budweis, j'aurai pas de choix, du coup je pense que je vais parler anglais et l'améliorer et je pense aussi, je vais être aussi, j'ai parlé peut-être une autre sorte d'anglais parce que c'est compliqué à expliquer mais les Tchèques, ils ont pas forcément appris le même vocabulaire que nous à l'école. Ils ont appris d'autres choses du coup ou même la façon parler en tchèque ça va être différent ce qu'il fait qu'ils vont s'exprimer différemment même en anglais. Du coup je pense que je vais aussi améliorer l'anglais au niveau du vocabulaire mais aussi au niveau de la communication et voilà. Je pense que je vais juste parler plus d'anglais, l'allemand par contre ça risque de pas trop améliorer du coup si je parle pas trop allemand, s'il y a personne qui est Allemand. Et j'espère améliorer un peu mon tchèque. Voilà, c'est ce que je voulais dire.
15	P 11:25:77 – 11:42:76	Also vermutest du, dass die Sprache unter euch trotzdem Französisch bleibt, auch wenn in Budweis alle Kurse auf Englisch sind und die meisten von euch nicht ausreichend Tschechisch sprechen?
16	X 11:42:95 – 12:08:98	Oui, ça, c'est sûr, ça va toujours rester. Le premier semestre on a tous parlé français et je sais pas comment le dire mais, en général, quand on rencontre quelqu'un et qu'on parle avec quelqu'un dans une langue, du coup, je sais pas comment le dire, c'est comme si nos relations étaient fondées sur le français maintenant donc.
17	P 12:13:17 – 12:31:03	Ok. Bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen einen Einfluss auf die Beziehungen der Studierenden untereinander haben? Also beispielsweise was das Entwickeln von Freundschaften angeht oder auch die Präferenzen bei Gruppenarbeiten?
18	X 12:32:34 – 15:32:26	Oui, oui. Alors comme j'ai dit, dans les groupes on parle surtout français, à l'exception, il y a une étudiante qui se sent pas trop à l'aise en français, elle est tchèque et du coup alors je sais pas si [...], il y a aussi la personnalité qui joue. Elle est un peu aussi peut-être plus réservée, elle vient, je sais pas, on peut faire quelque chose ensemble, par exemple je sais pas une fête, je sais pas, souvent elle vient pas, elle se sent pas très à l'aise, du coup c'est vrai qu'elle est un peu à part du fait qu'elle

		<p>préfère parler anglais. Par rapport au travail en groupe, oui, là par exemple je fais un projet et la langue du travail ça serait officiellement l'anglais, du coup forcément ça m'a déterminé que je suis avec cette étudiante tchèque qui parle le moins français qui a forcément choisi ce projet où la langue de travail était l'anglais et ensuite dans notre formation il y a un Anglais, donc je suis avec lui, donc oui forcément un petit peu la langue. S'il y a un projet ou la langue est importante, forcément ça va un peu influencer le groupe de travail, le développement des amitiés. Oui, oui, ça, c'est sûr. Comment dire, parce que forcément la langue ça unit un peu les gens, je sais pas. Je trouve que par exemple on va dire les couples d'amitié, je sais pas comment le dire, des amis par exemple où il y en a un qui [...] par exemple on va prendre allemand par exemple, langue maternelle et l'autre, il sait parler allemand, parce il le maîtrise assez bien. Je pense que ça va mieux marcher l'amitié si les deux personnes parlent anglais. Parce que par exemple pour tout ce qui est dans la langue, c'est un peu la finesse d'un langage, il y a de petites nuances des fois et là par exemple, moi, je sais pas, mais une langue, une blague va plus me faire rire en français qu'en anglais, par exemple. Du coup, je pense que la meilleure amitié, comment le dire, des couples d'amitié marchent le mieux, je dirais que j'ai observé c'est quand il y en a un qui parle la langue maternelle de l'autre et lui comprend la langue maternelle plutôt qu'en anglais, je pense. Et je pense aussi c'est pour ça que dans notre master la majorité des gens parlent français.</p>
19	P 15:34:97 – 15:51:35	Ok. Welchen Stellenwert haben für dich die vier unterschiedlichen (Mutter)sprachen (deutsch, englisch, französisch, tschechisch) in diesem Master und woran machst du die Reihenfolge fest?
20	X 15:59:13 – 16:07:21	Oui, là j'ai pas compris la question dans le sens je sais pas c'était par rapport à l'importance pour moi ou par rapport à l'importance de comment est-ce qu'on l'utilise dans le master.
21	P 16:09:65 – 16:21:06	Surtout d'un point de vue personnel, je dirais. Quelle importance toi, tu donnes à la langue française, tchèque, allemande.
22	X 16:21:73 – 16:22:53	Ok. Parce que c'est.
23	P 16:22 :77 – 16:27:08	Ce qui est forcément lié à l'utilisation, mais.
24	X 16:27:21 – 19:20:91	Oui, c'est du coup compliqué parce que ça va un ordre être complètement différent. Moi, mon importance personnelle je dirais, d'abord je mettrais l'allemand, puisque c'est une des raisons pour lesquelles j'ai pris ce master. Là, c'est dur. En tout dernier je mets l'anglais.

		<p>Parce que je préfère privilégier les langages que d'apprendre la langue que les gens parlent peu en général plutôt que parler par exemple anglais parce que tout le monde parle anglais. Je sais pas, je mettrais l'allemand, je mettrais le tchèque honnêtement. Oui, comment dire, je parle pas du tout tchèque, c'est un peu compliqué, c'est juste que pour moi, j'ai choisi ce master parce que j'allais découvrir, j'allais apprendre l'allemand et le tchèque et aussi découvrir la culture et tout ça, La langue, c'est avec la culture. Du coup si je mets par ordre d'importance pourquoi j'ai choisi ce master, je mets l'allemand, tchèque, après le français que j'aimerais beaucoup moins utiliser, et après en dernier l'anglais. Je trouve que ça n'a pas trop d'importance. Après si on prend l'importance des langues que les langues prennent dans le master, d'abord c'est le français, c'est [...] je dirais, et après l'allemand. Je pense j'ai ce sentiment par rapport à la culture, le contenu des cours ou de quel pays on parle dans les cours, de quelles cultures et tout, ou la culture d'enseignement. Je dirais vraiment c'est le français et l'allemand, d'abord. Par exemple, on a un cours ou ce sont les relations entre l'Allemagne, la France et la Tchéquie, et en fait on parle majoritairement des relations franco-allemandes. Et la Tchéquie, c'était toujours un peu à part, par exemple, je vois bien dans le master, on apprend beaucoup sur la culture française, je connais aussi bien la culture allemande, on avait des choses sur l'économie en Allemagne, tout ça. Tchéquie, là, j'ai pas trop d'idées encore, alors c'était déjà un an que je fais ce master trinational. Je parle encore peu de tchèque, je connais encore très peu sur la situation politique, économique. En dehors [...] de ce que je ne connais déjà personnellement. J'ai pas trop appris grand-chose de plus grâce à ce master. Voilà. Donc, je mets surtout [...], le français domine dans le master et après il y l'allemand.</p>
25	P 19:22:38 – 19:31:59	Denkst du, dass die anderen Franzosen und Französischen das genauso sehen? Also jetzt aus der Sicht eurer Nationalität.
26	X 19:32:64 – 20:02:60	Je sais pas. Je sais que l'autres Français pensent aussi que c'est surtout le français. Après, est-ce que [...], je ne sais pas trop. Je sais pas, honnêtement je sais pas. Après moi, j'ai juste remarqué qu'on connaît peu de choses sur la Tchéquie et j'aimerais bien savoir plus. Après je sais pas ce que les autres pensent de ça. Je parle pas trop vite là ?
27	P 20:02:97 – 20:03:47	Ça va.
28	X 20:03:76 – 20:04:23	Ok.

29	P 20:04:95 – 20:38:71	Theoretisch also laut Modulhandbuch und Detailübersicht des Masters von 2017 werden alle vier Hauptmodule in Zwickau: also Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research und Interregional Cooperation zu gleichen Teilen, also je einem Drittel auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Inwiefern stimmt dies mit der Praxis überein oder unterscheidet sich von dieser?
30	X 20:41:31 – 22:24:97	Donc en français, en allemand et en anglais à part égal. Donc, l'allemand déjà, on l'oublie. Ça y est, pas du tout d'allemand. D'abord en français, ensuite en anglais. Par exemple le module [...] multilingualism, finalement je pense qu'il y a de certains Français dans la classe qui ont demandé est-ce que le module sera enseigné en anglais et je dirais que la professeur [...] depuis elle fait ça qu'en anglais, oui, c'est vrai. Par contre le module, même si parfois il y a des cours en anglais, c'est jamais complètement en anglais, il y a toujours l'alternative du français, elle est toujours là. Ce qui fait qu'il y a toujours des parties du cours qui vont être en français ou aussi il manque [...] si la professeur ou les élèves n'arrivent pas à s'exprimer en anglais, il y a toujours le français et ça revient toujours, des fois, il y a quelques parties en anglais, mais. Oui, Intercultural Cooperation, oui, après on avait des fois les cours par skype avec la professeur de Budweis et du coup c'était en anglais forcément vu que c'était la prof de Tchèque. IPM, c'est quoi ?
31	P 22:25:08 – 22:27:41	Intercultural Project Management.
32	X 22:27:47 – 22:43:15	Oui, pareil, honnêtement, c'est en français pour moi. Parfois un petit peu en anglais, mais avec le français qui est toujours là dans ce cours et du coup surtout en français quoi.
33	P 22:47:05 – 23:07:13	Ok. Und bezüglich des Sprachunterrichts. Also beispielsweise jetzt der Deutschunterricht in Lorient oder der Tschechischunterricht hier in Zwickau. Wurde der beziehungsweise wird er von Muttersprachlern oder Muttersprachlerinnen angeboten?
34	X 23:08:10 – 23:16:64	Le français à Lorient, le tchèque et l'allemand à Zwickau. Du coup le français à Lorient, je sais même pas s'il y avait des cours de français.
35	P 23:18:15 – 23:18:52	Ouais, mais.
36	X 23:18:55 – 23:19:00	Forcément.
37	P 23:19:04 – 23:22:19	Pour toi, par exemple le cours d'allemand à Lorient.
38	X 23:22:82 – 23:40:99	Le cours d'allemand à Lorient, oui, le prof, il était bien natif; cours d'anglais, la prof était native. Et le tchèque et l'allemand à Zwickau. Le tchèque, la prof est native,

		et l'allemand oui, le prof est natif aussi. Donc, oui, ils sont tous natifs.
39	P 23:42:27 – 24:13:13	Ok. Und du persönlich, also bezüglich der Sprachkurse, bevorzugst du einen Lehrer, der Muttersprachler ist, weil er quasi keine Fehler macht oder hättest du lieber jemanden, der Nicht-Muttersprachler ist, weil er vielleicht die Fehler, die gemacht werden besser versteht und nachvollziehen kann, welche Schwierigkeiten einhergehen, wenn man zum Beispiel Deutsch als Fremdsprache lernt?
40	X 24:13:64 – 24:42:13	Non, je préfère vraiment les natifs. Parce qu'en plus, ce sont les profs de langue et ils ont quand même un diplôme, une formation pour enseigner la langue en tant que langue étrangère. Du coup, en général, ils savent bien expliquer, ils ont le bon accent, ils connaissent de bonnes expressions, ils peuvent répondre spontanément aux questions facilement, j'sais pas. Non, franchement, je trouve ça vraiment un avantage que tous les profs soient natifs pour les cours de langue.
41	P 24:43:56 – 24:54:81	Ok. Und dann noch eine letzte Frage. Denkst du, dass ein multilinguales Studium der Grundstein beziehungsweise ein wichtiger Bestandteil für deine berufliche Laufbahn ist?
42	X 24:56:33 – 25:59:91	Ça oui, forcément de toute façon. Parce que, je pense alors c'est toujours plus [...] un diplôme trinational, et puis national. Oui, forcément, je pense qu'on est avantagé. Après ça dépend aussi du pays. Par exemple, en France, un master universitaire, c'est déjà bien, je dis pas, mais j'aurais pu faire un master dans de grandes écoles et ça aurait été beaucoup mieux pour mon CV. Et du coup, le fait que j'aurai un master [...] c'est sûr [...] universitaire, mais le fait qu'il sera trinational, déjà ça va, ça, c'est beaucoup mieux. Donc je pense que oui. Ça oui, après un élément pour ton avenir professionnel. Après je sais pas si tu veux dire un élément [...] à l'embauche ou après aussi dans mon métier ?
43	P 26:01 :23 – 26:03:27	Ouais, en général. En fait, un peu les deux.
44	X 26:04 :72 – 26:20:19	Je comprends pas, je sais pas si c'est le fait que j'ai un master multilingue ou que j'ai la compétence multilingue. Tu comprends la différence ?
45	X 26:20 :37 – 26:20:82	D'accord.

46	P 26:21:28 – 27:18:11	Es ist schwierig zu erklären, also eigentlich, ob du meinst, dass man heutzutage wesentlich besser aufgestellt ist, wenn man tatsächlich ein multilinguales Studium gemacht hat? Denn es gibt ja auch Leute, die einfach so mehrere Sprachen sprechen, weil sie sie gelernt haben, weil sie multilingual erzogen wurden oder wie auch immer. Aber mit einem multilingualen Studium hast du ja quasi ein Zertifikat, dass du ja mehrere Sprachen sprichst. Findest du, dass das heutzutage wichtig ist, und dass dir das auf jeden Fall weiterhelfen wird in deiner beruflichen Karriere? Damit du nicht nur sagen kannst, ich spreche mehrere Sprachen, sondern dass du wirklich zeigen kannst, ich habe auf mehreren Sprachen studiert und das ist offiziell.
47	X 27:19:33 – 28:15:58	Oui, là du coup sur le CV, du coup ça fait un titre [...] trinational, donc oui, c'est bien. C'est sûr que ce sera mieux qu'un master, oui je pense. Oui, je pense que du coup sur le CV le fait que ce sera trinational, c'est bien. Mais après, ça dépend si la langue [...] là ce qui est bien en master, c'est que ça soit allemand et tchèque. C'est les langues que tout le monde ne parlent pas, qu'en général, c'est pas comme l'anglais ou les gens le parlent plus ou moins, on a tous appris anglais pendant les études. Ça je pense que par exemple si on a un master juste en anglais, on est pas forcément avantagé. Mais le fait que ça soit en allemand et tchèque, comme c'est les langues, je vais dire rares, du point de vue sur le marché français, [...] qui travaillent je veux dire, du coup ça peut être un avantage, oui.
48	P 28:17:13 – 28:22:94	Ok. Dann vielen Dank für das Interview und dafür, dass du dir die Zeit genommen hast.
49	X 28:23:50 – 28:24:77	Pas de problème.

ANHANG VI: TRANSKRIPTION INTERVIEW 4

- ❖ Interview mit dem deutschen GPRE-Student Jakob Neumann
- ❖ Sprachniveaustufen des Interviewpartners nach Selbsteinschätzung im GER

Deutsch	Tschechisch	Englisch	Französisch	Sprachzertifikate
Muttersprache	A1	B2	C1	keine
Segment	Zeit + Person (P = Interviewende; J = Interviewte Person)	Aussage		
01	P 00:00:00 – 01:02:02	<p>Heute ist der 5. Juni 2018, wir haben es 14 Uhr 18 und befinden uns in den Räumlichkeiten der Westsächsischen Hochschule Zwickau am Standort Scheffelberg. Mein jetziger Interviewpartner ist Studierender des trinationalen Masterstudiengangs: Regionale und Europäische Projektentwicklung. Die Person befindet sich momentan im zweiten Semester und absolviert dieses in Zwickau. Das Interview findet im Rahmen meiner Masterarbeit für den zuvor genannten Studiengang statt. Dieser Master bedient sich vier verschiedener Sprachen, deren Gebrauch und Einfluss wir in diesem Interview genauer betrachten. Also, wenn du damit einverstanden bist, nicht anonym zu bleiben, dann stell dich bitte kurz namentlich vor und aus welchem Land du kommst und sag mir, ob du mit der Verwendung dieses Interviews für Hochschulzwecke einverstanden bist, also damit, dass ich es auch meinen Professoren und gegebenenfalls Kommilitonen zeige.</p>		
02	J 01:03:04 – 01:12:01	<p>Ja, mein Name ist Jakob Neumann, ich komme aus Deutschland und ich bin, bin damit einverstanden, dass das Interview für Hochschulzwecke verwendet wird.</p>		
03	P 01:12:66 – 01:19:45	<p>Danke. Dann kommen wir direkt zur ersten Frage. Wie würdest du den Sprachgebrauch in Lorient und Zwickau beschreiben?</p>		
04	J 01:20:21 – 02:23:25	<p>Die Hauptsprache sowohl in der Uni als auch unter also den Kommilitonen ist meistens Französisch, weil das unsere gemeinsame Sprache ist, die wir meistens verwenden, in der wahrscheinlich auch alle am Stärksten sind. Eine französische Kommilitonin, die versucht immer in bisschen Englisch als eine gemeinsame Sprache durchzusetzen. Gelingt ihr nur mäßig, was einfach damit zusammenhängt, dass das eigentlich eine Gewohnheitsfrage ist wahrscheinlich, dass wir das jetzt seit einem Jahr fast so machen, dass</p>		

		wir immer Französisch miteinander sprechen und das wird sich wahrscheinlich auch nicht mehr ändern. Ich spreche mit den Französischen manchmal Deutsch, aber meistens auf Französisch, einfach, wie gesagt, die Gewohnheit.
05	P 02:24:04 – 02:44:68	Und das ist auch dementsprechend so geblieben, sowohl in Lorient als auch in Zwickau, also unabhängig davon, dass sich quasi die Unterrichtssprache ein bisschen geändert hat, bisschen mehr Richtung Englisch geht und auch die Umgangssprache, also alles, was halt außerhalb der Uni ist, ist relativ egal für euch untereinander?
06	J 02:44:99 – 03:26:78	Ja ist gleich geblieben, da sind eigentlich keine nennenswerten Unterschiede, zumindest sind mir keine aufgefallen. Vielleicht ein bisschen mehr Deutsch, weil die französischen Studierenden natürlich an sich schon mit mehr Deutschen in Kontakt gekommen und deswegen vielleicht ein bisschen motivierter sind, und deswegen auch öfter mal mit mir jetzt ins Deutsche wechseln, um vielleicht ihre Kenntnisse zu trainieren. Aber wie gesagt, der Unterschied zu Lorient, der ist marginal, nicht nennenswert würde ich behaupten.
07	P 03:27:03 – 03:39:36	Ok. Hast du das Gefühl, deinen Kommilitonen und Kommilitoninnen gegenüber einen Vor- oder Nachteil zu haben, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache ist?
08	J 03:39:97 - 04:57:12	Teilweise ja, zum Beispiel wenn wir unsere Projekte machen und auch da ist die Arbeitssprache meistens Französisch und wenn wir, und jetzt im vergangenen Semester war ich mit einer Französin zusammen und ich konnte natürlich bei Meinungsverschiedenheiten nicht auf dem Niveau argumentieren wie sie, da hatte ich natürlich einen Nachteil. Die Unterrichtssprache, also im Unterricht würde ich sagen, es geht, eher nicht, also wenn ich nur zuhören muss. Weil hier in Zwickau, die Dozenten und Professoren sind auch keine Muttersprachler auf Französisch und in Frankreich wussten ja die Dozenten auch, dass wir nicht alle Muttersprachler in Französisch sind und deswegen schon ein bisschen nachsichtiger, bisschen entgegen gekommen und langsamer gesprochen, kürzere Sätze etc. Also ich bilde mir ein, dass das ganz gut ging, dass es da im Unterricht keine nennenswerten Vor- oder Nachteile gibt.
09	P 04:58:04 – 05:08:09	Ok. Ich glaube, die dritte Frage können wir eigentlich weg lassen, weil du ja schon gesagt hast, dass sich das nicht geändert hat.
10	P 05:08:69 – 05:21:33	Dann kommen wir zur nächsten Frage. Bist du der Meinung, dass der Studienaufenthalt in Budweis noch etwas an eurem, also an deinem persönlichen oder auch deiner Kommilitonen ändern wird?

11	J 05:22:02 – 06:10:04	Ich will es hoffen. Wir sprechen jetzt wie gesagt immer französisch, teilweise Deutsch und das Englische kommt ein bisschen zu kurz. Was auch an mir liegt, zum Beispiel, was ich auch gesagt hab, was auch die eine Kommilitonin aus Frankreich versucht, also das zu initiieren, dass wir mehr Englisch sprechen, darauf springe ich nicht so richtig an, weil es einfach komfortabel ist, weil ich, weil wir es gewohnt sind, deswegen würde ich mir wünschen oder ich hoffe, dass das Semester dann in Budweis diesen Sprachgebrauch in Richtung Englisch, mehr Englisch verändern wird, also, ob er es wird weiß ich noch nicht, aber ich hoffe es.
12	P 06:10:84 – 06:29:55	Ok. Und bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen einen Einfluss auf die Beziehungen der Studierenden untereinander haben? Dass zum Beispiel Freundschaften sich schneller entwickeln, wenn die Leute dieselbe Muttersprache haben oder dass es Präferenzen gibt, bei Gruppenarbeiten zum Beispiel.
13	J 06:30:04 – 07:42:66	Ich glaube ja, uns zwar, zwei Beispiele. Wir sind neun Leute, davon ich bin der einzige Deutsche, drei Tschechinnen und vier Studierende, deren Muttersprache Französisch ist und es gibt zwei Gruppen in Anführungszeichen. Eine französische Gruppe, die ja viel miteinander zu tun hat und eine tschechische, wobei die tschechische nur aus zwei der Tschechinnen besteht, was nicht heißt, dass ich mit denen kein gutes Verhältnis habe. Aber das Verhältnis innerhalb dieser Gruppen ist doch nochmal enger, was sicher auch der gemeinsamen Muttersprache geschuldet ist. Bei Zusammenarbeiten, spielt die Muttersprache glaube ich weniger die Rolle, sondern eher persönliche Präferenzen, wenn man schon mal mit jemandem zusammengearbeitet hat und gemerkt hat, ok, das klappt, man ist auf einer Wellenlänge etc. dass sich sowas dann wie reproduziert, also dass man da wieder versucht, die gleiche Gruppe zu bilden.
14	P 07:43:45 – 08:02:69	Welchen Stellenwert haben für dich die vier unterschiedlichen Sprachen beziehungsweise Muttersprachen, also Deutsch, Englisch, Französisch und Tschechisch in diesem Master für dich und woran machst du die Reihenfolge fest?
15	J 08:03:24 – 08:57:26	Also ganz klar, die dominierende Sprache ist Französisch, danach würde ich sagen fast schon Deutsch. Wobei Deutsch und Englisch quantitativ wahrscheinlich auf der gleichen Stufe stehen und tschechisch natürlich nachrangig, da ich und die Studierenden aus Frankreich ja erst beginnen, tschechisch zu lernen, deswegen steht das an letzter Stelle. Und was ich gesagt habe, die Unterricht- und

		Arbeitsprache ist auf Französisch, innerhalb der Gruppe sprechen wir Französisch miteinander, deswegen ist das auf jeden Fall die dominierende Sprache, ja, Deutsch und Englisch ein bisschen natürlich im Unterricht, aber das spielt jetzt außerhalb der Uni keine Rolle, deutsch dafür eher.
16	P 08:59:04 – 09:13:09	Das heißt also, du würdest die Reihenfolge wechseln, je nachdem ob du das aus der, vom Sprachgebrauch des Masters aus siehst oder von deinem persönlichen, also.
17	J 09:13:36 – 09:16:16	Also innerhalb und außerhalb der Uni sozusagen?
18	P 09:16:18 – 09:16:20	Ja.
19	J 09:16:35 – 10:00:69	Ja, Deutsch spielt innerhalb der Uni im Grunde keine Rolle, natürlich nur in den Deutschkursen für die Tschechinnen und die Leute aus Frankreich, aber in den Vorlesungen oder in den Veranstaltungen, die wir gemeinsam haben, nicht, höchstens dann einzelne Begriffe, aber Englisch natürlich schon, mehr als deutsch, aber wie gesagt, außerhalb der Uni spreche ich Deutsch mit einer tschechischen Studentin, weil die schon einigermaßen fortgeschritten ist und manchmal mit den Studenten aus Frankreich, aber mit denen spreche natürlich nie Englisch außerhalb der Uni.
20	P 10:01:01 – 10:44:45	Ok. Also auch wenn du gerade schon gesagt, dass sich die deutsche Sprache relativ beschränkt hält in den Kursen, dennoch, um das ein bisschen zu präzisieren die nächste Frage. Theoretisch also laut Modulhandbuch und Detailübersicht des Masters von 2017 werden alle vier Hauptmodule in Zwickau: Intercultural Project Management, Multilingualism, Methods in Qualitative Research und Interregional Cooperation zu gleichen Teilen, sprich je einem Drittel auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Inwiefern stimmt dies mit der Praxis überein oder unterscheidet sich von dieser?
21	J 10:45:04 – 11:28:98	Ja das ist nur theoretisch so. Tatsächlich kann ich mich nicht erinnern, dass wir in einer von den Vorlesungen einen nennenswerten Teil auf Deutsch gehört haben. Was ich eben gesagt habe, manchmal natürlich einzelne Begriffe, die vielleicht zum Verständnis wichtig sind, aber das teilt sich auf jeden Fall in Englisch und Französisch auf, wobei da kann ich keine Gewichtung machen, das hält sich, ich würde mal sagen, eher die Waage ein bisschen zu Gunsten von Französisch, dass die Dozenten eher zu Französisch tendieren als zu Englisch.
22	P 11:29:69 – 11:30:99	Also jetzt hier in Zwickau?

23	J 11:31:33 – 11:45:06	Genau, genau. Also wie gesagt, ich habe nie aufmerksam aufgepasst, also was den Sprachgebrauch angeht natürlich, aber ich würde mal sagen, dass es anteilig ungefähr gleich ist.
24	P 11:46:06 – 11:54:16	Hast du hier in Zwickau ein Wahlpflichtmodul belegt, das deutschsprachig war oder ist?
25	J 11:56:02 – 12:35:97	Also wir mussten, also eine richtige Wahl hatten wir glaube ich nicht, wenn ich mich richtig erinnere, ich wollte eins belegen und dann ist mir aufgefallen, dann hätte, dann würde ich mehr ECTS-Punkte machen als notwendig. Das wäre auf Deutsch gewesen, aber ansonsten, ich glaube, die Wahlpflichtfächer sind, ist tschechisch zu einem und das ist, gut, das ist ja auf Deutsch und Tschechisch, das ist natürlich ein Sprachkurs für Anfänger, der ist natürlich nicht ausschließlich auf Tschechisch, sondern viel auch auf Deutsch, aber ansonsten, nicht soweit ich weiß.
26	P 12:36:44 – 12:51:20	Wird und wurde der Sprachunterricht, also Französisch in Lorient und Tschechisch jetzt hier in Zwickau. von Muttersprachler beziehungsweise Muttersprachlerinnen angeboten?
27	J 12:52:03 – 13:26:40	Sowohl als auch. Hier in Zwickau ist die Dozentin Tschechin und in Frankreich war die Dozentin für Französisch Französin. Und wir hatten Englischkurse, einen Übersetzungskurs, da war der Dozent Franzose und einen Kommunikationskurs, da war die Dozentin Britin, also Muttersprachlerin, deswegen tendenziell ja, wird der Sprachunterricht von Muttersprachlern angeboten.
28	P 13:28:08 – 13:50:03	Ok. Und was ist diesbezüglich deine Präferenz, also bevorzugst du es, jemanden zu haben, also einen Lehrenden zu haben, dessen Muttersprache das tatsächlich ist, weil er quasi fehlerfrei unterrichtet oder bevorzugst du einen Nicht-Muttersprachler, weil der vielleicht ein besseres Verständnis für Fehler hat und weiß, wie es ist, diese Sprache als Fremdsprache zu lernen.
29	J 13:52:02 – 14:23:56	Idealfall wäre wohl ein Muttersprachler, der ein gutes Verständnis für Fehler hat. Aber wenn ich mich entscheiden müsste, dann natürlich für den Muttersprachler, weil der natürlich weiß, wie man die Sprache auch im Alltag spricht, was vielleicht der Nicht-Muttersprachler zwar gelernt hat, aber natürlich nicht so sehr, nicht so profund wie ein Muttersprachler, deswegen würde ich immer einen Muttersprachler vorziehen.
30	P 14:25:05 – 14:37:87	Ok. Und dann die letzte Frage, denkst du, dass ein multilinguales Studium der Grundstein oder zumindest ein wichtiger Bestandteil deiner beruflichen Zukunft ist?

31	J 14:38:69 – 15:04:44	Ja also ist auf jeden Fall ein Plus im Lebenslauf, das wirkt schon, das macht schon auch Eindruck auf Personaler oder Personalentscheider. Deswegen würde ich sagen ja, dass die, dass die Multilingualität auch schon eine wichtige Rolle spielen wird.
32	P 15:05:01 – 15:19:00	Und findest du es auch wichtig, dass das tatsächlich das Studium ist, was multilingual ist oder wäre es für dich dasselbe, wenn jetzt einfach irgendjemand kommt und sagt, ich spreche mehrere Sprachen, weil ich sie gelernt habe, im Ausland war usw., aber halt nicht dieses Zertifikat hat.
33	J 15:19:52 – 16:22:50	Da würde ich vielleicht präzisieren, dass ein multikulturelles Studium, multilingual, dazu müsste ich ja nicht mal ins Ausland, mehrere Sprache könnte ich ja auch an meiner Heimathochschule erlernen, aber multikulturell, das auf jeden Fall, einfach die Arbeitswelten in Deutschland und Frankreich und wahrscheinlich auch Tschechen unterscheiden sich durchaus und in dem Fall ist es auf jeden Fall ein wichtiger Bestandteil für die spätere berufliche Laufbahn, also auch neben der Sprache. Also einfach, dass man bisschen mehr merkt, wie ticken die Franzosen im Gegensatz zu den Deutschen, worauf muss man achten, dass man bisschen eine kulturelle Sensibilität vielleicht lernt und ein gewisses Bewusstsein für Unterschiede hat.
34	P 16:23:25 – 16:28:05	Ok. Dann vielen Dank für das Interview und dass du dir die Zeit genommen hast.
35	J 16: 29:09 – 16:31:58	Sehr gerne.

ANHANG VII: DEUTSCHER FRAGEBOGEN

Es wurde auf die Abbildung der letzten Seite des Fragebogens verzichtet, in lediglich um die E-Mail-Adresse bei Teilnahmewunsch an der Belohnung bittet und eine Danksagung beinhaltet.



Mehrsprachigkeit im Masterstudiengang Medien-Kommunikation-Kultur

Liebe MKK-Alumni,

als Studentin des trinationalen Masters Regionale und Europäische Projektentwicklung, die gerade ihre Masterarbeit zum Thema Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen schreibt, wende ich mich mit der Bitte um Mithilfe vertrauensvoll an euch. Im Rahmen meiner Masterarbeit habe ich bereits Interviews mit Studierenden des oben genannten Masters geführt und bitte euch nun höflichst, mir durch die Beantwortung des hiesigen Fragebogens dabei zu helfen, die Mehrsprachigkeit in zwei trinationalen Studiengängen zu vergleichen.

Der Fragebogen ist anonym, das Ausfüllen sollte nicht mehr als 10-15 Minuten in Anspruch nehmen (9 Fragen) und ist essentiell für meine Abschlussarbeit. Daher bin ich euch wirklich sehr dankbar, wenn ihr mir einige Minuten erübrigen könnt.

Fragen können gern jederzeit per E-Mail, Facebook oder Telefon an mich gestellt werden:

Ich bedanke mich vielmals im Voraus und freue mich auf eure Fragebögen, die bitte bis zum 11.07.2018 ausgefüllt werden sollten.

****!Als kleine Aufwandsentschädigung wird unter allen Teilnehmenden im Anschluss ein Amazongutschein verlost!****

Beste Grüße
Paulin Ptaschek

Mehrsprachigkeit im Masterstudiengang Medien-Kommunikation-Kultur

* Erforderlich

Mehrsprachigkeit im Masterstudiengang Medien-Kommunikation-Kultur

Nationalität, Muttersprache und Abschlussjahr *

Meine Antwort _____

Kurze Selbsteinschätzung zu den Sprachniveaus: Deutsch *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

Kurze Selbsteinschätzung zu den Sprachniveaus: Französisch *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

Kurze Selbsteinschätzung zu den Sprachniveaus: Englisch *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

Kurze Selbsteinschätzung zu den Sprachniveaus: Bulgarisch *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

1.) Wie würdest du den Sprachgebrauch innerhalb des Masters beschreiben? (z. B. welche Sprache(n) wurde(n) überwiegend zur Kommunikation unter den Studierenden verwendet, gab es eine Art „Lingua Franca“ etc.)? *

Meine Antwort

2.) Hat sich dieser Sprachgebrauch (sowohl dein persönlicher als auch der deiner Mitstudierenden) im Laufe des Master geändert? (z. B. mit dem Länderwechsel und dem damit einhergehenden Wechsel der Unterrichts- bzw. Landessprache, mit der Entwicklung neuer Freundschaften etc.)? *

Meine Antwort

3.) Bist du der Meinung, dass die unterschiedlichen Muttersprachen Einfluss auf die Beziehungen der Studierenden untereinander haben (z. B. Präferenzen bei Gruppenarbeiten, Entwicklung von Freundschaften etc.)? *

Meine Antwort

4.) Welchen Stellenwert haben die vier unterschiedlichen Sprachen (Französisch, Deutsch, Englisch und Bulgarisch) für dich (sowohl für dich persönlich als auch innerhalb des Masters)? *

Meine Antwort

5.) Inwiefern stimmten deine Erwartungen an die Mehrsprachigkeit im Master mit der Realität überein? (Bitte sowohl Erwartungen als auch Realität genauer erklären – bspw. auf welcher Sprache die Kurse zumeist stattfanden und ob das mit dem Modulhandbuch konform war) *

Meine Antwort

6.) Wie empfandst du es, wenn die Unterrichtssprache nicht deine Muttersprache war? (Fühltest du dich z. B. deinen Mitstudierenden anderer Muttersprachen gegenüber bevorteilt oder benachteiligt?) *

Meine Antwort

7.) Wurde der Fremdsprachenunterricht von muttersprachlichen Lehrenden gehalten? *

Meine Antwort

7.1) Was ist diesbezüglich deine Präferenz? (bspw. eher Muttersprachler*in als Lehrende*r, da sie quasi fehlerfrei unterrichten und ein natürliches Sprachgefühl haben oder eher ein*e Nicht-Muttersprachler*in, da sie die Sprache selbst gelernt haben und somit womöglich ein leichteres Verständnis für Fehler und Schwierigkeiten der Lernenden haben) *

Meine Antwort

8.) Denkst du, dass ein multilinguales und multikulturelles (bitte auf beides eingehen) Studium der Grundstein deiner beruflichen Laufbahn war? *

Meine Antwort

9.) Hat dir der mehrsprachige Master beim Berufseinstieg geholfen? (Bitte eine kurze Erklärung zum Beruf hinzufügen) *

Meine Antwort

ANHANG VIII: FRANZÖSISCHER FRAGEBOGEN

Es wurde auf die Abbildung der letzten Seite des Fragebogens verzichtet, in lediglich um die E-Mail-Adresse bei Teilnahmewunsch an der Belohnung bittet und eine Danksagung beinhaltet.



Le plurilinguisme dans le master Médias-Communication-Culture

Chers/Chères Alumni de MCC,

En tant qu'étudiante en Master Gestion de Projets Régionaux et Européens, je suis actuellement en train d'écrire mon mémoire traitant le multilinguisme dans les études multinationales. Ainsi, je me permets de solliciter votre aide.

Dans le cadre de mon mémoire, j'ai déjà mené des interviews avec des étudiant(e)s du master mentionné ci-dessus et je vous demande aujourd'hui de m'aider à votre tour si vous le souhaitez, à comparer le plurilinguisme dans deux filières trinacionales en répondant à ce questionnaire.

Les réponses aux questions sont anonymes et ne vous prendront pas plus de 10-15 minutes. Votre participation sera essentielle pour le progrès de mon mémoire. Pour cette raison, je vous serais très reconnaissante si vous pouviez m'accorder un peu de votre temps.

En cas de questions, n'hésitez pas à me joindre par mail, Facebook ou téléphone :

Je vous remercie fortement de répondre au questionnaire jusqu'au 11/07/2018 et je serai ravie de lire vos questionnaires complétés.

****!Un bon d'achat Amazon sera offert à un/e participant/e! tiré/e au sort après le 11/07!****

Cordialement,
Paulin Ptaschek

WEITER

Geben Sie niemals Passwörter über Google Formulare weiter.

Dieser Inhalt wurde nicht von Google erstellt und wird von Google auch nicht unterstützt. Missbrauch melden - Nutzungsbedingungen - Zusätzliche Bestimmungen

Google Formulare

Le plurilinguisme dans le master Médias-Communication-Culture

* Erforderlich

Le multilinguisme dans le master Médias-Communication-Culture

Nationalité, langue maternelle et l'année de fin d'étude *

Meine Antwort _____

Autoévaluation courte des niveaux linguistiques: Français *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

Autoévaluation courte des niveaux linguistiques: Allemand *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

Autoévaluation courte des niveaux linguistiques: Anglais *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

Autoévaluation courte des niveaux linguistiques: Bulgare *

	1	2	3	4	5	6	
A1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	C2

1.) Comment décrirais-tu l'utilisation de langue au sein du master ? (p. ex. quelle langue était utilisée le plus pour la communication parmi les camarades d'étude, est-ce qu'il y avait une « lingua franca » ?) *

Meine Antwort

2.) Est-ce que cette utilisation (la tienne personnellement ainsi que celle de tes camarades d'étude) de langue a-t-elle changé au fil du temps ? (p. ex. avec le changement de pays et par conséquent le changement de langue d'enseignement ou la langue nationale, des changements dans les amitiés etc.) *

Meine Antwort

3.) Selon toi, est-ce que les différentes langues maternelles influencent les relations entre les étudiants ? (p. ex. le développement des amitiés, des préférences par rapport au travail en groupe) *

Meine Antwort

4.) Classe les quatre langues du master (le français, l'allemand, l'anglais et le bulgare) par ordre d'importance dans le master et de ton point de vue personnel en m'expliquant tes choix. *

Meine Antwort

5.) À quel point tes attentes par rapport au multilinguisme correspondaient-ils à la réalité ? (Explique tes attentes ainsi que la réalité en quelques détails s'il te plaît – p. ex. en quelle langue les cours ont été donnés le plus souvent et si c'était conforme au livret de modules.) *

Meine Antwort

6.) Quel était ton ressenti quand la langue d'enseignement ne correspondait pas à ta langue maternelle ? (Est-ce que tu te sentais p. ex. avantagé(e) ou désavantagé(e) par rapport à tes camarades d'étude ?) *

Meine Antwort

7.) Les cours de langue, ont-ils été enseignés par des locuteurs/locutrices natifs/natives ? *

Meine Antwort

7.1) Qu'est-ce qui est ta préférence par rapport à ce sujet ? (p. ex. plutôt un(e) enseignant(e) pour qui la langue est maternelle parce qu'il ne fait quasiment pas d'erreur et a une aisance naturelle, ou un(e) enseignant(e) qui a appris la langue lui-même parce qu'il aura une meilleure compréhension des erreurs et difficultés de l'apprenant) *

Meine Antwort

8.) Penses-tu que le multilinguisme et la multi-culturalité (réagis aux deux points s'il te plaît) pendant les études représentent un élément essentiel pour ton avenir professionnel ? *

Meine Antwort

9.) Le master multilingue t'a-t-il aidé au démarrage de ta carrière ? (explique brièvement ton métier s'il te plaît) *

Meine Antwort

ZURÜCK

WEITER

EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG

Diese Masterarbeit trägt den Titel:

Mehrsprachigkeit in multinationalen Studiengängen am Fallbeispiel eines trinationalen Masterstudiengangs

Hauptgegenstand dieser Arbeit ist die Untersuchung der Mehrsprachigkeit von Studierenden des trinationalen Masterstudiengangs Regionale und Europäische Projektentwicklung.

Ptaschek, Paulin

MatrikelNr.:37203

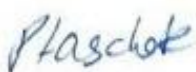
Feldweg 3

15890 Eisenhüttenstadt

Zur Vorlage bei der Westsächsischen Hochschule Zwickau.

Hiermit versichere ich, dass ich die vorliegende Arbeit selbständig und ohne fremde Hilfe verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt und die Arbeit noch nicht anderweitig für Prüfungszwecke vorgelegt habe. Die Stellen der Arbeit, die dem Wortlaut oder dem Sinne nach anderen Werken entnommen wurden, sind in jedem Fall unter Angabe der Quelle kenntlich gemacht.

Zwickau, den 15.08.2018



.....
Paulin Ptaschek